



Ruta Patrimonial N° 59

Archipiélago de Chiloé

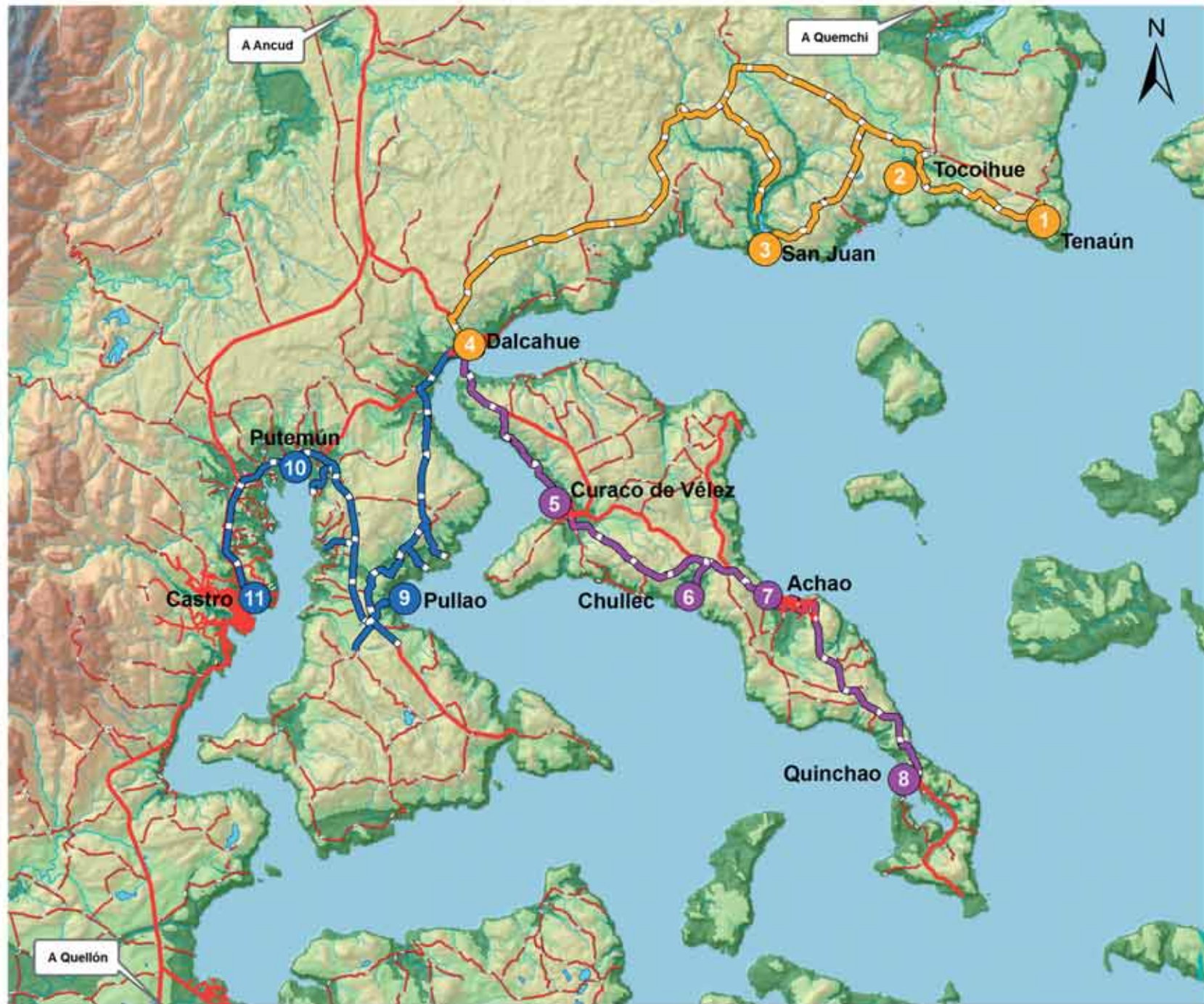
humedales, aves y cultura.

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Fono: 9375100
Email: consultas@mbienes.cl - www.bienesnacionales.cl



Colección Rutas Patrimoniales

01. Cabo de Hornos - Dientes de Navarino
02. Desierto de Atacama - Ex Oficina Salitrera Chacabuco
03. Campos de Hielo Sur - Glaciar Río Mosco
04. Andes Centrales - Río Olivares-Gran saito
05. Andes Patagónicos - Río Palena
06. Campos de Hielo Sur - Los Glaciares
07. Cabo de Hornos - Lago Windhond
08. Archipiélago Juan Fernández - Isla Robinson Crusoe
09. Atacama Costero - El Morro
10. Bosques Patagónicos - Río Ventisquero
11. Valle Central - Camino Real a la Frontera
12. Campo de Hielo Norte Caleta Tortel
13. Andes Altiplánicos - Quebradas de Tarapacá
14. Oasis del Desierto de Atacama: San Pedro, Chiu Chiu - Lásana
15. Te Ara o Rapa Nui - Patrimonio de la Humanidad
16. Cabo de Hornos - Wulala
17. Bosques Patagónicos - Río Blanco
18. Estuario Valdivia - Los Castillos del Fin del Mundo
19. Pampa del Tamarugal - Salitrera Humberstone
20. Valle Central - Camino Real del Centro del Corregimiento de Colchagua
21. Andes Patagónicos - Lago Palena
22. Bahía de Tongoy - Humedales Costeros
23. Valles Transversales - Camino Longitudinal Los Andes-Vicuña
24. Ciudad de Valparaíso - Patrimonio de la Humanidad
25. Desierto costero- Desembocadura río Los
26. De Cordillera a Mar - Derrotero de Atacama
27. Bosque Valdiviano - Llancahue
28. Valles de La Araucanía - Del Cautín al Ranquil
29. Milodón - Patagonia a los Pies del Macizo del Paine
30. Santiago - Fragmentos de una ciudad
31. Viña del Mar - Jardines, Castillos y Palacios frente al mar
32. Lagos de la Araucanía - Península de Lican Ray
33. Paisaje Alto andino - Laguna del Maule
34. Andes Patagónicos: Lago verde - Lago Palena
35. Taital - Punta Tortolas: Historia y desierto junto al mar
36. Nahuelbuta: Cordillera, Costa, Cultura
37. Andes Altiplánicos: Salar del Huasco - Collacagua
38. Litoral Atacama: Caldera - Chañaral
39. Norte Chico: Valles Costeros: Quillimar, Puplo, Chopa y Canela
40. Secano Costero: Camino Real de la Costa
41. Borde Costero Región del Maule: Ruta de los Humedales
42. Secano Costero: Fray Jorge
43. Cordillera de Pemehue
44. Ruta del Esclavo
45. Ciudad de Cartagena
46. La Serena: Patrimonio vivo
47. Ciudad de Punta Arenas
48. Ruta De La Memoria - Santiago - 1973 - 1989
49. Gabriela Mistral Ruta Patrimonial
50. Estrecho de Magallanes circuito Cabo Froward
51. Valles de Nirivilo y Pichamán. Campo, tradición, poesía y vino del Maule
52. Charles Darwin Travesía al fin del mundo
53. Cuenca de Palena: La Junta- Raúl Martín B.
54. Los Altos de Arica. Precordillera y Altiplano circuito
55. Valparaíso. Un viaje a la ciudad de los múltiples colores
56. Ruta Costera de la Araucanía: del Imperial al Budi
57. Oasis de Niebla Alto Patache Un refugio en el desierto.
58. Santiago en el Corazón. Recovecos de la Patria Popular



“Autorizada su circulación por Resolución N° 175 del 3 de mayo de 2012 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado.

La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen, en modo alguno, al estado de Chile, de acuerdo con el Art. 2°, letra g) del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores”

AGRADECIMIENTOS:

La habilitación de esta Ruta Patrimonial es un trabajo conjunto entre el Ministerio de Bienes Nacionales y las Ilustres Municipalidades de Castro, Dalcahue, Curaco de Vélez y Quinchao.

El desarrollo del estudio y los productos asociados a la guía estuvieron a cargo de la ONG local, Centro de Estudios y Conservación del Patrimonio Natural, CECPAN.

El diseño y la implementación de señaléticas, contó con el importante apoyo y aporte de los municipios de Dalcahue, Curaco de Vélez y Quinchao, la ONG Conservación Marina, así como de Manomet Center for Conservation Sciences, quien entregó una donación hecha por la Fundación Packard, de Estados Unidos.

Dicha donación además permitió la impresión de los primeros ejemplares de la presente guía.

El Ministerio de Bienes Nacionales agradece el importante apoyo de todos estos colaboradores para la implementación de este proyecto.

ACKNOWLEDGEMENTS:

Enabling of this Heritage Route is a joint work between the Ministry of National Property and the Municipalities of Castro, Dalcahue, Curaco de Vélez and Quinchao.

The enhancement of the Route, development of the study and the products associated to this guide were given by The local NGO, Center for Studies and Conservation of Natural Heritage, CECPAN.

Signage design and implementation were done thanks to the support and contribution of the Municipalities of Dalcahue, Curaco de Vélez and Quinchao, the ONG Marine Conservation, and Manomet Center for Conservation Sciences, which delivered a donation made by Packard Foundation from the United States of America.

The mentioned donation permitted to afford the printing of the first issues of the present guide.

The Ministry of National Property acknowledges the significant support of all these collaborators in the implementation of this project.





Página
Page

Contenido
Contents

02

Introducción
Introduction

06

Humedales Orientales de Chiloé
Eastern Wetlands of Chiloé

10

Descripción general de la Ruta
General description of the route

14

Consideraciones generales a los visitantes
General Considerations for Visitors

18

Consideraciones especiales para el
avistamiento de avifauna silvestre
*Special Considerations for Wild Bird
Watching*

20

Tramo 1: Canal Dalcahue
Stretch 1: Dalcahue Channel

50

Tramo 2: Isla Quinchao
Stretch 2: Quinchao Island

76

Tramo 3: Península de Rilán
Stretch 3: Rilán Peninsula

103

Anexos:
Los Humedales y su protección, Aves que
podrá observar en los humedales de la Ruta
Patrimonial, Museos de Chiloé, Servicios y
Agradecimientos.
*Wetlands and their protection
Western Hemisphere Shorebird Reserve
Network – WHSRN, Birds to be watched
within the Heritage Route wetlands
Chiloé Museums, Services
Acknowledgments*

INTRODUCCIÓN

“Archipiélago de Chiloé, humedales, aves y cultura”, es un recorrido por el maravilloso paisaje insular del archipiélago y la magia de sus tradiciones, permitiendo el reconocimiento y puesta en valor del íntimo vínculo existente entre las comunidades y su entorno.

Tras el último periodo glacial, Chiloé comienza a configurarse geomorfológica y ambientalmente como un espacio insular. La retirada de las lenguas glaciales provenientes de la cordillera de los Andes va moldeando el territorio, arrastrando y empujando sedimentos a su paso, siendo huellas sustanciales de este proceso los lagos, lagunas, humedales y cuencas de la Isla Grande, para finalmente aliarse con las salobres aguas del Océano Pacífico en un abrazo líquido que rodea a las islas que conforman el archipiélago.

Las huellas de la vida y el transitar del hombre por Chiloé se remontan a los tempranos tiempos de las islas y canales, encontrando a lo largo de gran parte del borde costero vestigios de los primeros ancestros canoeros de la población chilota. Los conchales - conglomerados que se presentan generalmente en forma de montículos y que contienen principalmente conchas, restos de huesos de animales y artefactos líticos- son parte del legado que las poblaciones prehispánicas han dejado en las costas del archipiélago, llegando a contener incluso restos de fogones o curantos y enterratorios de las personas que los ocuparon. Estos sitios arqueológicos no sólo expresan una forma de vida pasada forjada en relación con el mar que les sustentaba, sino que también contienen un significado simbólico para la población local, al albergar por milenios a sus más remotos antepasados.

A la llegada de los conquistadores españoles, a mediados del siglo XVI, Chiloé se encontraba habitado por dos pueblos indígenas: el chono y el williche. Ambos pueblos, diversos en sus características culturales, mantuvieron el patrón de asentamiento en el territorio costero que guió a sus primeros ancestros hace más de 6.000 años, ubicándose a lo largo de la costa, preferentemente en los sectores abrigados del mar interior, y junto a las desembocaduras de cursos de agua dulce, los que en su unión con el mar producen los ricos estuarios que recorreremos a lo largo del trayecto de esta Ruta.

Los chono fueron un pueblo canoero que habitó la Patagonia septentrional desde el Golfo de Ancud al Golfo de Penas, desplazándose entre los canales en dalcas, resistentes embarcaciones hechas de tres tablas de alerce o ciprés, unidas por costuras de fibra vegetal, y calafateadas con estopa de alerce. Las crónicas hispanas sitúan la desaparición de este pueblo a comienzos del siglo XVIII, sin embargo, su legado cultural vive en la toponimia de muchos sectores de Chiloé, en preparaciones culinarias tradicionales como el curanto y en las milenarias técnicas de navegación que permitieron asentar la base constructiva de las embarcaciones chilotas y a sus habitantes emprender travesías marítimas por los canales australes hasta el Estrecho de Magallanes.

No existe certeza sobre la fecha en que habrían arribado las primeras poblaciones williche a Chiloé; lo que se sabe, por ahora, es que en ese momento los chono ya poblaban los canales y costas, y que a la llegada de los españoles el pueblo williche vivía organizado socialmente en comunidades denominadas machulla, bajo la autoridad de uno o más longko.

A diferencia del chono, el williche fue un pueblo agroalfarero que sustentó su vida en una agricultura de pequeñas extensiones (destacándose en el cultivo de numerosas especies de papa, hoy día reconocidas como nativas de Chiloé), en la recolección de plantas silvestres y mariscos, la caza de peces y fauna menor y la crianza de ganado auquénido de una especie conocida como chiliweke, de la que extraían la lana para confeccionar su vestimenta y que permitió el desarrollo de la maravillosa tradición textil de Chiloé.

El proceso colonizador que llevó a los chono a la extinción no tuvo el mismo desenlace fatal para el pueblo williche, que vive aún con fuerza en el archipiélago, y se hace presente en los nombres de los lugares que recorrerá a lo largo de esta atractiva Ruta, en la conformación de las localidades rurales que visitará (en su mayoría, producto del sistema de encomienda colonial), en las artesanías que podrá admirar y también adquirir y, por supuesto, en el alma y los rostros de muchas de las personas que irá conociendo en esta aventura por el mágico Chiloé.

Los conquistadores españoles decidieron fundar en América pueblos y ciudades guiándose por tres criterios principales: presencia de riquezas minerales, abundancia de mano de obra indígena y características geográficas que permitieran el resguardo militar. En Chiloé, los españoles no encuentran tierras ni aguas prodigiosas en oro y plata, pero sí un territorio lleno de riquezas naturales e indígenas que lo trabajasen para ellos. Es así que tempranamente Martín Ruíz de Gamboa funda la ciudad de Castro en una zona resguardada por los canales interiores del archipiélago de Chiloé y, por lo mismo, de mayor concentración de población nativa. Conjuntamente, funda el Fuerte de Chacao, entrada norte a la Isla Grande de Chiloé, tras atravesar el Canal de Chacao.

Pese a esta planificación, lo que guiará finalmente la organización de los poblados y “capillas” en Chiloé será la distribución de las comunidades indígenas, en su gran mayoría emplazadas en el borde costero de las islas y mar interior, las que tempranamente pasaron a ser “encomiendas” denominadas “pueblos de indios”.

En la primera mitad del siglo XVII Castro es atacado y destruido por corsarios holandeses e indígenas aliados provenientes del norte de la isla grande, lo que generó una inmediata represalia contra dichos aliados y una sensación de inseguridad entre la población hispana, que motivó su migración hacia los sectores rurales, es decir, hacia los “pueblos de indios”, donde generalmente se encontraban sus encomiendas, delineando así la geografía cultural de Chiloé basada en poblados rurales costeros hasta la mitad del siglo XX.

Hasta esa misma época la comunicación entre los poblados de Chiloé fue principalmente marina, a bordo de diversos tipos de embarcaciones de factura local, lo que se aprecia en la disposición hacia el mar de las casas, y principalmente de las Iglesias, que funcionaron como faros para los navegantes durante siglos.

Producto de esta dinámica histórica se conformaron los poblados que recorreremos a lo largo de esta Ruta, pudiendo encontrar en ellos rasgos indígenas, hispanos y mestizos que caracterizan a Chiloé, en sus nombres, usos, sabores y saberes.

INTRODUCTION

“Chiloé Archipelago: Wetlands, birdlife and culture”, is a journey through the wonderful insular landscape of the archipelago and the magic of its traditions, allowing for the recognition and appraisal of the intimate link existing between communities and their surroundings.

After the last glacial period, Chiloé starts to appear geo-morphologically and environmentally as an insular space. The withdrawal of glaciers coming from the Andean Range shaped the territory by dragging and pushing sediment on its way; thus the many lakes, lagoons, wetlands and basins from Isla Grande become outstanding traces of this process, to finally join the salty waters of the Pacific Ocean in a liquid embracement surrounding the isles composing the archipelago.

Life tracks and man walking on Chiloé are traced back to the early times of the islands and channels, being remains of the first canoeist ancestors of Chiloé’s population, found along most of its coastal shore. Shell middens -generally shaped as monticules containing mainly shells, animal bone remains and stone artifacts- are part of the legacy left by pre-Hispanic populations throughout the Archipelago coast. Some of them even contain bonfires or curanto remains and burial places remnants of the people who dwelled there. These archaeological sites not only express a past way of life shaped around the sea that sustained them; but rather becoming beholders of a symbolic meaning for the local population, by sheltering their most remote ancestors during thousands of years,

At the arrival of the Spanish conquerors, by mid 16th Century, Chiloé was inhabited by two native populations: Chonos and Williches. Both populations, diverse in their cultural characteristics, kept the coastal settlement pattern which had guided their first ancestors over 6,000 years ago, living along the coast, preferably on those protected areas from the inland sea and near fresh water mouths; which, when joining the sea, produce rich estuaries possible to be appreciated along this Route course.

Chonos were a canoeist population inhabiting northern Patagonia from Ancud Gulf until Penas Gulf, displacing among the channels on *dalcas*, strong vessels made by three pieces of larch or cypress fastened together through vegetal fiber, tied up and caulked with oakum larch. Spanish chronicles locate the extinction of this population by early 18th Century; nevertheless, their cultural legacy is still alive in the place names of many areas in Chiloé, in traditional culinary recipes such as *curanto* and the millenary sailing techniques which became the basis for Chilota ship building, which has permitted Chiloé inhabitants undertake long journeys through the Austral channels until the Strait of Magellan.

There is no certainty concerning the arrival date of the first Williche populations to Chiloé. Though it is known by now, that in that moment channels and coasts were already settled by Chonos and that, by the Spaniards arrival, Williches lived socially organized into communities called machulla, under the authority of one or more *longkos*.

Unlike Chonos, Williches were agricultural-ceramic people sustained by small-area agriculture (outstanding in farming of different potato species, today recognized as native of Chiloé), wild plants and shellfish gathering, fishing and small-animal hunting, and breeding of an auquenid species known as *chiliweke*. From these animals, they obtained wool for clothing, which permitted the development of the amazing textile tradition of Chiloé.

The colonizing process that led Chonos to extinction did not have the same fatal outcome for Williches, who still strongly live in the archipelago and are present in the names of those places to be seen along this attractive Route, within the rural localities to be visited (mostly as a result of the system of colonial commandership), in the handicrafts to be admired and purchased, and of course in the souls and faces of many persons to be known in this adventure through the magic Chiloé.

Spanish conquerors decided to found towns and villages in the American Continent, guided by three main criteria: Presence of mineral richness, indigenous labor availability and geographical characteristics permitting military protection. In Chiloé, Spaniards did not find lands or waters prodigious in gold or silver; but rather a territory plenty of natural richness and native people to work it for them. Hence, Martín Ruíz de Gamboa founded the city of Castro in an area protected by the inland channels of Chiloé Archipelago and therefore possessing a higher concentration of native population. In turn, he also founded Chacao Fortification, the north entrance to the large island of Chiloé, after crossing the Chacao Channel

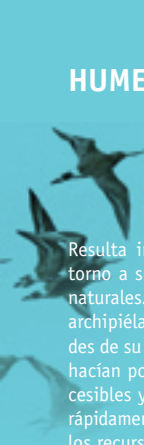
In spite of this planning, what finally guided the organization of settlements and “chapels” in Chiloé was the distribution of indigenous communities, mostly located on the coastline of the islands and interior sea; which immediately became “commanderships” denominated as “native towns”.

During the first half of the 17th Century, Castro is attacked and destroyed by Dutch pirates and allied native people coming from the north of the large island, which generated an immediate reprisal against the allies and the sensation of insecurity among the Spanish population, consequently producing their migration towards rural areas, namely towards the “native towns”, where generally their “commanderships” were located, thus delineating Chiloé cultural geography based on coastal rural settlements until mid 20th Century.

Until that same period, transportation among settlements in Chiloé was principally maritime using diverse types of locally made ships. This can be appreciated by the sea oriented arrangement of households and churches, which worked as lighthouses for sailors during centuries.

As a result of this historical dynamics, the villages to be seen along the Route took shape; finding in them indigenous, Spanish and mixed-race features, which characterize Chiloé’s names, uses, flavors and knowledge.

HUMEDALES ORIENTALES DE CHILOÉ




Resulta imposible separar la historia de Chiloé del estilo de vida en torno a su litoral, el hombre de mar y tierra y los abundantes recursos naturales. Desde los primeros asentamientos humanos, los habitantes del archipiélago han desarrollado formas de vida que aprovechan las cualidades de su borde costero. Un mar interior con innumerables recovecos que hacían posible navegar en inestables condiciones climáticas, bahías accesibles y espacios de densa vegetación que permitían construir nichos rápidamente durante estadias transitorias, sumando a ésto el acceso a los recursos alimentarios, literalmente a los “pies del consumidor”.

Una vez marcado el eje de la conquista del archipiélago de Chiloé, comenzaron las transformaciones sucesivas que determinaron el actual paisaje insular y los destinos del ecosistema en pro del desarrollo. Con prontitud se entendió por qué este agreste paisaje contenía varios miles de habitantes en sus costas antes de la conquista: una gran abundancia de recursos alimentarios marinos, y a pasos, recursos madereros suficientes para la construcción y levantamiento de pueblos, fibras y material para combustión. De aquí en adelante, razón tácita que explica que la gran mayoría de las villas, pueblos y ciudades de Chiloé limiten con el mar. Y es justamente aquí, en la percepción de límite entre dos ambientes totalmente distintos, en componentes y geografía, el agua y la tierra, desde donde surge la distinción de un concepto que tenemos que entender como base de la vida, ese que hoy asumimos como “humedal”, allí donde justamente el agua se une en superficie a la tierra de forma momentánea o permanente. Así, lagos, ríos, esteros, bordemar y varios otros sitios donde encontremos en una sola mirada a esta conjunción de ecosistemas, hallaremos, entre ellos, el concepto de humedal.

El conocimiento tradicional del entorno se ha sumado a los avances de la ciencia y la técnica para dar nuevas respuestas a la fabulosa historia de las aves migratorias, habitantes estacionales de los humedales costeros del archipiélago. Es así que hoy sabemos algo más de la larga travesía de este grupo de aves, las que incluso vuelan en idas y vueltas entre ambos hemisferios del mundo, teniendo como destino exclusivo a Chiloé, su bordemar y la tranquila convivencia con sus habitantes.

Las aves migratorias son uno de los tesoros naturales que se pueden observar durante todo el año en sectores del mar interior de Chiloé. ¿Por qué un tesoro? Pues porque resulta para algunos inverosímil pensar que algunas aves de aspecto tan frágil sean capaces de emprender un vuelo que llega a extenderse por más de 14.000 mil kilómetros, en algunos casos sin escalas, entre el Ártico y los humedales costeros. Un vuelo motivado por las condiciones climáticas contrapuestas imperantes entre los hemisferios que recorren, y el llamado a visitar la zona austral por la riqueza de sus humedales y su tranquilidad.



Zarapitos, playeros, chorlos, rayadores y flamencos, despiertan un día con la necesidad de partir y alcanzar tierras lejanas, siguiendo una ruta y conducta que han desarrollado durante miles de años. Así, se ha llegado hoy a descubrir, por ejemplo, que más del 30% de la población de zarapito común (*Numenius phaeopus*) y zarapito de pico recto (*Limosa haemastica*) arriban a Chiloé cada año, haciendo de este archipiélago uno de los destinos más importante en América de Sur.

Pero no sólo las aves migratorias reviven de colores los parajes insulares, también junto a ellas habitan temporal, ocasional o permanentemente más de 120 especies, entre las cuales se incluyen aquellas que viven en bosques o praderas cercanas al borde costero, como: chincoles, rayaditos, jilgueros, chucaos, tiuques y bandurrias; especies litorales tales como gaviota dominicana, austral y cahuil, pato quetru, cisne de cuello negro y cisne coscoroba; también aves marinas entre las que destacan la fardela gris, piquero, pelícano y gaviotines.

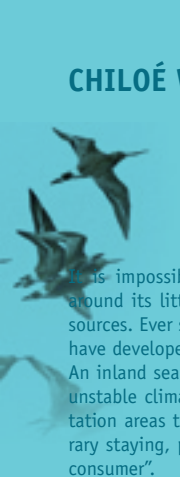
Son las características topográficas, climáticas y los hábitos de los pobladores de Chiloé, lo que ha permitido que durante siglos se asienten miles de aves en las grandes extensiones de llanuras intermareales, esas zonas que despeja la bajamar en un ritmo diario (cada 6 horas aproximadamente) originado por la atracción de la luna y, en menor medida, por el sol; y en las marismas, aquellas franjas de vegetación que se extienden en algunos tipos de humedales justo en el límite entre la tierra y el mar.

Las aves acuáticas cumplen silenciosamente un rol elemental en la conservación del humedal. Son decenas de especies y miles de aves las que cada día desarrollan sus actividades básicas de sobrevivencia en estos ecosistemas y su vecindad.

Resulta, entonces, ineludible pensar que las mismas aves son un eslabón elemental en el equilibrio ambiental de estos sectores. Sin las aves no es posible mantener el flujo energético del humedal, tampoco hay suficiente aporte de nutrientes en el borde costero, ni menos controlar los millones de invertebrados y vertebrados que viven de otros recursos de importancia económica para el humano.

El estilo de vida del chilote ha estado arraigado fuertemente a la cultura de bordemar; toda una rica tradición que evoca el vínculo hombre – mar, y que se expresa a través del acento, el tono de la piel y la fuerza de sus manos. Entender lo significativo de ésto, es determinante en la protección de la cultura del habitante de Chiloé, pero simultáneamente crucial para la conservación de sus humedales, el sostén de vida del chilote, con sus ceremonias, utensilios, construcciones, gastronomía, etc. Un complejo escenario de formas e interacciones que se debe entender ahora y siempre como un todo, la fusión y propiedad de la cultura en la inmensidad de la biodiversidad chilota.

CHILOÉ WETLANDS



It is impossible to separate the history of Chiloé from the lifestyle around its littoral, the land and seamen, and the plentiful natural resources. Ever since the first human settlements, archipelago inhabitants have developed lifestyles that take advantage of its coastline qualities. An inland sea possessing uncountable recesses that made sailing under unstable climatic conditions possible, accessible bays and dense vegetation areas that allowed for a quick niche construction during temporary staying, plus access to food resources, literally “at the feet of the consumer”.

Once the axis for the conquest of Chiloé archipelago was marked, successive transformations began, which determined the present insular landscape and the eco-system destinies leading to development. Promptly, it was understood why this wild landscape contained thousands of inhabitants along its coastline before conquest: A huge abundance of marine food resources and, very near, wood resources enough for the construction of households and towns, besides fiber and combustion materials. From here on, unspoken reason that explains why the vast majority of villages, towns and cities of Chiloé border the ocean. And it is precisely here, within the perceptible boundary between two completely different environments, in components and geography, water and land, from where the distinction of a concept we must understand as a basis for life arises; concept that presently we assume as “wetland”; where specifically water joins in surface to the land either temporarily or permanently. Thus, in lakes, rivers, streams, sea-shore, and many other places where, with just one look, we find this conjunction of ecosystems, we will discover, among them, the concept of wetland.

The traditional knowledge of the surroundings has been added to technology and science advancements to give new answers to the wonderful history of migratory birds, season dwellers of the coastal wetlands of the archipelago. This way, today we know a little more about the long journey of this group of birds, which fly between both hemispheres of the world, having Chiloé, its sea-shore and the quiet coexistence with its inhabitants, as an exclusive destiny.

Migratory birds are one of the natural treasures that can be observed the whole year round in areas belonging to the inland sea of Chiloé. Why is it a treasure? Well, because for some, it appears as improbable even thinking that some birds, so fragile in aspect, may be able to fly for over 14,000 kilometers, sometimes without stopovers, between the Arctic and the coastal wetlands. A flight motivated by the opposed weather conditions prevailing between the hemispheres they traverse, and the call to visit the Austral zone because of its quietness and the richness of its wetlands.



Curlews, sandpipers, plovers, skimmers and flamingoes wake up one day with the urge to reach farther lands, following a route and a behavior they have developed throughout thousands of years. Hence, it has been recently discovered, for example, that over 30% of the population of the Whimbrel or common curlew (*Numenius phaeopus*) and Hudsonian Godwit or straight-beaked curlew (*Limosa haemastica*) arrive in Chiloé every year; making this island one of the most important destinies in South America.

And not only do migrating birds fill insular places with colors, since, together with them, also over 120 species dwell here either temporarily, occasionally or permanently; among these species are included those living in forests or meadows near the coastline, such as: Rufous-collared Sparrows, Thorn-tailed Rayaditos, Goldfinches, Chucaos, Chimangoes and Buff-necked Ibis; coastal species such as Kelp Gull and Black-hooded Gull; Flying Steamer Duck, Black-necked Swans and Coscoroba Swans; also seabirds among which are the Grey Petrel, Boobies, Pelican and Terns.

The topographical and climate characteristics and the habits of Chiloé population have permitted thousands of birds to settle within the large extensions of intertidal prairies for centuries; those areas uncovered by the low tide on a daily rhythm (every 6 hours approximately) originated by the moon attraction and, to a lower extent, by the sun; and in the salt marshes, those vegetation strips stretched along some wetlands types just in the limit between the earth and the sea.

Water birds silently fulfill a fundamental role for the wetland conservation. There are tens of species and thousands of birds who daily develop their basic survival activities in these ecosystems and their vicinity.

It is unavoidable to think that these birds are a fundamental link in the environmental balance of these areas. Without birds, it is not possible to maintain the energetic flux of the wetland, neither is it possible to keep enough nutrients contribution on the coastline, or to control the million invertebrates and vertebrates living on some other resources economically important for the human being.

The life style of Chiloé people has been strongly rooted to the seashore culture; a completely rich tradition evocating man-sea bonds and which is expressed through the accent, skin color and the strength of their hands. To understand its importance is determinant in the protection of the culture of Chiloé people and simultaneously, crucial for the conservation of its wetlands the life support of Chiloé people, with its ceremonies, utensils, buildings, gastronomy, etc. A complex scenario of shapes and interactions, that must be understood now and always as a whole; Fusion and property of culture in the immensity of Chilota biodiversity.

RUTA PATRIMONIAL ARCHIPIÉLAGO DE CHILOÉ: HUMEDALES, AVES Y CULTURA

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA RUTA

Esta Ruta Patrimonial recorre la costa centro-oriental de la Isla Grande de Chiloé e isla Quinchao, y está delineada por un trazado que vincula el área ribereña de sus canales interiores, guiando al visitante en un recorrido por sus ciudades, puertos, villorrios, bahías y humedales, ligando la experiencia estética del paisaje con la posibilidad de observar y compartir las actividades cotidianas de la cultura insular de bordemar.

La Ruta está dividida en tres tramos, de acuerdo a la particularidad geográfica que contiene cada uno de ellos y las expresiones culturales características que se despliegan en su territorio.

El primer tramo, Canal Dalcahue, invita al visitante a adentrarse en el territorio costero de Chiloé y su dinámica de poblamiento ligada al desplazamiento marítimo de sus habitantes, recursos y viviendas. El segundo tramo, Isla Quinchao, entrega un recorrido por la vivencia de la insularidad chilota y la importancia de la religiosidad en la configuración cultural del archipiélago. Por último, el tramo Península de Rilán expone las actividades productivas tradicionales de Chiloé, las que desde hace siglos han dado vida a su organización social, y su rol histórico como nódulo conector entre los habitantes de las islas menores del archipiélago y su mayor centro urbano, la ciudad de Castro.

Todos los tramos del circuito incorporan la visita a humedales costeros que integran la Red Hemisférica de Aves Migratorias (RHRAP), para la cual fue creado el Plan de Conservación para las Aves playeras migratorias de Chiloé, el que contempla, además, la posibilidad de desarrollar actividades de avistamiento de aves nativas y migratorias en toda época del año.

El relato de este recorrido se encuentra matizado por cuadros temáticos que profundizan en aspectos relevantes del patrimonio natural o cultural presentes en los diversos hitos, a través de los cuales se entrega información que permite resaltar e interpretar la particularidad del hito y su relación con el contexto general de la Ruta.

El trayecto propuesto puede realizarse en tres días en vehículo, y en el doble de tiempo combinando locomoción colectiva y caminatas. Al final de cada tramo encontrará indicaciones para recorrer la Ruta a pie.

Esta Ruta Patrimonial propone al visitante un recorrido en dirección norte-sur por los tres tramos que la componen, siendo factible realizar diversas combinaciones en el orden de los tramos, según cómo se desee realizar el recorrido.

En caso de iniciar la Ruta en la ciudad de Castro, de sur a norte, puede comenzar por el Tramo N° 3, Península de Rilán, perteneciente a esta comuna, y elegir si prosigue por la Isla Grande, recorriendo el Tramo N° 1, Canal Dalcahue, o el Tramo N° 2 isla Quinchao, adentrándose en la insularidad más profunda de Chiloé. Existe una permanente conexión de locomoción colectiva para gran parte de la Ruta, siendo posible conectarse con todas las cabeceras municipales: Dalcahue, Curaco de Vélez, Achao y Castro, durante todo el día. Al final de esta Guía se detalla la oferta de servicios turísticos que es posible encontrar a lo largo del circuito, destacando alojamientos, restaurantes, cocinerías y ofertas de turismo de intereses especiales.

Tramo I : Canal Dalcahue	Distancia al hito anterior	Distancia recorrida acumulada
Hitos		
1. Tenaún	--	--
2. Humedal de Tocoihue	8 Km	8 Km
3. Humedal de San Juan	10,8 Km	18,8 Km
4. Dalcahue	25,5 Km	65,3 Km

Tramo II : Isla Quinchao	Distancia al hito anterior	Distancia recorrida acumulada
Hitos		
5. Humedal Curaco de Vélez	10,2 Km	75,5 Km
6. Humedal de Chullec	8,6 Km	84,1 Km
7. Achao	4,2 Km	88,3 Km
8. Humedal de Quinchao	18,8 Km	107,1 Km
Regreso a Achao (W-59)	18,8 Km	125,9 Km
Regreso a Dalcahue	39,2 Km	146,3 Km

Tramo III : Península de Rilán	Distancia al hito anterior	Distancia recorrida acumulada
Hitos		
9. Humedal de Pullao	15,9 Km*	162,2 Km
10. Humedal de Putemún	12,6 Km	174,7 Km
11. Castro	9,2 Km	183,9 Km

* Distancia desde el Hito Dalcahue.

HERITAGE ROUTE CHILOÉ ARCHIPELAGO: WETLANDS AND SEASHORE CULTURE

GENERAL DESCRIPTION OF THE ROUTE

This Heritage Route travels the center-eastern coast of the Large Chiloé Island and the Quinchao Island, and is delimited by a layout joining the waterfront of its inland channels, guiding the visitor in a travel through its cities, ports, villages, bays and wetlands; combining the esthetic experience of the landscape with the possibility of observing and sharing the daily activities of the seashore insular culture.

The route is divided into three stretches, depending on the geographical peculiarity presented by each one of them and the characteristic cultural expressions performed in its territory.

The first stretch, Dalcahue Channel, invites the visitor to get into Chiloé coastal territory and its colonization dynamics related to the maritime shifting of its inhabitants, resources and households. The second stretch, Quinchao Island, provides a travel through the personal experiences of Chilota insularity and the importance of religiosity in the cultural configuration of the archipelago. Finally, the Rilán Peninsula stretch exposes the traditional productive activities of Chiloé, which have conferred life to its social organization for centuries, and its historical role as connecting nodule among the inhabitants of the smaller islands in the archipelago and its major urban center, the City of Castro.

All circuit stretches include a visit to the coastal wetlands composing the Western Hemisphere Shorebird Reserve Network (WHSRN), for which the Conservation Plan for Shorebirds was created. This Plan also includes the possibility to develop activities of native and migratory bird watching throughout the year.

The narration during this stretch is shaded by thematical scenes going deeper in relevant issues concerning natural or cultural heritage present within the diverse Heritage Route's milestones, and through which information is delivered, allowing enhancing and interpreting the milestone's particularities and its relation to the overall context of the Route.

The proposed journey may be done in three days by vehicle and in six days by public transport and extended trekking. Instructions to make the Route by foot (trek) will be found at the end of each stretch.

This Heritage Route proposes the visitor a north-south travel through the three stretches that compose it; different combinations of the stretches' order are possible, depending on how the trip is planned.

Should the Route be started in Castro, from south to north, it can begin by Stretch N°3, Rilán Peninsula, belonging to this commune, and decide whether to continue with the Large Island going through Stretch N°1, Canal Dalcahue, or Stretch N°2, Quinchao Island, getting into the deepest insularity of Chiloé. There is a permanent connection of public transport for most part of the Route, which makes possible the connection with the main cities: Dalcahue, Curaco de Vélez, Achao and Castro, during the day. At the end of this Guide there is a complete detail of the touristic services offer that is possible to find along the circuit, remarking accommodation, restaurants, eatery houses and offers for special interest tourism.

Stretch I : Dalcahue Channel Milestones	Distance from the previous milestone	Accumulated traveled distance
1. Tenaún	--	--
2. Tocoihue Wetland	8 Km	8 Km
3. San Juan Wetland	10,8 Km	18,8 Km
4. Dalcahue	25,5 Km	65,3 Km

Stretch II : Quinchao Island Milestones	Distance from the previous milestone	Accumulated traveled distance
5. Curaco de Vélez Wetland	10,2 Km	75,5 Km
6. Chullec Wetland	8,6 Km	84,1 Km
7. Achao	4,2 Km	88,3 Km
8. Quinchao Wetland	18,8 Km	107,1 Km
Return to Achao (W-59)	18,8 Km	125,9 Km
Return to Dalcahue	39,2 Km	146,3 Km

Tramo III : Rilán Peninsula Milestones	Distance from the previous milestone	Accumulated traveled distance
9. Pullao Wetland	15,9 Km*	162,2 Km
10. Putemún Wetland	12,6 Km	174,7 Km
11. Castro	9,2 Km	183,9 Km

*Distance from Dalcahue Milestone.

CONSIDERACIONES GENERALES A LOS VISITANTES

El circuito total de la Ruta Patrimonial cubre una extensión lineal de 180,6 kilómetros, de los cuales aproximadamente un 80% se encuentra asfaltado. El resto del circuito posee una carpeta de ripio en buen estado, operativa durante todo el año. Es importante considerar que el paso del primer al segundo tramo implica un cruce vía marítima en un pequeño transbordador que tiene un valor de \$1000 pesos por transbordo para los vehículos particulares.

La época del año en que se realizará el recorrido es un factor muy importante a considerar, ya que la duración del día y la noche en esta latitud difiere bastante según la estación, pudiendo oscurecer entre las 17:00 a 18:00 horas en invierno y las 22:30 horas en verano. En cuanto al clima, se recomienda disponer de ropa y calzado impermeable en cualquier época del año, ya que no existe una estación totalmente carente de precipitaciones. Durante los meses de otoño e invierno es necesario contar con prendas que permitan un abrigo adecuado para las bajas temperaturas que oscilan entre los 2° y 11° Celsius, subiendo levemente la temperatura en primavera y de manera más notable en verano, donde las máximas pueden oscilar entre los 12° y los 25° Celsius.

Los visitantes que realicen el recorrido en vehículos particulares deben considerar la cantidad de bencina que necesitarán, ya que dentro de la Ruta sólo existen estaciones de servicio en las ciudades de Dalcahue, Achao y Castro.

Para un mejor recorrido de los humedales y el borde costero, se recomienda estar atento a las fluctuaciones de las mareas; las que se desarrollan en ciclos de 6 horas entre pleamar y bajamar, siendo bastante considerables en la costa oriental de Chiloé. Para obtener esta información puede visitar la página web del Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada SHOA (www.shoa.cl) -donde existe un registro actualizado de las tablas de mareas-, consultar en las capitanías de puerto locales o simplemente a los lugareños, quienes de seguro sabrán los horarios, dado que muchas veces determinan sus propias actividades cotidianas. Un dato seguro es que durante las lunas llena y nueva se producen las mayores fluctuaciones mensuales entre altas y bajas mareas.

GENERAL CONSIDERATIONS FOR VISITORS

The total circuit of the Heritage Route covers a linear extension of 180.6 kilometers, of which, approximately 80% is paved. The remaining circuit is a well maintained gravel road, available for use all year round. It is important to consider that passing from the first to the second stretch implies crossing the sea on a small ferry with a cost CH\$1,000 for private cars.

The time of year when the journey will take place is an important factor to be considered, as daylight highly differs depending on the season; sometimes in winter it gets dark between 5:00PM and 6:00PM and at 10:30PM during summer. Concerning the weather, it is advisable to bring rainproof clothing and footwear during any season, as precipitations are present throughout the year. During fall and winter, it is very important to bring warm clothing; adequate to the low temperatures varying between 2° and 11° Celsius. In spring temperature slightly rises; this change is more evident in summer, where maximums may vary between 12° and 25° Celsius.

Visitors making the journey in private cars must consider the necessary fuel load as along the Route, gas stations are found only in Dalcahue, Achao and Castro.

For a better travel along wetlands and coastlines, it is advisable to be aware of tidal fluctuations; these develop in 6 hour cycles between high and low tides, being fairly considerable on the Eastern coast of Chiloé. To obtain this information, visit the webpage of the Oceanographic and Hydrographical Service from the Navy, SHOA (www.shoa.cl) where you will find an updated record of tidal tables; ask at the local harbormasters or simply to the locals, who will surely know about it since most times their duties are determined by tide occurrence. The highest monthly fluctuations between high and low tides are present during full moon and new moon.

INTERPRETACIÓN DE SEÑALÉTICA

1

Portal de entrada

Gateway



2

Mesa de Interpretación

Interpretation table



SIGNAGE INTERPRETATION

Color de Tramo

Stretch color

Canal de Dalcahue

Isla Quinchao

Península de Rilán

Simbología

Key



Sitio de Interés
Place of interest

09

Hito
Milestone



Ruta Pedestre
Trail



Trazado
Ruta Patrimonial
Heritage
Route layout

3

Balizas de orientación

Guidance beacons



♀ ♀
Color de Tramo : Stretch color

CONSIDERACIONES ESPECIALES PARA EL AVISTAMIENTO DE AVIFAUNA SILVESTRE

- 01 El desarrollo de actividades en entornos naturales, especialmente la observación de fauna silvestre, requiere de una actitud contemplativa y de respeto frente a las características naturales del ecosistema al que se accede como visitante.
- 02 Alcanzar una posición favorable para observar o fotografiar con mayor detalle las aves resulta fundamental para quienes disfrutan de la búsqueda y registro de fauna silvestre; sin embargo, es necesario saber y poner en práctica conductas adecuadas para no perturbar las actividades que ellas desarrollan, y poder así seguir disfrutándolas en estos bellos entornos.
- 03 Se debe considerar que las aves despliegan una variedad de conductas dependiendo de la especie, épocas del año y condiciones particulares del sector en donde se encuentren. Algunas viven en grupos, otras son solitarias; además, están aquellas que visitan un sector para sólo alimentarse, nidificar o simplemente descansar.
- 04 Todas estas variables condicionan su comportamiento frente al encuentro con las personas, aunque existen algunas normas generales que permiten tener una grata experiencia. Es fundamental guardar una distancia prudente de acercamiento, siempre considerando la respuesta del ave. En un ambiente natural no existen barreras físicas entre las aves y el observador, sin embargo sus posturas y sonidos son señal de que nosotros las estamos alarmando.
- 05 Para quienes se inician en la observación de aves, se sugiere leer guías de campo (le recomendamos “Aves de Chile” de Álvaro Jaramillo) y asesorarse con guías especializados que los orienten respecto a los cuidados y vulnerabilidades de las especies que se pueden encontrar. Un caso ejemplificador en Chiloé son las numerosas especies migratorias que sólo buscan alimentarse durante las horas de bajamar, por tanto, sus periodos de actividad son breves, recayendo sobre ellas mayores consideraciones y premuras para cumplir con la ganancia óptima de peso para regresar a sus tierras en el hemisferio norte.
- 06 Además, es recomendable la utilización de una infraestructura especializada para la observación de aves en los humedales de esta Ruta, ya que permite pasar más desapercibido y lograr observar a las aves en su comportamiento natural. Finalmente, le aconsejamos tratar de mimetizarse lo mejor posible con el entorno, evitando irrumpir en el medio con los colores, formas y sonidos que inquieten a las aves.

SPECIAL CONSIDERATIONS FOR WILD BIRD WATCHING

The development of activities in natural environments, especially wild fauna observation, demands a contemplative and respectful attitude towards the natural characteristics of the ecosystem where you enter as a visitor.

To reach a favorable position to photograph or observe birds in detail is fundamental for those who take pleasure in watching and recording wild fauna; nevertheless, is necessary to behave properly so as not to disturb activities developed by animals and birds; in order that these beautiful surroundings can be pleasantly enjoyed.

It must be considered that birds display a variety of behaviors depending on the species, season of the year and special conditions of the area where they are. Some live in groups, others are lonely birds; besides, there are those visiting an area only to feed, nest or simply rest.

All these variables condition their behavior when facing people, although there are some general rules that provide a pleasant experience. It's fundamental to keep an appropriate reaching distance; always considering a possible response from the bird. In a natural environment there are no physical barriers between birds and the watcher; nevertheless, their positions and sounds are clear signals that they are being alarmed.

Bird watch beginners are suggested to read field guides (recommended "Chilean Birds" from Álvaro Jaramillo) and get advise with specialized guides to receive orientation concerning care and vulnerability of species to be found. Exemplifying cases in Chiloé are a number of migratory species only looking for food during low tide; consequently their activity periods are short, thus hastening to accomplish the optimal weight gain to fly back to their lands in the northern Hemisphere.

Moreover, using specialized outfit for bird watching in the wetlands of this Route is desirable, since this type of clothing permits to go unnoticed, therefore gaining a better observation of birds within their natural behavior. Finally, we advise you to try mimicking as much as possible with the environment, avoiding rupturing the surrounding with colors, shapes and sounds, all which disturb the birds.

Tramo 1: Canal Dalcahue

Hitos

- 1- Tenaún
- 2- Humedal de Tocoihue
- 3- Humedal de San Juan
- 4- Dalcahue



Tramo I : Canal Dalcahue

Hitos

Distancia al hito anterior

Distancia recorrida acumulada

1. Tenaún	--	--
2. Humedal de Tocoihue	8 Km	8 Km
3. Humedal de San Juan	10,8 Km	18,8 Km
4. Dalcahue	25,5 Km	65,3 Km

Este primer tramo, con el que comenzamos el recorrido de la Ruta Patrimonial, se emplaza en el sector central de la costa oriental de Chiloé, en la comuna de Dalcahue.

El circuito comprendido entre Tenaún y Dalcahue está unido por la ruta W 195, la que presenta un tramo de ripio hasta el sector de Puchaurán (9,6 Km.), mientras que el resto del trazado, hasta la ciudad de Dalcahue, se encuentra asfaltado (21 Km.). Además de este camino principal, el trazado comprende el acercamiento a lugares emplazados en el borde costero, a los que hay que acceder a través de caminos secundarios de ripio, señalados en el mapa del Tramo, y debidamente señalizados en la ruta.

El territorio en el que se circunscribe este viaje nos permite hacer una lectura de múltiples aspectos patrimoniales con los que conviven actualmente y han convivido desde hace miles de años los habitantes de Chiloé.

Stretch 1: Dalcahue Channel

Milestones

- 1- Tenaún
- 2- Tocoihue Wetland
- 3- San Juan Wetland
- 4- Dalcahue



Stretch I : Dalcahue Channel Milestones	Distance from the previous milestone	Accumulated traveled distance
1. Tenaún	--	--
2. Tocoihue Wetland	8 Km	8 Km
3. San Juan Wetland	10,8 Km	18,8 Km
4. Dalcahue	25,5 Km	65,3 Km

This first stretch, in which the Heritage Route begins, is located in the central area of the Eastern coast of Chiloé, in Dalcahue.

The circuit between Tenaún and Dalcahue is joined by the W 195 road, consisting of a gravel road until Puchaurán (9.6 Km), whereas the rest of the way, until Dalcahue, is asphalted (21 Km). Besides from this main way, the layout includes approaching areas placed on the coastline that must be reached through secondary gravel roads, indicated along the Stretch and correctly signaled in the Route.

The territory circumscribed in this trip allows us to highlight multiple Heritage aspects the inhabitants of Chiloé have coexisted with for thousand years.



Acordionistas de San Juan

La geografía natural y cultural evidencia la conformación geológica del territorio y su relación con el sistema de asentamiento litoral que caracterizó el poblamiento del archipiélago hace aproximadamente 6.000 años atrás, al que le dieron continuidad nuestros ancestros williche, y del que se apropiaron también los colonizadores hispanos de estas islas. Entre los elementos relevantes del patrimonio natural de Chiloé, se encuentra el sistema de cuencas hidrográficas y una extensa red de humedales que albergan a un número significativo de aves, lo que permite al visitante disfrutar de un escenario fascinante.

Muy cerca de estos atractivos podemos observar la conformación de villas y poblados que evidencian la transmutación del bosque en las construcciones de madera que caracterizan a la cultura chilota, y que tienen entre sus más sublimes expresiones a las Iglesias Patrimoniales de Chiloé.

El paso inicial para adentrarse en el mundo insular del Archipiélago de Chiloé es dejar “tierra firme”, y navegar rumbo al sur por el Canal de Chacao durante 30 minutos. Ya en la Isla Grande, debe tomar la Ruta 5 en dirección al Sur.

Los primeros puntos de referencia que deberá tener a la vista para dar comienzo al recorrido de este tramo corresponden a la ciudad de Ancud y al poblado de Quemchi; desde ambos puntos podrá acceder a la Ruta Patrimonial del Archipiélago de Chiloé. Se recomienda pasar a la ciudad de Ancud, donde podrá obtener información turística de todo el archipiélago en la oficina provincial de SERNATUR, instalada en la glorieta de la plaza de armas.

Para dar inicio a la Ruta Patrimonial (RP), desde Ancud debe retomar la Ruta 5 Sur y recorrer 40 Km., hasta llegar al cruce carretero de Degañ (ubicado al lado izquierdo de la carretera), donde deberá ingresar en dirección a Quemchi (Ruta W 35) y recorrer 18 Km., hasta el cruce Puerto Fernández (mano derecha), lugar que se intersecta con la ruta costera W 195, la que tras 25 Km. lo comunicará con el “cruce Tenaún”, punto de entrada norte a la Ruta Patrimonial en su primer tramo, Canal Dalcahue. Llegando al cruce Tenaún, tome el camino ubicado al lado izquierdo, y tras un recorrido de 7 Km. llegará al Hito 1: Villa Tenaún.



Reparación de lancha en astillero de San Juan

The natural and cultural geography evidences the geological composition of the territory and its relationship with the system of littoral settling, characterizing the archipelago settlement about 6,000 years ago, continued by our Williche ancestors and taken by Spanish colonizers who arrived to these islands.

Among the relevant elements of Chiloé natural heritage are the hydrographical basins system and a wide network of wetlands sheltering a significant number of birds, allowing visitors to enjoy fascinating scenery. Very close to these attractions, we can observe the emergence of villages evidencing the forest transmutation into timber constructions characterizing Chilota culture; among its most sublime expressions are the heritage churches of Chiloé.

The first step to get into the insular world of Chiloé Archipelago is to leave mainland Chile and sail southward through the Chacao Channel for 30 minutes. Once in the Large Island, you must take Route 5 towards the South.

The first reference spots to consider at the beginning of the trip along this stretch correspond to the city of Ancud and the village of Quemchi; from both spots you will access the Heritage Route of Chiloé Archipelago. It's recommended to visit Ancud, where touristic information about the whole archipelago can be obtained at the National Touristic Service (Sernatur) office located in the main square gazebo.

To start with the Heritage Route (HR), from Ancud you have to take Highway 5 South and travel 40 Km until Degañ cross (on the left side of the highway), where you have to drive towards Quemchi (Road W 35) and go 18 km until Puerto Fernandez crossing (on the right); this place is intersected with the coastal road W 195, which, after 25 Km, will get to "Tenaún cross", the north entrance towards the first stretch of the Heritage Route: "Dalcahue Channel". Once arriving to Tenaún crossing, take the road on your left and after 7 Km you will get to **Milestone 1: "Tenaún Village"**.



Plazuela Tenaún

HITO N° 1 TENAÚN

Coordenadas: 42°20'03" Sur /
73°22'30" Oeste
Distancia a hito anterior: Punto inicio
RP
Valor Patrimonial: Cultural
Zona Típica
Iglesia Monumento Histórico Nacional
y Patrimonio de la Humanidad UNESCO

MILESTONE N° 1 TENAÚN

Coordinates: 42°20'03" South /
73°22'30" West
Distance from previous milestone: HR
Starting Point
Heritage Value: Cultural
Typical Area
Church listed as Unesco World
Heritage Site

Tenaún es un poblado costero bordeado por las aguas del mar interior. Emplazado en el sector nororiental de la comuna de Dalcahue, mira hacia las islas del archipiélago de Quinchao, enmarcadas en el horizonte por la cordillera de los Andes.

Esta villa fue fundada el 10 de enero de 1557, tras el primer viaje del colonizador Martín Ruíz de Gamboa. Fue un importante centro misionero y de peregrinación religiosa durante el periodo colonial, siendo la iglesia de Tenaún el primer destino de la venerada imagen de Jesús Nazareno de Caguach.

Sin embargo, tanto la religión católica como la magia se han expresado en Tenaún, siendo éste, según la confesión de Mateo Coñuecar durante el proceso judicial (Ancud, 1880-1881) a los denominados brujos de Chiloé, el lugar de encuentro y disputa entre la Chillpilla, reconocida machi de Quetalco, y un tal Moraleda – tratándose muy probablemente del explorador español José de Moraleda, quien habría recorrido y estudiado el archipiélago durante la segunda mitad del siglo XVIII –.

Tenaún is a coastal village surrounded by waters of the inland sea. Located in the northeast area of the Dalcahue commune, it faces the islands of Quinchao archipelago, framed on the horizon by The Andean Range.

This village was founded on January 10th, 1557, after the first trip of the colonizer Martín Ruíz de Gamboa. It was an important missionary center and heart of religious pilgrimage during the colonial period, being Tenaún Church the first destiny of the venerated image of Jesús Nazareno of Caguach.

Nonetheless, both the catholic religion and magic have been expressed in Tenaún; being this site, according to Mateo Coñuecar's confession during the trial (Ancud, 1880-1881) to Chiloé wizards, the meeting and dispute place between Chillpilla, well known *machi* from Quetalco, and someone named Moraleda, probably the Spanish explorer José de Moraleda, who would have travelled and explored the Archipelago during the second half of the 18th Century.



Lancha en la playa de Tenaún

Este “contacto” entre ambas culturas y conocimientos, marcará el inicio de “La Recta Provincia”, “organización judicial” indígena que habría actuado durante aproximadamente un siglo de forma paralela a la administración española y luego chilena; evidenciando y explicando, además, lo sincrético de sus prácticas.

A fines del siglo XIX y comienzos del XX, Tenaún fue el principal puerto estratégico y comercial de los canales interiores de Chiloé, historia de la que dan cuenta las antiguas casas de influencia alemana que rodean la plaza del pueblo.

Una de las características más relevantes de esta localidad, es que gran parte de sus casas han sido transportadas a través de “mingas de tira’ura”, lo que da un sello especial a su configuración urbana, basada en una tradición local de trabajo comunitario.

This “contact” between both cultures and knowledge will mark the beginning of “La Recta Provincia”, an indigenous “law organization” supposed to have acted throughout a century in parallel to the Spanish administration and, afterwards, the Chilean administration; consequently evidencing and, in addition, explaining the syncretism of their practices.

By the end of the 19th Century and beginning of the 20th Century, Tenaún was the main strategic and commercial seaport of the inland channels of Chiloé; story narrated by the old German-influenced households surrounding the town square.

One of the most relevant characteristics of this locality is that many of its houses have been transported during what is known as “mingas de tira’ura”, which gives a special seal to its urban configuration, based on a local tradition of communitarian work.

Tenaún “Donde las casas navegan”

La minga de tira’ura de casas es una tradición chilota consistente en el traslado de casas por tierra o por mar. Si bien es una actividad presente en todo el archipiélago, el pueblo de Tenaún se caracteriza por practicar más intensamente esta tradición, la que ha configurado el emplazamiento actual de las viviendas y la forma urbanística del poblado.

Tenaún “Where houses sail”

Minga de tira’ura is a Chilota tradition which consists of moving a house either by land or sea. Although this activity is found in the whole archipelago, Tenaún is characterized by a most intense practice of this tradition, which has configured the present setting of households and the urban shape of the village.



Mingueros y sus yuntas de toros

La minga involucra el trabajo de muchos vecinos, parientes y amigos; y comienza con la labor de prolijos carpinteros que deben remover las puertas y ventanas de la casa, reforzar su interior con puntales, para que no se deforme durante el trayecto, y montar la casa sobre troncos de madera, a modo de trineo, para facilitar su desplazamiento. Posteriormente, cuando la casa está preparada, se ata a muchas yuntas de bueyes, las que la arrastran hasta el borde costero en bajamar. Al subir la marea la casa comienza a flotar, entonces, es remolcada por lanchas que la desplazan por los canales hasta el nuevo sitio de residencia.

Minga involves a number of neighbors, relatives and friends working together; it begins with the work of neat carpenters that have the task of removing doors and windows from the house, reinforce its interiors with supporting columns so as not to be deformed during the way, and mount the house over logs, like a sledge, to help its displacement. Afterwards, once the house is ready, it's tied up to several yoke of oxen, which drag it to the coastline during the low tide. As the tide begins to rise the house begins to float; then, it is towed by boats pulling it through the channels towards the new and pre-established residence area.

Durante el mes de enero se puede compartir con la comunidad las actividades de celebración del aniversario del pueblo, y durante febrero participar del Encuentro de Cultores del Acordeón, la reunión más importante de acordeonistas de Chiloé.

Entrando a la villa de Tenaún, se sugiere visitar un mirador natural emplazado en uno de los tres cerros que caracterizan a este poblado. Para llegar a él, desde la entrada a la villa tome el camino inmediato a mano izquierda, avanzando por la costa alrededor de 1,5 Km, para luego subir unos 200 m. aproximadamente en dirección obligada por el único camino existente.

During January you can share with the community activities carried out to celebrate the town anniversary, and during February you can participate of the Accordion Players Encounter, the most important meeting of accordion players from Chiloé.

It is suggested to visit a natural lookout located in Tenaún village, on one of the three hills characterizing this locality. To get to it, from the village entrance, take the immediate road on your left, advancing alongside the coast for about 1.5 Km and going up some 200 m approximately on the only possible direction on the single existing road.



Pueblo de Tenaún desde Punta Tenaún

Ya en el mirador, tendrá una visión panorámica de 180°: al Norte, el Golfo de Ancud, Quemchi e isla Caucahue, al Este, las islas Chauques y Butachauque y la pequeña isla Tac, al Sur, el archipiélago de Quinchao, y al Oeste, el flujo de entrada y salida del canal Dalcahue y su costa que enfrenta a la imponente isla Quinchao. Desde allí tendrá una perfecta imagen del espacio territorial en el cual se internará.

Luego de disfrutar de este imponente paisaje puede regresar al poblado de Tenaún y conocer los atractivos que rodean su alargada plaza.

La **Iglesia Nuestra Señora del Patrocinio** se encuentra al final de la plaza del pueblo, mirando el mar y resguardada de los vientos Noroeste y Norte por tres cerros, simbolizados en su arquitectura en sus tres torres que la hacen única entre las iglesias patrimoniales de Chiloé. Fue construida en 1844 y constituyó un importante centro misional jesuita y franciscano, desde donde los sacerdotes se desplazaban hacia las islas menores del archipiélago. Su fiesta patronal es el día 30 de enero. Fue declarada Monumento Nacional el año 1999 y Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el 2000. Al lado de la Iglesia (a unos 70 mts.) se encuentra el **Molino harinero de don Matías Ulloa**.

Once on the lookout, you will have a panoramic view of 180°: to the north, Ancud Gulf, Quemchi and Caucahue Island; to the east, the islands Chauques and Butachauque and the small island Tac; to the south, Quinchao Archipelago; and to the west, the inward and outward flux of Dalcahue Channel and its coast facing the remarkable Quinchao Island. From there, you will have a perfect image of the territory you will go through. After enjoying this splendid landscape, you can go back to Tenaún and discover the attractions surrounding its elongated square. The church **Nuestra Señora del Patrocinio** is located at the end of the town square, facing the sea and protected from northeast and north winds by three hills, symbolized in its architecture by its three towers which give its unique characteristic among all Heritage Churches of Chiloé. It was built in 1844 and constituted an important Franciscan and Jesuit missionary center from where priests moved to the smaller islands of the Archipelago. Its patron saint's festival is on January 30th. It was declared as National Monument in 1999 and Humanity Heritage Site by UNESCO in 2000.

Next to the Church (at some 70 m) is the **Flour Mill of Mr. Matías Ulloa**.



Casona de arquitectura clásica chilota en Tenaún.

Éste funcionó hasta 1948, pero recientemente fue restaurado mediante una minga en la que participaron numerosos vecinos que querían preservar este importante patrimonio de la vida cotidiana y tradicional de Chiloé, pues hasta el siglo recién pasado era común ver en las praderas numerosas plantaciones de trigo.

Al otro lado de la plaza se encuentra el tradicional **Bar “El Cañazo”**, lugar de convivencia local con más de 100 años de vida. En él podrá degustar preparaciones culinarias y brebajes típicos, mientras comparte con los parroquianos, quienes lo introducirán en las mágicas historias de este recorrido que recién comienza.

Le sugerimos recorrer la costanera del poblado, desde donde podrá apreciar el **Humedal de Tenaún**, humedal costero arenoso de breve aparición, con una corta amplitud de marea a raíz de la presencia del Canal Dalcahue, el que corta en profundidad la zona expuesta, originando una playa casi homogénea de arenas y piedras que se prolonga hasta Punta Tenaún, al Este del poblado. Aún siendo un sector poco protegido por la geografía del litoral, igualmente su humedal entrega suficientes servicios, exponiendo durante la bajamar finas arenas (limo), hábitat de moluscos y crustáceos que son aprovechados por la avifauna y vecinos del poblado.

Actualmente es posible encontrar numerosos corrales de pesca bien conservados en el sector de Punta Tenaún, muestra de lo útil que fue el humedal para las poblaciones indígenas.

This mill operated until 1948, but has been recently restored through a minga where a big number of neighbors participated to preserve this important heritage which portrays daily and traditional life in Chiloé, given that until the last century it was very common to see lots of wheat fields on the meadows.

On the other side of the square is the traditional Bar “El Cañazo”, typical local coexistence place with over 100 years. Here you will be able to taste culinary preparations and typical beverages while sharing with the parishioners, who will introduce you into the magical stories of this travel which is just beginning.

We suggest you to walk along the village promenade, from where the Tenaún Wetland can be appreciated, a sandy coastal briefly exposed wetland, possessing a short tide width due to Dalcahue Channel, which deeply cuts the exposed area, originating an almost homogeneous sand and stone beach, which continues until Punta Tenaún, to the east of the village. Although scarcely protected by the littoral geography, its wetland still provides enough number of services, exposing fine sands (limo) during the low tide which are the habitat of mollusks and crustaceans consumed by birds and town people.

Presently it is possible to find many well kept fish weirs in the area of Punta Tenaún, showing the wetland usefulness for the indigenous populations.



Corral de pesca de Piedras, punta Tenaún.

Lugar estratégico, sin dudas, al enfrentar el Golfo de Ancud, conocido por su riqueza en recursos marinos al ser el área de flujos e influjos de corrientes que entran y salen del mar interior, proveyendo de nutrientes todo el litoral oriental de la isla grande.

La avifauna de este sector es distintiva de las zonas interiores y, por ende, menos expuestas, justamente por las características geográficas del litoral. En este sector se produce un encuentro entre aquellas aves marinas de aguas abiertas y todas aquellas que visitan y se establecen en el borde costero y su zona intermareal¹. Tenaún se ubica muy cerca de canales que son zonas de tránsito y alimentación de especies como albatros de ceja negra, fardela negra y fardela blanca, cormorán lile, pelícanos y gaviota austral. Todas aves difíciles de registrar en el interior de los canales, pero que en este sector se encuentran muy cerca del litoral (ver miradores); se suman aquellas aves comúnmente registradas en la zona de canales, bahías y esteros hacia el oeste del canal Dalcahue, entre ellas zarapito común, gaviota dominicana, pato quetru, queltehue y bandurrias, entre otras.

Para continuar con el recorrido al siguiente hito, hay dos alternativas, una vehicular y otra pedestre, apta también para ciclismo de montaña. Para la primera opción, debe retomar el mismo camino vehicular de entrada a Tenaún, hasta encontrar el cruce conocido como Pelu, a mano izquierda, a 2 km de la villa.

1: Área correspondiente entre la más baja y alta marea

Undoubtedly, it is a strategic place facing Ancud Gulf, known by its richness in sea resources by being an area of outward and inward fluxes of currents, coming in and out from the inland sea, providing the complete eastern littoral of the large island with nutrients.

Birds from this area are distinctive from those of the inland areas, and consequently, less exposed, precisely due to the geographical characteristics of the littoral. A reunion between open water seabirds and all those birds visiting and settling within the coastline and the intertidal¹ area, is produced in this spot. Tenaún is located very close to channels serving as transit and feeding zones for species such as Black-browed Albatross, Sooty Shearwater, Pink-footed Shearwater, Red-legged Cormorant, pelicans and Dolphin Gull. All of them are birds hardly found inside the channels, although in this area, they are very close to the littoral (see lookouts); in addition, there are those birds commonly recorded in channels, bays and streams to the west of Dalcahue Channel; among them Whimbrel, Kelp Gull, Flying Steamer Ducks, Southern Lapwings, Buff-necked Ibis, among others.

To continue with the travel to the next milestone, there are two alternatives, one by vehicle and the other by trekking, also appropriated for mountain biking. For the first option, you have to take the same vehicle road to enter Tenaún, until you find Pelu crossing, which is on the left, 2 km from the village.

1: Area corresponding between the lowest and the highest tide



Antigua pasarela Tocoihue

La segunda opción es tomar un sendero situado al costado izquierdo de la Iglesia, frente al cuartel de bomberos. Este sendero denominado “tres montes” se conecta en lo alto con el camino vehicular y permite disfrutar del paisaje de bordemar del canal Dalcahue y el archipiélago de Quinchao, a través del recorrido por un sinuoso camino de verdes lomas redondeadas, algunas de considerable altura, matizadas de bosque siempre verde y vestigios de casas y galpones de maderas roídas por la humedad, pero firmemente cimentadas en piedra granito.

En un día de lluvia se puede ocultar el horizonte que otorga al verde paisaje un ambiente sobrecogedor y misterioso... lo que no debe sorprender, Chiloé es así, las cuatro estaciones en un día. La lluvia no es problema, ya que en Tocoihue o San Juan, sobre el calor de la estufa a leña, estará esperándole la tetera lista para un mate aromatizado con hierbas del huerto, como se acostumbra en estas tierras.

The second option is taking a path on the left side of the church, in front of the fire station. This path is called “three mountains” which on top connects with the vehicle road, permitting to enjoy the seashore landscape of Dalcahue Channel and Quinchao Archipelago through a sinuous road of green rounded hills, some possessing considerable height, shaded by evergreen forests and remains of timbered houses and warehouses eroded by humidity, though strongly grounded in granite stone

On a rainy day, the horizon giving the green landscape an overwhelming and mysterious environment can be veiled... which should not be a surprise; this is the way Chiloé is: All four seasons in one single day. Though rain is not a problem as in Tocoihue or San Juan, over the heat of a fire-wood stove, the kettle will be waiting, ready for a mate aromatized with herbs, as accustomed in these lands.



Humedal Tocoihue

HITO N° 2 HUMEDAL DE TOCOIHUE

MILESTONE N° 2 TOCOIHUE WETLAND

Coordenadas: 42°18'20" Sur –
73°25'58" Oeste
Distancia al hito anterior: 8 Km.
Valor Patrimonial: Natural
Humedal RHRAP

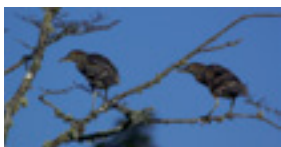
Coordinates: 42°18'20" South –
73°25'58" West
Distance from the previous milestone:
8 km.
Heritage Value: Natural
WHSRN listed Wetland

A partir del cruce Pelu, y luego de recorrer 8 km. desde Tenaún, en dirección hacia el Oeste se desciende serpenteando entre los cerros hasta llegar al **Hito 2** de este circuito, el **Humedal de Tocoihue**, primera planicie intermareal estuarina del recorrido, bañada por el desagüe de las dulces aguas de los Saltos de Tocoihue. En el trayecto se encontrará con dos señalizaciones de rumbo, la primera indica la conexión con la ruta pedestre de Tenaún y la segunda el acceso de bajada al Humedal Tocoihue, donde se encontrará con el río que lleva el mismo nombre, un pequeño puente y un paisaje sobrecogedor.

La riqueza de este estuario ha alimentado a los habitantes del lugar desde tiempos remotos, encontrándose en la memoria de los lugareños el recuerdo de la pesca a través de corrales de varas y redes, siendo todavía posible marcar navajuelas, tacas y choritos, y encontrar algunas plantas comestibles y medicinales como berro, menta, limpia plata, depe y nalca, entre otras. Este humedal también provee a las artesanías locales de "grobo", un barro negro usado para teñir lana.

From Pelu Crossing, and after 8 km from Tenaún, westwards you descend zigzagging between hills until you reach **Milestone 2** of this stretch, the **Tocoihue Wetland**, first intertidal estuarial plain in the journey, bathed by an outlet of fresh waters from Tocoihue springs. Along the way you will find two direction signs; the first one indicates the connection with the Tenaún pedestrian way and the second, the access to Tocoihue Wetland, where you will find the river with the same name, a small bridge and an startling landscape.

This estuary's richness has fed the inhabitants of this area since ancient times, finding in the locals' memories fishing by means of weirs of rods and nets, being still possible to dive for razor clams, clams and mussels and to find medicinal and edible plants such as watercress, mint, *limpia plata*, *depe* and *nalca*, among others. This wetland also provides the local crafters with "grobo", a black mud used for dyeing wool.



Arriba: Pasarela antigua Tocoihue
Abajo: Huairavo y Esqueleto de bote en Tocoihue.

Las mayores características de estos ecosistemas estuarinos se manifiestan en marea baja, tiempo perfecto para recorrer la ribera del humedal Tocoihue, hasta alcanzar la parte más ancha del estuario, zona de alimentación de las aves. Para ello se recomienda el uso de botas o zapatos adecuados para el barro.

Si viaja en vehículo se podrá estacionar a un costado del río, antes de cruzar el único puente que une ambos extremos del estuario.

Este humedal es un sector rico en avifauna y paisajes pero oculto a la vista de quienes transitan por el área, de características estuarinas y alimentado por el río Tocoihue (sector donde se ubica la cascada homónima), se presenta exponiendo una amplia llanura intermareal con marisma que se extiende en una delgada franja hacia el sur que finaliza en una laguna de mar formada por la estrecha bahía que se inserta en el territorio antes de exponerse al canal Dalcahue. Su belleza se acentúa al estar contextualizado geográficamente en un entorno de abundante y densa vegetación, con árboles de gran altura como coihues (*Nothofagus sp.*) y ulmos (*Eucryphia cordifolia*) en sus laderas, y densos arbustos característicos de Chiloé en los límites con el humedal. Estas propiedades ambientales entregan una singularidad ideal al humedal de Tocoihue, lo que sumado a la serenidad del lugar permiten el asentamiento de una gran diversidad de aves en su borde costero, como cisnes de cuello negro, martín pescador, huairavo y colegial.

The main characteristics of these estuarial ecosystems are expressed during low tides, a perfect moment to walk along the banks of Tocoihue Wetland, till reaching the widest area of the estuary; a feeding area for birds. Wearing boots or appropriate footwear for mud is advisable.

If you're traveling by car, parking at the side of the river is allowed, before crossing the single bridge joining both ends of the estuary.

This wetland is rich in birds and landscapes, though hidden to those transiting on the area; it presents estuarial characteristics and is fed by the Tocoihue River (area where the homonymous spring is located). It shows itself by exposing wide intertidal prairies with salt marshes extending southwards on a thin strip and ending on a sea lagoon formed by the narrow bay inserted in the territory, before reaching the Dalcahue Channel. Its beauty is accentuated by being geographically contextualized within a surrounding plenty of dense vegetation, with high trees such as coigües (*Nothofagus sp.*) and ulmos (*Eucryphia cordifolia*) on its hill slopes; and dense bushes, characteristic of Chiloé on the wetland limits. These environmental properties give Tocoihue wetland an ideal singularity, which, added to the place's serenity, allows for the settling of a broad variety of birds on its coastlines; birds such as Black-necked Swans, Kingfishers, Herons and Austral Negrito.



Chucao

Lo que además es acompañado por la riqueza de especies de bosque como torcazas (*Zenaida araucana*), aguilucho de cola rojiza (*Buteo ventralis*), chucao (*Scelorcilus rubecula*) y rayadito de Chiloé (*Aphrastura spinicauda*), todas aves difíciles de ver en el paisaje regular de vegetación transformada agrícola; sin embargo, en Tocoihue se pueden encontrar con mayor facilidad, dado que aun mantiene ciertas características del antiguo paisaje del Chiloé de antaño. Desde el Humedal de Tocoihue, le sugerimos visitar los **Salto de Tocoihue**, una de las pocas caídas de agua del lado oriental de la isla de Chiloé; es un recinto privado ubicado aproximadamente a 500 m. desde el puente y el humedal. Para llegar a él debe continuar el rumbo, subir una cuesta, y a media altura, a la izquierda, encontrará el camino que accede a las instalaciones turísticas de la familia propietaria. En Chiloé, estos saltos de agua, culturalmente se asocian a la magia y la fortuna, conteniendo siempre un simbolismo especial. Una de las creencias más difundidas relacionadas con los saltos de agua, o traiguén en lengua williche, es el ritual al que debían someterse los aprendices de brujos, situándose durante 7 días bajo la fuerza de las frías aguas para borrar el bautismo cristiano.

All which is accompanied by the richness of forest fauna such as Eared Doves (*Zenaida auriculata*), Rufous-tailed Hawk (*Buteo ventralis*), chucao (*Scelorcilus rubecula*) and Thorn-tailed Rayadito (*Aphrastura spinicauda*); all of them are scarcely seen in the regular landscape of agriculturally transformed vegetation. Nonetheless, they can be more easily found in Tocoihue since it still keeps some characteristics of the old landscape from long-ago Chiloé.

From Tocoihue Wetland, we suggest visiting **Tocoihue Springs**, one of the few water falls in eastern Chiloé; it is a private area located at approximately 500 m from the bridge and the wetland. To get there, you must continue your way; go up a slope and at halfway, on the left, you will face the way leading to the touristic facilities of the owner family.

In Chiloé, these water springs are culturally linked to magic and fortune, always presenting a special symbolism. One of the most widely spread belief related to water springs (or traiguén in Williche language) is the ritual wizard apprentices had to undergo; it consisted in standing under the strength of the cold waters during 7 days to erase Christian baptism.



Inicio floración de papal

Desde el **Hito 2**, siguiendo por el mismo camino, a 1.5 Km. está la intersección con la ruta principal, desde donde debe tomar rumbo a la izquierda, mientras que a 7.5 Km. se ubica el cruce que conecta con el camino a los caseríos de Calen y San Juan. Tome el camino de la derecha y llegará a San Juan. Al andar por la Ruta irá viendo cómo los campos son cultivados y cómo las aves de corral, chanchos, ovejas y vacunos, son la habitual crianza. Los barbechos (tierra molida y abonada lista para sembrar) esperan las semillas que los transformarán en sembradíos de papas, trigo, avena, ajos, pastizales forrajeros y, eventualmente, entre las plantas de papas, algunas melgas (hileras de montículos de tierra para sembrar) de arvejas, habas y nabos. Es incesante todo lo posible de observar, dependiendo de la época de visita a las islas; no obstante, lo que acabamos de describir corresponde principalmente a los meses de octubre y noviembre, tras lo cual vendrán las cosechas. Es así como en diciembre ya estarán las papas primerizas, aquellas que fueron sembradas en julio, las más dulces y suaves del año.

En estos lugares, como en muchos otros del archipiélago, se desarrollan actividades ligadas al borde mar, como la mitilicultura (cultivo de choritos), reconvirtiendo la usanza ancestral de la recolección, siendo hoy, muchos de los ribereños de la costa interior, cultivadores de mar y tierra.

From **Milestone 2**, and continuing on the same way at 1.5 Km, is the intersection with the main route. From there, take left and after 7.5 Km is the crossing connecting with the road to the hamlets of Calen and San Juan. Take the road on your right and you will get to San Juan.

While advancing along the Route, you will see how crops are cultivated and how poultry, pigs, sheep and cattle are the habitual breeding. *Barbechos* (ground and fertilized earth, ready to be sowed) wait for the seeds that will transform them into fields of potatoes, wheat, oat, garlic, silage hay and, eventually, among potato plants, some peas, broad beans and turnips sorghum (lines of hearth monticules for crops). What can be observed is uninterrupted, depending on the visiting season; nevertheless, what has been just described corresponds to October and November, after which harvest time will come. This way, in December the first potatoes are ready, those planted in July; the sweetest and softest of the year.

In these places, as in many others in the archipelago, activities pertaining to the seashore are developed, among them mitiliculture (mussels farming) reconvverting the ancestral gathering custom. Presently, many people living on the inland coastal area are sea and land cultivators.



Vista Noroeste de San Juan y volcán Corcovado

El mejor indicador de buen rumbo es que desde la altura de los cerros, se abra ante sus ojos el canal y el estuario: una gran lengua de mar que badea la explanada ocupada por la iglesia patrimonial y las casas que la circundan, franqueándola contra los hilos de agua del humedal, los dos astilleros, el antiguo cementerio y los faldeos boscosos contorneados en obediencia a los surcos de agua, dejados como sello por los milenarios hielos que allí estuvieron.

The best “right way” indicator is that from the top of the hills the channel and the estuary open up in front of your eyes: A large strip of sea wading the esplanade used by the Heritage Church and the surrounding households, protecting it from the water threads coming from the wetland; two shipyards, the old cemetery and the wooded mountain slopes shaped following water furrows, left as a stamp by the millenary ice that once was part of the landscape.

HITO N° 3 SAN JUAN

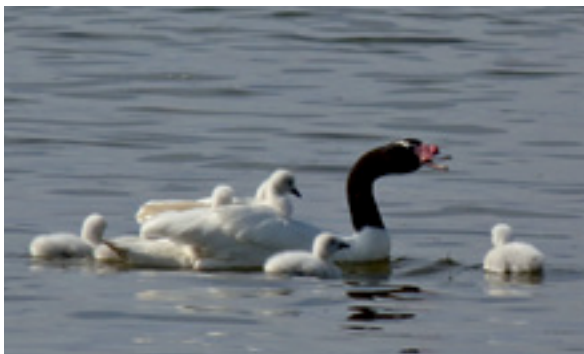
MILESTONE N° 3 SAN JUAN

Coordenadas: 42°19'51" Sur. – 73°30'18" Oeste.
 Distancia a sitio anterior: 10,5 Km.
 Valor Patrimonial: Natural y Cultural Humedal RHAP
 Iglesia Monumento Histórico Nacional y Patrimonio de la Humanidad UNESCO

Coordinates: 42°19'51" South. – 73°30'18" West.
 Distance from the previous milestone: 10.5 km
 Heritage Value: Natural and Cultural WHSRN listed Wetland
 Church listed as Unesco World Heritage Site

A 4 Km. desde el cruce Calen - San Juan, y tras un corto descenso transitando entre los cerros, arribará al **Hito 3, el Humedal de San Juan**. Este humedal está conformado por el estuario del mismo nombre, donde convergen en su desembocadura los ríos Puchaurán y Quillaico, que proporcionan agua dulce al humedal.

At 4 Km from Calen - San Juan crossing, and after a short descent between the hills, you will arrive to **Milestone 3, Wetland of San Juan**. This wetland is composed by the estuary bearing the same name, where the rivers Puchaurán and Quillaico converge at its opening, providing the wetland with fresh water.



Cisne Cuello Negro y crías

En períodos de mareas altas su máxima profundidad es de 5 metros, lo que genera una amplia zona intermareal, rica en moluscos y avifauna, pudiendo alcanzar casi un kilómetro de largo en dirección Norte - Sur; esto genera un paisaje fluctuante según el ritmo de las mareas, del cual dependen tanto las aves como los habitantes del lugar para sus actividades cotidianas.

En septiembre y octubre el humedal de San Juan, como otros de Chiloé, alberga a los cisnes de cuello negro, los que anidan y dan los primeros cuidados a sus polluelos. En esta época se puede observar el maravilloso espectáculo que nos brindan los cisnes en su navegar por las aguas del estuario, cargando a sus polluelos sobre sus lomos, entregándonos un impresionante escenario para observar la llegada estival de las aves migratorias.

En el estuario de San Juan, la comunidad marisca choritos quilmahue, navajuelas y tacas, las que se encuentran más cerca de la desembocadura. Un poco más adentro, en el canal, los choritos de cultivo aprovechan igualmente este desaguadero. La miticultura es reconocida como una actividad de gran importancia económica y social para la comunidad local.

El estuario que se retira por cientos de metros desde la bahía frente al poblado, alberga una enorme cantidad de aves que entregan sus colores al paisaje de laderas, esteros y playas que caracterizan a San Juan entre todos los demás humedales de Chiloé.

During high tides, their maximum depth is 5 meters, which generates an extensive intertidal area, rich in mollusks and birds. It can reach almost a kilometer in length north-southwards; this creates a landscape fluctuating upon the tide rhythm, from which both birds and locals, depend for their daily activities.

In September and October, San Juan Wetland, as well as many others in Chiloé, shelters Black-necked Swans, which nest and provide the first caring to their chicks. The wonderful spectacle presented by swans sailing the estuary waters, carrying their chicks on their backs, can be observed during this season; thus giving an impressive scenario to watch the summery arrival of migratory birds.

In San Juan Estuary, the community gathers *quilmahue* mussels, razor-clams and clams, which are closer to the river mouth. A little offshore, in the channel, mussel farming also takes advantage of this drain. Miticulture has been recognized as a highly important economical and social activity for the local community.

The estuary, which withdraws for a hundred meters from the bay in front of the village, protects a huge number of birds, which give color to the hillside landscapes, streams and beaches characterizing San Juan, over the rest of wetlands in Chiloé.



Arriba: Chorlo Chileno

Abajo: Mirador Dallico - Cormorán Imperial

Son más de 50 especies de aves que podrá observar en el borde costero, algunas viviendo permanentemente ahí, como las gaviotas dominicana y cahuil, el pato jergón chico y jergón grande, o la garza chica y el colorido pilpilén; otras viven más alejadas de la costa, como el gaviotín sudamericano, cormorán imperial y pato quetru. Además están aquellas que sin ser aves adaptadas a las condiciones acuáticas, sobreviven y encuentran aquí sus fuentes de alimento, como el tiuque, los jotes de cabeza negra y colorada, el traro (ave que busca carroña o alguna desafortunada ave herida que atrapar), el búho de pantanos, el nuco (que de hábitos más bien crepusculares es fácil de ver sobrevolando las marismas y borde costero a muy baja altura).

Otros tipos de humedales que se hallan en las inmediaciones de San Juan y que entregan mayor heterogeneidad a su paisaje, son los ríos Puchaurán y Quillaico, los que desembocan en el estuario y en cuyo recorrido y riberas se observan otras especies de aves que prefieren la tranquilidad de los sectores cerrados por cerros y con vegetación de ribera que oculta su presencia.

Over 50 bird species are to be observed on the coastline, some living permanently there, as the Kelp Gull, Brown-hooded Gull, Yellow-billed Teal, Yellow-billed Pintail, Snowy Egret and the colorful American Oystercatcher. Others live a little farther from the coast, as the South American tern, Imperial Shag and Flying Steamer Duck. Besides, there are those that without being adapted to water conditions, thrive and find here their food supply, such as Chimango Caracara, Black Vulture, Turkey Vulture, Southern Crested Caracara (bird looking for carrion or an unfortunate injured bird to catch), Striped Owl, Short-eared Owl (a bird possessing crepuscular habits; easy to be seen flying very low over salt marshes and coastlines).

Other types of wetlands found around San Juan and giving higher heterogeneity to its landscape are Puchaurán and Quillaico Rivers, which flow into the estuary and on which their banks and path, other species of birds choosing tranquil hill enclosures and riverside vegetation that hide them can be observed.



Zarapito de Pico Recto

Así es posible encontrar entre varias especies comunes como el pato real, y las especies migratorias como el zarapito común y el pitotoy grande y chico, al bello pato anteojillo, que de costumbre utiliza estos ríos para alimentarse y reproducirse. Igualmente los cisnes de cuello negro, una de las aves más abundantes de San Juan, con más de 400 individuos, utiliza las desembocaduras para buscar su alimento durante los periodos de alta marea.

El poblado fue denominado por sus tempranos habitantes williche como "Coquihuil" ("río que se hace hilo"), haciendo referencia a la incidencia de las mareas bajas que exponen los ríos, cual hilachas (huilas) que serpentean en su salida al canal. Recibe el nombre de San Juan Bautista desde la instalación de su primera capilla en 1826, templo que precedió a la actual iglesia, fecha desde la cual se reconoce oficialmente la existencia del asentamiento como pueblo-capilla.

Uno de los principales atractivos de este lugar es la Iglesia de San Juan Bautista, construida a mediados del siglo XIX, fue declarada Monumento Nacional en 1999 y Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el año 2000. A su lado se puede apreciar el antiguo cementerio costero utilizado durante el siglo XX.

Thus it is possible to find, among many common species, such as Mallards, and migrating species, such as Curlew, Greater Yellowlegs, Lesser Yellowlegs, the beautiful Bronze-winged Duck, which customarily uses these rivers for feeding and reproduction. Likewise, black-necked swans, one of the most abundant birds in San Juan, with over 400 individuals, use the river mouth to search for food during high tides.

The village was named by its early Williche dwellers as "Coquihuil" (river that becomes thread), in a way to describe the incidence of low tides that expose the rivers as strands (huilas) zigzagging their way out and into the channel. The name San Juan Bautista was given in 1826 when the first chapel was installed, a temple that preceded the present church; since that date the village has been officially recognized as chapel-village.

One of the main attractions of this place is the **Church of San Juan Bautista**, built around mid 19th Century, and declared as National Monument in 1999 and listed as Unesco World Heritage Site in 2000. Next to it stands the old coastal graveyard used during the 20th Century.



Iglesia de San Juan

La fiesta patronal de San Juan Bautista es una importante expresión de la religiosidad chilota, la que se transforma en un festejo comunitario celebrado desde su víspera, la “noche de San Juan”, el 23 de junio. Esta celebración es acompañada del “reitimiento de chanco”, tradicional proceso de faenado del cerdo para la extracción de manteca, preparación de embutidos y ahumado de carne para la guarda, el sentido principal de esta tradición. Esta actividad requiere de tiempo y mucho trabajo, cocinándose también otros alimentos en la misma manteca durante la última tanda del “reitimiento”: se preparan sopapillas, roscas de huevo, milcaos y porciones de chanco, lo cual va acompañado de chicha de manzana, abundante vino blanco y café de grano mezclado con higo seco. Éste es el plato que precede a la larga noche, la que en San Juan se celebra en el salón de la sede social de la villa, con pruebas de fortuna para el próximo año, música de cantores locales y bailes hasta la madrugada.

Este poblado es reconocido por su tradición y excelencia en la construcción de embarcaciones, por lo que le recomendamos adentrarse en este maravilloso arte visitando los dos **Astilleros de San Juan**, ubicados junto al borde costero del estuario, donde se cultiva cotidianamente el oficio de la carpintería de ribera chilota.

The patron saint’s festival of San Juan Bautista is an important expression of Chilota religiosity, which is transformed into a community commemoration celebrated from its eve, “San Juan’s Night”, on June 23rd. This celebration is accompanied by “*reitimiento de chanco*”; a traditional process in which a pig is slaughtered to extract lard, to prepare sausages and smoked meat for storing; the latter being the main sense of this tradition. This activity requires a lot of time and work, cooking at the same time other foods in the same lard during the last round of “*reitimiento*”: Fried cakes, egg donuts, *milcaos* and pork are prepared accompanied by apple cider, a lot of white wine and grain coffee mixed with dry figs. This dish precedes the long night, in which San Juan is celebrated in the ballroom of the village’s social office, along with fortune telling rituals, music from local singers and dance until dawn.

This village is recognized by its traditions and excellence in ship construction; hence we recommend entering into this wonderful art visiting both **San Juan Shipyards**, located on the estuary coastline, where the Chilota river bank carpentry craftsmanship is performed daily.



Carpinteros de ribera en San Juan

Este tradicional oficio tiene larga data, encontrándose en San Juan los maestros que han ganado mayor renombre en el oficio, como es el caso de la familia Bahamonde y don José Ojeda, quienes además de ser carpinteros de ribera son destacados acordeonistas.

En San Juan es posible estacionarse y hacer de él su base, ya que existen alojamientos familiares y cabañas con servicio de alimentación, además de actividades recreativas ligadas al mar y de contemplación de avifauna, a través del uso de su red de senderos comunitarios.

De los cerros que enfrentan el poblado de San Juan destaca la **Península de Dallico**, la que, en tanto registro geológico, muestra la división de una gran meseta fragmentada por efecto del movimiento glaciario de retirada y ocupación del mar, todo esto ocurrido hace unos 12 mil a 14 mil años, formándose así esta península que irrumpe hacia el sur, introduciéndose en el estuario de San Juan.

Antes del terremoto de 1960, los sectores de Dallico y San Juan formaban parte de una misma capilla, siendo el centro de actividades cívicas y religiosas la Iglesia de San Juan Bautista. Luego el humedal que separa ambos sectores se amplió, desdibujando los antiguos caminos de tránsito entre un lado y otro del humedal, terminando con el sistema de pasarelas de madera que sustentaron un camino firme entre los vaivenes de la marea.

This traditional craft is long dated, gathering in San Juan the carpenters holding the most important qualifications in the craft, as is the case of the Bahamonde family and Mr. José Ojeda, who besides from being well known river-bank carpenters, they are outstanding accordion players.

It is possible to stop in San Juan and take this village as the base spot for the travel, since there are family-houses offering boarding and cabins with food service, together with recreation activities related to the sea and bird watching through its network of community paths.

Dallico Peninsula outstands from the hills facing the village of San Juan, which due to a number of geological records, show the division of an immense plateau fragmented by glaciers retrieval and sea occupation; all this happened between 12 and 14 thousand years ago, thus creating this peninsula that bursts southwards and penetrates into San Juan estuary.

Before the earthquake of 1960, the areas of Dallico and San Juan belonged to the same "chapel", being the Church of San Juan Bautista the center of religious and civic activities. Then, the wetland that divides both areas extended, eliminating the old roads which permitted the transit between both sides of the wetland, in consequence finishing with the system of wooden footbridges that had served as a firm way between tidal sways.



Feria en Dalcahue

Para visitar la península, regrese y retome la ruta principal W 195, siga por la izquierda, con dirección hacia Dalcahue, y recorra 7,6 Km, aproximadamente, después de pasar por la localidad de Puchaurán (lugar donde se inicia el asfalto). Al llegar al cruce, a la izquierda e indicado por un letrero, tome el desvío, y a 5,5 Km llegará al mirador natural de Dallico, donde podrá disfrutar de una maravillosa vista del estuario y de frente el poblado de San Juan.

Desde Dallico, ya de regreso a la ruta W 195, continúe el rumbo a mano izquierda hacia el **Hito 4, el Pueblo de Dalcahue**, último hito de este tramo. Éste se encuentra a 20 Km, aproximadamente, desde la intersección de Dallico, y a 28 Km. desde la intersección de acceso a San Juan (W 195).

To visit the peninsula, head back and take the main road W 195, continue to the left, towards Dalcahue and travel 7.6 Km, approximately after passing by Puchaurán (a locality where asphalt begins). When arriving to the crossing, on the left and indicated by a sign, take the detour, and after 5.5 Km you will arrive to Dallico lookout, where you can enjoy a wonderful view of the estuary and in front, the village of San Juan.

From Dallico, now back on the road W 195; take to your left towards **Milestone 4, Dalcahue Town**; the last milestone of this stretch. It is located at 20 Km approximately from Dallico intersection and at 28 Km from the intersection entering San Juan (W 195).

HITO N° 4 DALCAHUE

MILESTONE N° 4 DALCAHUE

Coordenadas: 42°22'43" Sur –
73°38'50" Oeste
Distancia a hito anterior: 28 Km.
Valor Patrimonial: Cultural
Iglesia Monumento Histórico Nacional
y Patrimonio de la Humanidad UNESCO

Coordinates: 42°22'43" South –
73°38'50" West
Distance from the previous milestone:
28 Km.
Heritage Value: Cultural
Church National Historical Monument
and Humanity Heritage UNESCO

La ruta W 195 los conducirá hasta la intersección con la ruta W 45, por la cual, a mano izquierda, se ingresa a Dalcahue. Este cruce está indicado por una gruta de la Virgen de Pulutauco.

Road W 195 will take you to the intersection with road W 45, through which, on the left, you get into Dalcahue. This crossing is signaled by a Pulutauco Virgin grotto.



Muñequitos de lana

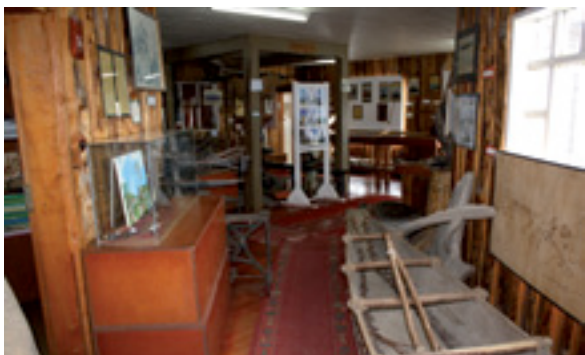
El pueblo de Dalcahue es la capital de la comuna del mismo nombre, y se emplaza en el sector más estrecho del canal Dalcahue, siendo un importante lugar de conexión marítima entre diversos puntos del archipiélago, especialmente con las islas de Quinchao y Mechuque, isla mayor del archipiélago de las Chauques.

Dalcahue, “lugar de dalcas” en lengua williche, debe su nombre a su tradición de centro marítimo, donde desde tempranos tiempos arribaron y surcaron el canal las dalcas, embarcaciones conformadas por tres tabloncillos cocidos, creadas por el pueblo chono para desplazarse por los canales australes. Las dalcas constituyeron la base de la tecnología de navegación chilota y, además, fueron las únicas embarcaciones de manufactura “compuesta” elaboradas en América prehispánica.

En este pueblo se condensan de manera importante las relaciones históricas que por siglos los habitantes de Chiloé han ido construyendo con su ecosistema costero y marino, las que se ven expresadas fuerte y cotidianamente en los sitios de interés que puede visitar en este pueblo. Ellos son expresión de la cultura originaria y mestiza, a lo cual se suman las influencias del mundo moderno, el que encontró la permeabilidad suficiente para insertarse, siendo apropiado y transformado.

Dalcahue is the capital of the commune bearing the same name, and is located in the narrowest area of the Dalcahue channel, being an important place for maritime connection among diverse spots of the archipelago, especially with Quinchao and Mechuque Islands; the latter is the larger one within the Chauques archipelago.

Dalcahue, “place of *dalcas*” in Williche language, owes its name to its tradition of maritime center, where, since ancient times, *dalcas* arrived and sailed the channel; they were boats made with three wooden boards sewn together, created by Chonos to move along the Austral channels. Not only did *dalcas* constitute the basis for Chilota navigation technology, but they were also the only “mixed” manufacturing boats elaborated during the pre-hispanic America. Historical relationships built by Chiloé inhabitants during centuries with their marine and coastal ecosystem are importantly concentrated in this town. They are the expression of original and mixed cultures plus modern world influences, which found the appropriate permeability to be inserted, appropriated and transformed.



Museo de Dalcahue

Al ingresar a Dalcahue desde San Juan, por Av. Mocopulli, doble a mano izquierda para tomar la calle Ramón Freire, y tras andar una larga cuadra se encontrará a mano derecha (en dirección hacia la costa) con la calle San Martín, donde está la Plaza de Armas del pueblo y la **Iglesia Nuestra Señora de Los Dolores de Dalcahue**, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el año 2000. Construida en madera de alerce, esta iglesia data desde mediados del siglo XIX, iniciándose sus obras en 1858 y concluyendo en 1902. En su interior, en una de las sacristías, existe una pequeña exhibición de antiguos artefactos religiosos que podrá visitar en cualquier época del año; no obstante, si desea presenciar el patrimonio vivo, podrá hacerlo cada 15 de septiembre, fecha en que la comunidad conmemora a su Santa patrona.

A una cuadra de la plaza, en dirección hacia el mar, se encuentra el **Museo Etnológico de Dalcahue**, ubicado en calle Pedro Montt 105, en una casa palafito. Dedicado especialmente a los pueblos chono y williche, contiene también una muestra de artilugios propios de la cultura chilota. En la exposición destaca la reproducción de una *dalca* en tamaño real, reconstruida por la misma comunidad en base a fragmentos de embarcaciones originales y a crónicas históricas. Siguiendo el recorrido por las instalaciones costeras, a pasos del Museo, se encuentran las tradicionales cocinerías de Dalcahue y la atractiva feria artesanal.

Upon entering Dalcahue from San Juan through Av. Mocopulli, turn left to get on to Ramón Freire Street, and after a long block you will find, to the right (coastward), San Martín Street. On this street are the town's Main Square and the **Church Nuestra Señora de Los Dolores de Dalcahue**, listed as Unesco World Heritage Site in 2000.

Built with larch wood, this church dates back from mid 19th Century; the construction works began in 1858 and ended in 1902. Inside, in one of the sacristies, there is a small exhibition of ancient religious artifacts on display to be visited any time of the year; nonetheless, if you want to witness the living Heritage, you can do it on every September 15th, date when the community commemorates their Female Patron Saint.

One block from the main square, towards the sea, is the **Ethnological Museum of Dalcahue**, mounted on a stilt house, located at 105 Pedro Montt Street. Especially dedicated to the Chono and Williche people, this museum also contains a display of gadgets belonging to Chilota culture. The exhibition contains the reproduction of an actual size *dalca*, reconstructed by the community itself based on original boat fragments and historical chronicles.

Continuing the travel along the coastal installations, steps away from the museum, are the traditional eatery houses of Dalcahue and the handcrafts fair.



Cocinerías y feria de Dalcahue

La **Feria Artesanal de Dalcahue** nos recibe antes de acceder al palafito donde se ubican las cocinerías. Bajo un techo de madera nativa, artesanos provenientes de distintos sectores del archipiélago exponen sus propias creaciones y las de otros, realizadas con materias primas chilotas, puede observar y adquirir desde el más clásico gorro de lana, hasta innovadores diseños en lana, fibras vegetales, madera y conchitas.

Detrás de los ponchos y choapinos de la feria, emplazadas en un moderno y amplio palafito, se encuentran las típicas Cocinerías de Dalcahue, un punto imperdible para todo viajero que quiera conocer Chiloé. Aquí se condensan las expresiones tradicionales de la cocina chilota expuestas en un amigable formato para el visitante: variedad, abundancia, belleza y sobre todo, economía. En su interior hay 8 cocinerías que ofrecen una gran variedad de platos típicos, dulces y salados, los que se pueden degustar mirando el paisaje del canal.

Dalcahue sigue siendo un “lugar de dalcas” o embarcaciones, y esta característica cultural, que ha pervivido por siglos, la podemos observar en un paseo por la **costanera**. Ubicada en el extremo Sureste del poblado, bordeando el canal Dalcahue, tiene su punto de inicio justo en la feria y cocinerías. Brevemente interrumpida por una industria procesadora de productos del mar, culmina en el embarcadero de transbordadores para cruzar el canal Dalcahue hacia la isla de Quinchao.

Dalcahue handicrafts fair receives us before arriving to the eatery houses located in a stilt house. Under a native wood roof, artisans coming from different areas of the archipelago expose their own creations and those of others made out of Chilota raw material. You can see and purchase from the most classical woolen cap to innovative designs made from wool, vegetal fibers, wood and seashells.

Behind the ponchos and rugs exposed at the fair, located inside a wide and modern stilt house, are the typical **Dalcahue Eatery Houses**; an unavoidable spot for any traveler wanting to know Chiloé. Here, the traditional expressions of Chilota cuisine are concentrated, exposed on a friendly format for the visitor: variety, abundance, beauty, and above all, economy. Inside, there are 8 eatery houses offering a wide variety of typical dishes, sweet and salty, which can be tasted while viewing the channel landscape.

Dalcahue is still the “place of *dalcas*” or boats, and this cultural characteristic, surviving for centuries, can be experimented through a ride along the **promenade**. Located at the southeast end of the town, bordering Dalcahue Channel, the promenade has its starting point just next to the fair and eatery houses. Briefly interrupted by a sea products processing company, it ends at the ferry pier to cross Dalcahue Channel towards Quinchao Island.



Astillero de Dalcahue

Desde la costanera de Dalcahue se puede observar a las embarcaciones de transporte marítimo entre las islas y también a las pesqueras artesanales, siendo una mediación entre los espacios terrestre y marino de la urbanidad chilota, una dimensión que se viene forjando desde no hace mucho en estos parajes. En el puerto de atraque de las lanchas que provienen de las islas, también se puede acceder a las islas Chauques, y principalmente a Mechuque, la que puede visitar por el día, pues las lanchas hacen su salida en la mañana y regresan inmediatamente por la tarde. (Consulte los horarios de lanchas en el mismo puerto). Otro gran atractivo de este sector, es el Humedal de Dalcahue, generado por las corrientes del canal del mismo nombre. El canal Dalcahue, inmediatamente en frente de la ciudad del mismo nombre, entrega condiciones particulares al humedal costero de este sector, con una corriente que circula fuertemente gracias a la angostura formada justo entre el pueblo y la isla de Quinchao, y una angosta faja de litoral que se extiende hasta el mismo canal antes de sumergirse abruptamente. También presenta pequeñas ensenadas con mayores extensiones intermareales y pequeños esteros. Esta característica morfológica de su borde costero es la que permite la existencia del puerto artesanal y área de atraque de embarcaciones de mayor calaje, con una breve playa apta a esto, y zonas de mayor amplitud donde pueden varar embarcaciones para su reparación y mantención.

From the Dalcahue promenade you can observe the boats for maritime transport among the isles and also the artisanal fisheries, being the mediation between the terrestrial and maritime spaces of the Chilota urbanity; a dimension that has been recently forged in these places.

From the pier for boats coming from the isles, you can also travel to the Chauques islands and mainly to Mechuque, where you can plan a day stay since boats leave in the morning and come back in the evening (ask for boat timetables at the pier).

Another great attraction in this area is the Dalcahue Wetland, generated by the currents from the channel bearing the same name. Dalcahue channel, immediately in front of the city, delivers special conditions to the coastal wetland in this spot, with a strong circulating current thanks to a narrow pass formed just between the town and Quinchao Island and a narrow strip of littoral extending until the channel, before sinking abruptly. It also presents some small coves with higher intertidal extensions and small streams. This morphological characteristic of its coastlines permits the existence of the artisanal port and dock for larger draft boats, with a small beach and wide areas where vessels are put into dry-docks to be repaired and maintained.



Arriba: Yeco

Abajo: Gaviota Dominicana

Las aves de este sector son menos abundantes que en otras zonas del borde costero interior, estando mejor representadas aquellas de hábitos marinos como las gaviotas, gaviotines sudamericano y ártico (migratorio), y la gaviota de Franklin, especie que migra desde el centro sur de Estados Unidos (donde nidifica), por más de 10 mil kms. hasta llegar al borde costero de Chile, donde pasa el invierno boreal. También están presentes las 4 especies de cormoranes de Chiloé, el cormorán imperial, el de las rocas, el lile y el yeco, los cuales se alimentan de peces en el mismo canal.

Para continuar el recorrido de la Ruta debe seguir hasta el final de la costanera, donde se encontrará con el embarcadero de los transbordadores que lo comunicarán con el siguiente tramo de este recorrido por la insularidad.

Birds are less abundant here than they are in some other zones of the inner coastline, with bigger number of birds presenting sea related habits, such as seagulls, South American and arctic terns (migratory), and Franklin's Gull, a species that migrates from the south center of USA (where it nests) flying over 10 thousand km till arriving to the Chilean coastline to spend boreal winter. The four Cormorant or Shag species of Chiloé are also present: Imperial Shag, Rock Shag, Red-legged Shag and Neotropic Cormorant which feed on fish from the channel.

To continue with the Route, you have to go until the end of the promenade, where you will find the ferry dock that will communicate you with the next stretch of this travel through the islands.

RECORRIDO EN CAMINATA Y BICICLETA, EN COMBINACIÓN LOCOMOCIÓN COLECTIVA

Esta alternativa permite vivir la Ruta Patrimonial a través de un trazado que une caminos interiores de uso público y rutas de playa de antigua data de uso local. Su recorrido permite un mayor acercamiento a las localidades y a los sitios de interés, a la vez que facilita una lectura más activa del entorno, y con ello una mayor comprensión de los aspectos culturales de Chiloé.

Las recomendaciones de tránsito que a continuación son entregadas permiten dos posibilidades: conocer la Ruta mediante visitas de entrada y salidas independientes y focalizadas por sector, hacerlo de forma continua, según el relato general descriptivo de esta guía.

La lectura del relato y de los mapas es fundamental para comprender estas recomendaciones.

Tramo 1.- Canal Dalcahue. Alternativas de recorrido:

- 1.- Ancud – Tenaún – Tocoihue – San Juan – Dallico – Dalcahue
- 2.- Ancud – Dalcahue – Dallico – San Juan – Tocoihue – Tenaún

Desde Ancud a Tenaún no existe un recorrido directo de buses, por lo que recomendamos informarse de las salidas y conexiones en el terminal inter-rural de Ancud, ubicado en calle Colo Colo. En general, para realizar el paso por los humedales deberá informarse localmente, ya que se puede acceder en pleamar y bajamar, y por tanto en distintas condiciones: por ejemplo, en la conexión San Juan – Dallico, en pleamar podrá utilizar kayak y/o botes con motor (servicios existentes en los pueblos), mientras que en bajamar podrá utilizar antiguos senderos de playa y pequeñas huellas que permiten conectar una zona con otra.

RECOMMENDATIONS TO KNOW THE HERITAGE ROUTE BY TREKKING, BIKING AND COMBINATION WITH PUBLIC TRANSPORT.

This alternative permits to live the Heritage Route through a layout joining public use inland roads and old dated local beach routes. These routes allow a closer look of the towns and places of interest, as well as providing a more active view of the surrounding, and hence, a higher comprehension of Chiloé's cultural aspects.

Transit recommendations presented herein permit two possibilities: One is to know the Route by means of independent enter & leave visits, focused on determined areas; a second option is to make it in a continuous way, based on the general descriptive narration provided by this guide.

The reading of narration and maps is fundamental to understand these recommendations.

Stretch 1.- Dalcahue Channel. Travel alternatives:

- 1.- Ancud – Tenaún – Tocoihue – San Juan – Dallico – Dalcahue
- 2.- Ancud – Dalcahue – Dallico – San Juan – Tocoihue – Tenaún

From Ancud to Tenaún there is no direct bus route, therefore, the recommendation is to get information about bus timetables and connections at the Ancud inter-rural bus station, located on Colo Colo Street. In general, to visit the wetlands, you will have to get information locally, as they can be reached both during high and low tides, and therefore, under different conditions: For example, concerning San Juan – Dallico connection, during high tide you can use kayaks and/or motorboats (available services in towns), whereas during low tide you can use old beach paths and small tracks permitting the connection between zones.

De todas formas, para ambas opciones se recomienda contar con el apoyo de un guía local, quien sabrá dónde caminar sobre el estuario (se recomienda especialmente el uso de botas de goma y/o zapatos para el barro y revisar lista de servicios de San Juan).

Either way, the recommendation is to get support from a local guide, who will know the areas for safe walking on the estuary (the use of rubber boots and/or shoes for mud is especially advised, as well as checking San Juan services guide).

Itinerarios/ Route	Detalle / Details
<p>Ancud – Quemchi</p> <p>Hora / Time</p> <p>10:55 / 12:40</p> <p>13:45 / 14:00</p> <p>14:15 / 15:00</p> <p>17:30 / 19:00</p>	<p>Horarios día sábado:</p> <p>11:00 12:40</p> <p>13:30 14:00</p> <p>Punto de bajada: Puerto Fernández.</p> <p>La opción es caminar y esperar buses con destino a Quicaví para bajarse en el cruce ruta W 195 a San Antonio de Colo – Quicaví.</p> <p>Se recomienda visitar Iglesia de Colo.</p> <p><i>Arrival spot: Puerto Fernández.</i></p> <p><i>The option is to walk and wait for buses to Quicaví to get off at the crossing road W 195 to San Antonio of Colo – Quicaví.</i></p> <p><i>A visit to Colo Church is advised.</i></p>
<p>Ancud – Quemchi – Quicaví</p> <p>11:20 / 14:30</p> <p>16:00</p> <hr/> <p>Quicaví – Dalcahue – Castro</p> <p>07:00 / 12:30</p> <p>13:30</p>	<p>Ocupando estos transportes es posible hacer una combinación en Quicaví para continuar a Tenaún. Se previene que estas son las únicas combinaciones de buses del día, y que el bus a Dalcahue no entra a Tenaún, por lo que tendrá que esperar otros que vendrán desde Dalcahue o caminar los 7 Km. a Tenaún.</p> <p>Desde Ancud, a Quicaví llegará en 2 horas y 15 minutos, aproximadamente.</p> <p><i>A combination in Quicaví to continue to Tenaún is possible by using these means of transports.</i></p> <p><i>Warning: (1) These are the only possible bus combinations during the day; (2) The bus to Dalcahue does not get into Tenaún, thus you will have to either wait for others coming from Dalcahue or walk 7 km to Tenaún.</i></p> <p><i>From Ancud, to Quicaví you will take 2 hours and 15 minutes approximately.</i></p>
<p>Castro – Quemchi</p> <p>07:00 / 08:15</p> <p>08:55 / 09:30</p> <p>09:55 / 10:30</p> <p>10:45 / 11:15</p> <p>12:00 / 12:40</p> <p>13:00 / 13:45</p> <p>14:15 / 15:25</p> <p>16:15 / 17:00</p> <p>17:50 / 18:45</p> <p>19:45</p>	<p>Si su opción es viajar desde Ancud, debe saber que los buses interprovinciales que se dirigen a Castro salen cada media hora y que en 45 minutos estará en el cruce de Degañ, donde deberá bajarse para esperar un minibus que vendrá desde Castro y lo dejará en Puerto Fernández. Luego deberá seguir según las indicaciones anteriores.</p> <p>Las empresas interprovinciales de recorrido Ancud – Castro son: Queilen Bus, San Cristóbal, Buses Chiloé, Cruz del Sur.</p> <p><i>If your option is to travel from Ancud, you need to know that inter-urban buses going to Castro leave every half hour and within 45 minutes you will be at Degañ crossing, where you have to get off to wait for a mini-bus coming from Castro that takes you to Puerto Fernández. After that, proceed accordingly to the previous directions.</i></p> <p><i>Inter-provinces buses companies going from Ancud to Castro are: Queilen Bus, San Cristóbal, Buses Chiloé, Cruz del Sur.</i></p>



Lugareño Dallico

Itinerarios/ Route	Detalle / Details
Castro - Tenaún Hora / Time 09:15 13:00 15:30 18:00	Todos estos recorridos pasan por la localidad de Tocoihue. Al salir del Humedal Tocoihue al camino principal, los buses provenientes de Tenaún se demoran entre 20 y 30 min. hasta el cruce. Ninguno de éstos ingresa a Calen y San Juan, van directo a Dalcahue y Castro.
Dalcahue - Tenaún 09:40 13:20 15:50 18:20	<i>All of them pass through Tocoihue.</i>
Tenaún - Dalcahue 08:00 08:30 09:30 11:00 15:30 17:15	<i>When leaving from Tocoihue Wetland to the main road, buses coming from Tenaún take between 20 and 30 min. to the crossing. None of them get into Calen or San Juan; they go straight to Dalcahue and Castro.</i>
Castro - Calen 07:30 11:30 15:45	Desde el cruce Calen - San Juan, a San Juan sólo restan 4 Km. (Calen es un poblado aldeaño a San Juan)
Dalcahue - Calen 11:00 12:30 18:30	<i>From Calen crossing - San Juan, there are only 4 km to San Juan. (Calen is a village neighboring San Juan)</i>

Itinerarios/ Route	Detalle / Details
Castro - Dalcahue San Juan Hora / Time 10:30 / 12:10 14:30 / 17:20	En sentido Oeste - Este de este Tramo, todos los horarios expuestos permiten planificar mejor su tiempo. Dalcahue es el centro de convergencia para todos los tramos, y el punto para abordar cualquier transporte público es la feria de Dalcahue.
Dalcahue - San Juan 11:00 / 12:40 15:00 / 18:00	<i>From west to eastward in this Stretch, all exposed schedules allow for a better planning of your time.</i>
San Juan - Dalcahue 07:15 / 12:40 14:15 / 16:30	<i>Dalcahue is the convergence center for all stretches, and Dalcahue Fair is the place to take any public transport.</i>

Tramo 2: Isla Quinchao

Hitos

5 Humedal Curaco de Vélez

6 Humedal de Chullec

7 Achao

8 Humedal de Quinchao



Tramo II : Isla Quinchao

Hitos

Distancia al hito anterior

Distancia recorrida acumulada

5. Humedal Curaco de Vélez

10,2 Km

75,5 Km

6. Humedal de Chullec

8,6 Km

84,1 Km

7. Achao

4,2 Km

88,3 Km

8. Humedal de Quinchao

18,8 Km

107,1 Km

Regreso a Achao (W-59)

18,8 Km

125,9 Km

Regreso a Dalcahue

39,2 Km

146,3 Km

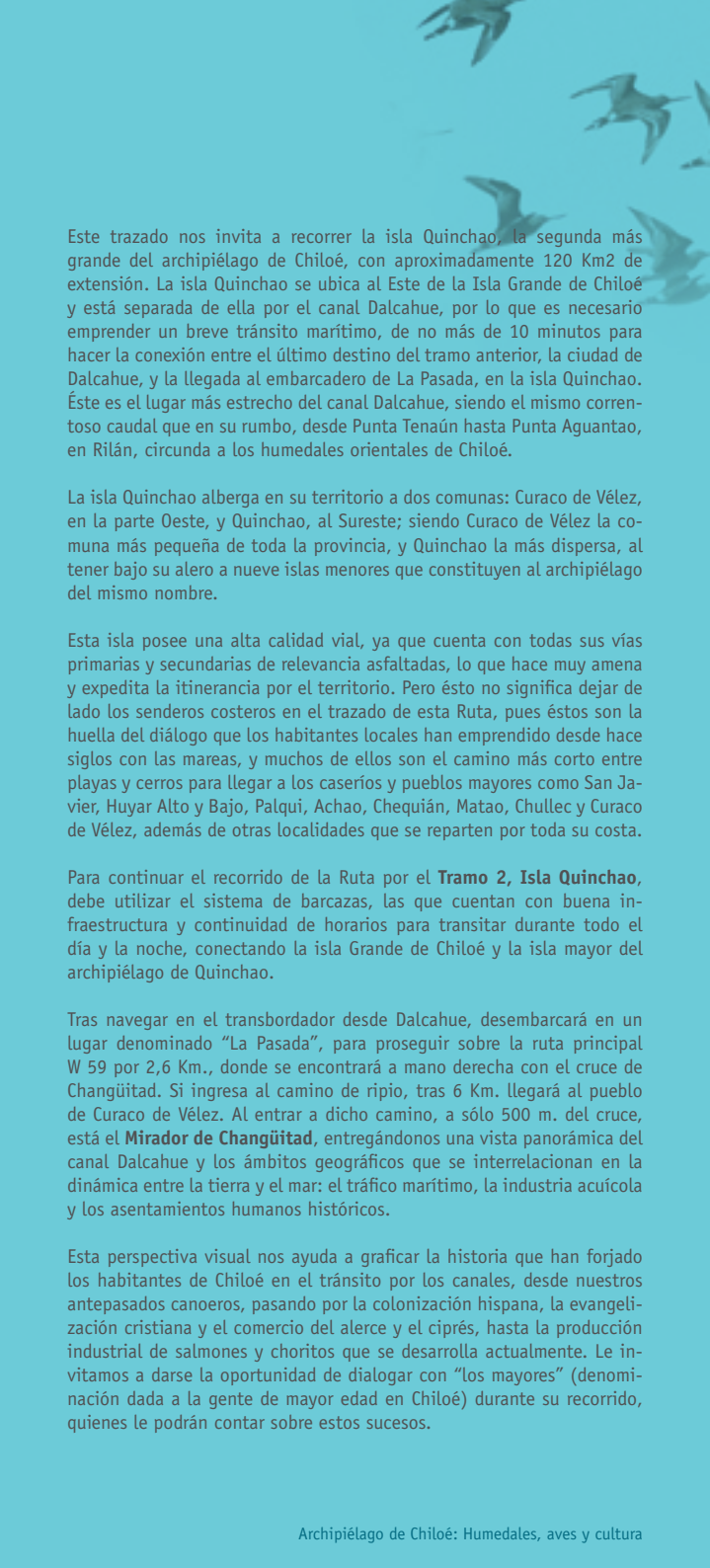
Stretch 2: Quinchao Island

Milestones

- 5 Curaco de Vélez Wetland
- 6 Chullec Wetland
- 7 Achao
- 8 Quinchao Wetland



Stretch II : Quinchao Island Milestones	Distance from the previous milestone	Accumulated traveled distance
5. Curaco de Vélez Wetland	10,2 Km	75,5 Km
6. Chullec Wetland	8,6 Km	84,1 Km
7. Achao	4,2 Km	88,3 Km
8. Quinchao Wetland	18,8 Km	107,1 Km
Return to Achao (W-59)	18,8 Km	125,9 Km
Return to Dalcahue	39,2 Km	146,3 Km



Este trazado nos invita a recorrer la isla Quinchao, la segunda más grande del archipiélago de Chiloé, con aproximadamente 120 Km² de extensión. La isla Quinchao se ubica al Este de la Isla Grande de Chiloé y está separada de ella por el canal Dalcahue, por lo que es necesario emprender un breve tránsito marítimo, de no más de 10 minutos para hacer la conexión entre el último destino del tramo anterior, la ciudad de Dalcahue, y la llegada al embarcadero de La Pasada, en la isla Quinchao. Éste es el lugar más estrecho del canal Dalcahue, siendo el mismo correntoso caudal que en su rumbo, desde Punta Tenaún hasta Punta Aguantao, en Rilán, circunda a los humedales orientales de Chiloé.

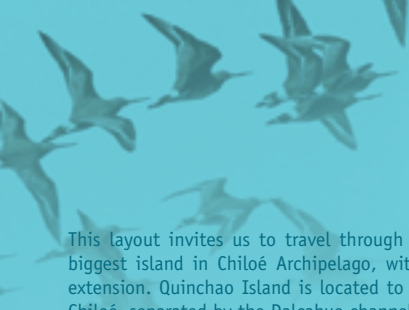
La isla Quinchao alberga en su territorio a dos comunas: Curaco de Vélez, en la parte Oeste, y Quinchao, al Sureste; siendo Curaco de Vélez la comuna más pequeña de toda la provincia, y Quinchao la más dispersa, al tener bajo su alero a nueve islas menores que constituyen al archipiélago del mismo nombre.

Esta isla posee una alta calidad vial, ya que cuenta con todas sus vías primarias y secundarias de relevancia asfaltadas, lo que hace muy amena y expedita la itinerancia por el territorio. Pero ésto no significa dejar de lado los senderos costeros en el trazado de esta Ruta, pues éstos son la huella del diálogo que los habitantes locales han emprendido desde hace siglos con las mareas, y muchos de ellos son el camino más corto entre playas y cerros para llegar a los caseríos y pueblos mayores como San Javier, Huyar Alto y Bajo, Palqui, Achao, Chequián, Matao, Chullec y Curaco de Vélez, además de otras localidades que se reparten por toda su costa.

Para continuar el recorrido de la Ruta por el **Tramo 2, Isla Quinchao**, debe utilizar el sistema de barcazas, las que cuentan con buena infraestructura y continuidad de horarios para transitar durante todo el día y la noche, conectando la isla Grande de Chiloé y la isla mayor del archipiélago de Quinchao.

Tras navegar en el transbordador desde Dalcahue, desembarcará en un lugar denominado “La Pasada”, para proseguir sobre la ruta principal W 59 por 2,6 Km., donde se encontrará a mano derecha con el cruce de Changüitad. Si ingresa al camino de ripio, tras 6 Km. llegará al pueblo de Curaco de Vélez. Al entrar a dicho camino, a sólo 500 m. del cruce, está el **Mirador de Changüitad**, entregándonos una vista panorámica del canal Dalcahue y los ámbitos geográficos que se interrelacionan en la dinámica entre la tierra y el mar: el tráfico marítimo, la industria acuícola y los asentamientos humanos históricos.

Esta perspectiva visual nos ayuda a graficar la historia que han forjado los habitantes de Chiloé en el tránsito por los canales, desde nuestros antepasados canoeros, pasando por la colonización hispana, la evangelización cristiana y el comercio del alerce y el ciprés, hasta la producción industrial de salmones y choritos que se desarrolla actualmente. Le invitamos a darse la oportunidad de dialogar con “los mayores” (denominación dada a la gente de mayor edad en Chiloé) durante su recorrido, quienes le podrán contar sobre estos sucesos.



This layout invites us to travel through Quinchao Island, the second biggest island in Chiloé Archipelago, with approximately 120 Km² in extension. Quinchao Island is located to the East of the Big Island of Chiloé, separated by the Dalcahue channel, consequently a little sailing becomes necessary; no more than 10 minutes to make the connection between the last destiny of the previous stretch, the city of Dalcahue and the entrance to La Pasada quay, in Quinchao island. This is the narrowest part of the Dalcahue channel, though presenting the same considerable flow rate, which, on its way from Punta Tenaún until Punta Aguantao, in Rilán, encircles the eastern wetlands of Chiloé.

Quinchao Island shelters two communes in its territory: Curaco de Vélez, in the west and Quinchao, southeast; Curaco de Vélez is the smallest commune in the province, and Quinchao the most scattered one since it contains the nine smaller islands forming Quinchao archipelago.

This island possesses high quality roads; all its relevant primary and secondary roads are asphalted, which makes itinerancy within this territory very amusing and expedite. Although this does not mean that coastal paths are not included in this Route's layout, as they are the track's dialogue which the local inhabitants have kept to the tides for centuries, and many them represent the shortest way between beaches and hills to get to hamlets and bigger towns such as San Javier, Huyar Alto and Bajo, Palqui, Achao, Chequián, Matao, Chullec and Curaco de Vélez, besides some other localities scattered along the coast.

To continue the Route journey along **Stretch 2, Quinchao Island**, the barge system must be used. They have high quality infrastructure and continuous schedules making possible to be used all day and night, connecting the large island of Chiloé and the most important island from the Quinchao Archipelago.

After sailing on the ferry from Dalcahue, you will disembark in a place called "La Pasada", to continue on the main road W 59 for 2.6 Km, where you will find Changüitad Crossing to the right. If you take the gravel road, after 6 Km you will get to Curaco de Vélez. Once taking the road mentioned before, at only 500 m from the crossing, is **Changüitad Lookout**; a place providing a panoramic view of Dalcahue channel and the geographical areas interrelated within the dynamics of land and sea: maritime traffic, fish farming industry, and historic human settlements.

This visual perspective helps us portray the history forged by Chiloé's inhabitants during their passage through the channels; from the canoeist forefathers, passing by the Spanish colonization, Christian evangelization and larch & cypress trade, until the presently developed mussel and salmon industrial production. We invite you to talk with "los mayores" (name given to the elderly in Chiloé) during your staying, who will be able to narrate these events.



Detalle uso de tejuelas de alerce en I. Quinchao.

Desde el mirador, siguiendo por la Ruta, a 2,3 Km. se encuentra el **Museo Galvarino Riveros**, instalación patrimonial que conmemora al más connotado personaje de la comuna de Curaco de Vélez, el Contralmirante Galvarino Riveros Cárdenas, cuyo mausoleo se encuentran en la Plaza de Armas de Curaco de Vélez.

Este Museo se ubica en la zona de Changüitad, lugar en el que nace y pasa su infancia Galvarino Riveros. Siendo ésta, una casa que reproduce la que perteneció a sus padres. Durante su visita podrá conocer parte de los utensilios y muebles que albergaban los hogares de Chiloé en el siglo XIX, además de objetos que hacen referencia a la vida del Contraalmirante, como manuscritos de 1879.

Galvarino Riveros Cárdenas es considerado uno de los personajes más insignes de la historia local debido a su importante carrera en la Armada de Chile. Entre sus proezas destaca la obtención del grado de Director Interino de la Escuela Naval, donde se forma Arturo Prat, Carlos Condell, Juan José Latorre, Jorge Montt y Luis Uribe, marinos de gran figuración en la historia de nuestro país. Sin embargo, su mayor hazaña será su participación en la Guerra del Pacífico, estando al mando del blindado "Blanco Encalada" y encabezando a la Armada Chilena, sus operaciones navales dan como resultado la captura del monitor peruano "Huáscar", el 8 de octubre de 1879, en el Combate de Angamos. Este hecho fue decisivo para la obtención del dominio marítimo y marca el fin de la campaña naval de la Guerra del Pacífico.

Siguiendo por el camino hacia el Sur, a 2,2 Km. se encuentra el **Hito 5, Humedal de Curaco de Vélez**, primer Hito de este Tramo. En el paisaje costero de este breve recorrido se destaca la presencia de un faro que se levanta desde el fondo marino, indicando el sector más bajo de la bahía, concordante con el inicio del humedal y orientando a los marineros de las embarcaciones de mayor "calado" (concepto que define la parte inferior de la embarcación bajo el agua) para poder atracar en Curaco de Vélez.

Continuando el camino, a 1 Km. podrá ingresar al pueblo de Curaco de Vélez. Para los que realizan el recorrido caminando, pueden llegar a Curaco por una huella de 600 mts. que circunda parte del humedal, ingresando al poblado por un pasaje que conecta directamente con la Plaza de Armas.



Localidad de Changüitad

From the lookout, continuing along the Route some 23 Km, is **Galvarino Riveros Museum**, a heritage installation commemorating the most remarkable person in Curaco de Vélez, Admiral Galvarino Riveros Cárdenas, whose mausoleum is on Curaco de Vélez main square.

This museum is located in the Changüitad area; place where Galvarino Riveros was born and where he spent his childhood. This house reproduces the one that belonged to his parents. During your visit you will know part of the utensils and furniture used in Chiloé households during the 19th Century, besides from objects referring to the Admiral's life, such as manuscripts from 1879.

Galvarino Riveros Cárdenas is considered as one of the most famous characters of local history due to his important career in the Chilean Navy. Among his prowess stand out his obtaining of the Naval School Provisional Director degree, where Arturo Prat, Carlos Condell, Juan José Latorre, Jorge Montt and Luis Uribe were trained; all of the most important sailors in the history of our country. Nonetheless, his greatest achievement was his participation in the Pacific War. He was the Commander of the armored ship "Blanco Encalada" and head of the Chilean Navy; his naval operations gave as a result the capture of the Peruvian ship "Huáscar", on October 8th, 1879, during the Angamos Battle. This was a decisive fact to obtain maritime dominance and it established the end of the Pacific War navy campaign.

Continuing southward, at 2.2 Km is **Milestone 5, Curaco de Vélez Wetland**; the first Milestone in this Stretch. In the coastal landscape of this short stretch, worthy to mention, is a lighthouse arising from the bottom of the sea, indicating the lowest point in the bay, marking the beginning of the wetland and orienting sailors navigating larger vessels to be able to dock in Curaco de Vélez.

Continuing the road, at 1 Km., you will be able to get to Curaco de Vélez. For those making this travel by trek, you can get to Curaco by a 600 m track encircling part of the wetland and entering the village through an alley that directly connects with the main square.



Humedal Curaco de Vélez

HITO N° 5 HUMEDAL CURACO DE VÉLEZ

MILESTONE N° 5 CURACO DE VÉLEZ WETLAND

Coordenadas: 42°26'11" Sur –
73°36'17" Oeste
Distancia a hito anterior: 10,2 Km.
Valor Patrimonial: Natural
Humedal RHRAP

Coordinates: 42°26'11" South –
73°36'17" West
Distance from the previous milestone:
10.2 km
Heritage Value: Natural
WHRSN listed wetland

El humedal de Curaco de Vélez forma uno de los últimos remansos de agua, al final del flujo del canal Dalcahue, cual meandro de un gran río marino, justo antes del rebote de corriente que golpea la costa de San José, para nuevamente descansar en la bahía Pullao, ambos sectores de la Península de Rilán, frente a Curaco de Vélez; para así ampliarse y refundirse con las aguas provenientes del fiordo de Castro, el canal Lemuy y los esbozos del canal Yal. Ubicado en la vertiente occidental de la isla de Quinchao, frente a la península de Rilán e inicio del canal Dalcahue, humedal del tipo estuarino, que posee una gran amplitud intermareal, presentan similares condiciones de uso para las comunidades humanas del litoral y los cientos de aves que allí habitan.

Curaco de Vélez Wetland forms one of the last backwaters, at the end of Dalcahue Channel flux, like a meander of a big marine river, just before the current bounce, bumping on San José coast, to again rest at Pullao Bay, both areas from Rilán Peninsula, in front of Curaco de Vélez; this way it widens and melts with those waters coming from Castro fiord, Lemuy channel and the Yal channel trace.

Located on the western outlet of Quinchao Island, in front of Rilán peninsula and the beginning of Dalcahue channel, it is an estuarial wetland possessing high intertidal amplitude and presenting similar use conditions for coastal human communities and the hundreds of birds living there.



Bajada a humedal en Curaco de Vélez.

Uno de los factores preponderantes que diferencia a este sector en conjunto con el hito 2 Humedal de Chullec, de otros sitios de importancia para las aves por donde se despliega la ruta, es la condición de presión antrópica que se suscita en el litoral. Es imposible desligarse de la fuerte presión humana que genera cambios y modifica los hábitos de la fauna del sector, no obstante, su presencia igualmente condiciona la prevalencia de algunas especies, y el desplazamiento de otras. Así, especies migratorias como los zarapitos de pico recto, zarapito común, playero de Baird y pitotoy grande y chico, se encuentran en estos sectores en abundancia durante las horas de bajamar, cuando se alimentan, pero llegada la merma y posterior subida del mar, éstas comienzan a abandonar los humedales para dirigirse a sectores más tranquilos en el mismo Quinchao o en la península de Rilán, como por ejemplo Pullao. En Curaco de Vélez existe una pequeña marisma en la parte Norte de la bahía que alberga frecuentemente al zarapito común, las gaviotas cahuil y Franklin y mayoritariamente al pato jergón chico. Igualmente, es aquí donde se puede observar de forma habitual durante el invierno, a dos especies de aves que migran altitudinalmente desde la cordillera de los Andes, frente a Chiloé, a las costas de esta isla: la dormilona de cara negra y el churrete acanelado. Estas aves muy poco conocidas viven en la zona supralitoral y marisma, alimentándose de insectos que cazan en el aire o entre las algas depositadas en la playa.

One of the most important factors that differentiate this area, together with milestone 2 Chullec wetland, from other important areas for birds within the route, is the condition of anthropic pressure in the littoral. It is impossible to untie from the strong human pressure which generates changes and modifies the fauna's habits in this spot; nevertheless, human presence determines the prevalence of some species and the displacement of others. Thus, migratory species such as Hudsonian Godwit, Whimbrel, Baird's Sandpiper, and Greater and Lesser Yellowlegs are abundantly seen in this sector during low tide, when they feed; but afterwards, when high tide comes and the sea rises, they leave the wetlands to go to quieter zones in Quinchao or Rilán peninsula, for example Pullao. In Curaco de Vélez there is a small salt marsh north of the bay frequently sheltering the Whimbrel, Brown-hooded Gull, Franklin's Gull, and mainly the Yellow-billed Teal. Likewise, two bird species that migrate from Los Andes mountain range, in front of Chiloé, to the coasts of this island, can generally be seen here during winter: Dark-faced Ground Tyrant and Buff-winged Cinclodes. These little known birds live on the supra-littoral area and salt marshes, feeding on insects they hunt in the air or among algae deposited on the beach.



Vista Sur canal Dalcahue

Otro ambiente característico y generado a partir de la industria acuícola, son las líneas de moluscos lanzadas en la superficie del mar, plataformas de limpieza y cosecha, jaulas de salmones y estructuras de apoyo, todas útiles perchas para las aves que encuentran aquí la tranquilidad para descansar y asear su plumaje. Gaviotín sudamericano, G. Ártico y, eventualmente, G. boreal, usan estos lugares por cientos, al igual que la gaviota cahuil, gaviota Franklin, pato quetru y zarapito común.

El pueblo de Curaco de Vélez se encuentra al Sur de La Pasada, mirando en dirección Noroeste hacia la Isla Grande de Chiloé. Se ubica sobre una amplia planicie intermareal, presentando gran abundancia de aves en su borde costero, donde destaca el cisne de cuello negro, emblema del pueblo, representado en la entrada principal.

En la configuración del poblado de Curaco de Vélez ha sido muy importante la Iglesia Católica. Fue fundado por misioneros jesuitas en 1660, y su organización urbana actual comenzó a gestarse a comienzos del siglo pasado por iniciativa del Obispo de Ancud Ramón Ángel Jara y el sacerdote Francisco Bhole.

Another typical environment generated from the fish farming industry are the line of mollusks placed on the sea surface, platform for cleaning and harvesting, salmon cages and supporting structures; all of them useful for birds finding here quietness to rest and clean their plumage. South American Tern, and Arctic Tern use these places; the same as Brown-hooded Gull, Franklin's Gull, Flying Steamer Duck and Whimbrel.

Curaco de Vélez is south from La Pasada, facing northeast towards the large island of Chiloé. It is located over a large intertidal plain, presenting high bird abundance on its coastal border, where the black-necked swan stands out; the town emblem, represented at its main entrance.

The Catholic Church has been very important in the configuration of the town. It was founded by Jesuit missionaries in 1660; its present urban organization started at the beginning of the last century as an initiative of Ancud Bishop Ramón Ángel Jara and the priest Francisco Bhole.



Museo Curaco de Vélez

El nombre de la comuna es mestizo (williche e hispano), denotando, a su vez, la situación de dominación que ejercieron los conquistadores españoles a través del sistema de encomiendas en la zona. Curaco es una palabra williche, y significa “agua sobre piedras” (cura: piedra y co: agua). Por su parte, Vélez hace referencia al apellido del primer encomendero español que se asentó en el lugar.

Para conocer más de la historia y patrimonio de esta comuna, le invitamos a visitar el **Museo Bicentenario de Curaco de Vélez**, ubicado frente a la plaza de armas, en calle 21 de mayo, entre la compañía de bomberos y la feria artesanal. La muestra exhibe aspectos relevantes del patrimonio natural y cultural de la localidad: su conformación geológica, pueblos originarios que habitaron el sector e historia cultural del Chiloé mestizo, destacándose una amplia colección de objetos históricos que grafican la bonanza económica vivida en el pueblo entre fines del siglo XIX y comienzos del XX. Continuando con el recorrido, a sólo una cuadra de la plaza, a mano derecha, mirando a la iglesia desde el museo, y siguiendo por la calle 21 de mayo, se accede a la costanera del pueblo, un hermoso paseo con instalaciones de madera, que ofrece una vista privilegiada al humedal y el espectáculo de miles de aves, de variadas especies, que reposan sobre el borde costero.

The name of the commune is a mix between Williche and Spanish, denoting the domination exerted by Spanish conquerors through the system of commandship in the zone. *Curaco* is a Williche word and means “water over stones” (*cura*: stone and *co*: water). Whereas Vélez represents the surname of the first Spanish head of the commandship settled in the area.

To know more about the history and heritage of this commune, we invite you to visit the **Bicentenary Museum of Curaco de Vélez**, located in front of the main square, on 21 de Mayo Street; between the fire station and the crafts fair. The exhibition shows relevant aspects of the natural and cultural heritage of the locality: Its geological conformation, native people that inhabited the area and cultural history of *mestizo* Chiloé; remarking a wide collection of historical objects representing the economical bountifulness experienced in the town between late 19th and early 20th Centuries.

Continuing with the travel, at just about one block from the square, to the right, facing the church from the museum, and on 21 de Mayo Street, you’ll reach the promenade; a beautiful walking area with wooden installations, that offers a privileged view over the wetland and the spectacle of thousands of birds, of different species, resting on the coastal border.



Plaza de Armas, Curaco de Vélez

Al final de la costanera encontrará un mirador que cuenta con información destinada a la observación de avifauna. En el entorno de este paseo encontrará restaurantes que se caracterizan por su oferta de ostras. Volviendo hacia la plaza, al final de la costanera, se encuentran las instalaciones de la **Piscicultura**, un sitio que constituye parte fundamental de la historia de Chiloé, ya que marca la llegada de la industria salmoneera a fines de la década del '70. Desde entonces esta piscicultura se ha dedicado a la producción de alevines de salmón, la que en un principio, bajo un sistema que emulaba el ciclo reproductivo natural de la especie, incluía la liberación de ejemplares al mar, para esperar su retorno a la piscicultura ya en edad madura, listos para su última etapa de desove. Sin embargo, este proceso de experimentación no tuvo buenos resultados dado el bajo retorno de especies. Esta situación habría incidido en la prohibición de los corrales de pesca de varas en el canal Dalcahue, práctica ancestral utilizada con cierta regularidad hasta aquel entonces, en tanto constituían una trampa no sólo para los peces naturales, sino también para los salmones. Desde la plaza, pasando la iglesia, doble a mano derecha y tómese un tiempo para recorrer **calle Errázuriz**, donde podrá apreciar una de las características más importantes de Curaco de Vélez: sus grandes y hermosas casas de madera, expresión de la arquitectura chilota de fines del siglo XIX y comienzos del XX.

At the end of the promenade there is a balcony that has information concerning bird watching. Around this walking area you will find restaurants known for their oysters.

Going back to the square, at the end of the promenade, are the **fish farm** installations; a place that is a fundamental section of Chiloé history since it demarks the arrival of the salmon industry by the late '70s. Since then, this activity has been producing salmon fingerlings, which at the beginning, under a system that emulated the natural reproductive cycle of this species, included the liberation of some of them to the sea to wait for their return during maturity, ready for their last spawning phase. Nonetheless, this experimentation process did not yield good results given the species' low returning rate. This situation influenced the banning of pole-based fish weirs in Dalcahue channel; an ancestral practice regularly used until that time, which constituted a trap, not only for natural fish, but also for farmed salmon.

From the square, after the church, take to the right and a little time to walk along **Errázuriz Street**, where you will appreciate one of the most important characteristics of Curaco de Vélez: Its huge and beautiful timbered houses, an expression of the Chilota architecture of late 19th and early 20th Century.



Arriba: Casa Calle Errázuriz

Abajo: Iglesia de Curaco de Vélez - Humedal Curaco de Vélez desde Museo

Ellas se caracterizan por sus balcones, miradores y los singulares diseños de sus tejuelas de madera nativa, otro registro visible del pasado maderero de Chiloé.

Para salir de Curaco y continuar por la Ruta, desde calle Errázuriz, y a sólo 20 mts., doble a mano derecha por calle Las Ánimas, la que pasa por el cementerio, conduciéndolo por un tramo de 400 mts., aproximadamente, desde el inicio de esta calle hasta la única intersección a mano izquierda: el cruce Chullec – La Planchada. Éste es el antiguo camino principal que unía los pueblos de Curaco de Vélez y Achao. A 4,7 Km. llegará a un cruce que permite el acceso al Humedal de Chullec. Este camino bordea la playa y se encuentra condicionado por las mareas, por lo cual se reserva para uso pedestre.

Desde este acceso peatonal, siguiendo por el mismo camino asfaltado, a 1,3 Km. se encontrará con el mirador de Tolquien, y la intersección con el camino principal W 59. Tome su derecha, y a 500 mts., también a la derecha, se encontrará con el acceso principal al **Hito N° 6, Humedal de Chullec.**

They are characterized by their balconies, lookouts, and the peculiar design of tejuelas (short, slim piece of wood, placed one over the other to be used as siding or for a roof) made from native wood; another visible record of the timber-based activities of ancient Chiloé.

To get out of Curaco and continue with the Route, from Errázuriz Street, and only 20 m away, take right onto Las Ánimas Street, passing by the cemetery, and for 400 m, approximately, from the start of this street towards the only intersection on the left is Chullec – La Planchada Crossing. This is the old main road that joined Curaco de Vélez and Achao. At 4.7 Km you will get to a crossing that permits the entrance to Chullec Wetland. This road borders the beach and is conditioned by the tides; therefore it is only for pedestrian use. From this pedestrian entrance, continuing along the same asphalted road, at 1.3 Km is Tolquien lookout and the intersection of the main road W 59. Take to your right, and at 500 m, also to the right, there is the main entrance to **Milestone N° 6, Chullec Wetland.**



Bajada Este Humedal de Chullec

HITO N° 6 HUMEDAL DE CHULLEC

MILESTONE N° 6 CHULLEC WETLAND

Coordenadas: 42°28' Sur. 73°32' Oeste.
Distancia a hito anterior: 8.6 Km.
Valor Patrimonial: Natural
Humedal RHRAP

Coordinates: 42°28' South. 73°32' West.
Distance from the previous milestone:
8.6 Km.
Heritage Value: Natural
WHRSN listed wetland

La bahía de Chullec se encuentra ubicada en la costa Sur de la isla Quinchao, siendo un punto central entre los extremos Este y Oeste de la Isla.

Esta bahía es una plataforma litoral compuesta de fango y arena, importante como destino migratorio de grandes poblaciones de zarapitos, registrándose cada época estival hasta 3.000 individuos. Este humedal se caracteriza por presentar altas fluctuaciones mareales y aguas muy someras, ideales para la alimentación de las aves. Es necesario considerar que las aves se desplazan continuamente dentro de la bahía según el grado de presión a la que son sometidas, por lo que le recomendamos movilizarse por la playa con mucha precaución, evitando molestarlas.

Chullec Bay is on the south coast of Quinchao Island; it is a central spot between the East and Western ends of the island.

This bay is a coastal shelf consisting of mud and sand, an important migratory destiny for big populations of curlews, recording in each summer up to 3,000 individuals. This wetland is characterized by presenting high tidal fluctuations and very shallow waters, ideal for bird feeding. It comes as necessary to consider that birds constantly move along the bay depending on the amount of pressure they are submitted to; as a result, moving along the beach with the greatest care is advised, avoiding their disturbance.



Pilpilén y cisnes de cuello negro

Chullec es una denominación que combina el vocablo Williche “Chelle”, con el que se nombran en esta lengua originaria a las pequeñas gaviotas de cabeza negra que se alimentan en el lugar, y la palabra Chono “ec”, que significaría “caleta desprotegida del viento”.

En la visita por este caserío no puede dejar de apreciar la **Capilla de María Auxiliadora**. Construida entre 1929 y 1931 por carpinteros locales, es un templo elaborado totalmente en alerce traído desde Huidad, zona estuarina perteneciente a la comuna de Quellón. Esta iglesia congrega a la comunidad en las dos más importantes celebraciones religiosas del lugar: la fiesta de la Virgen de la Candelaria (2 de febrero) y la de la Santa Patrona de la localidad, la Virgen María Auxiliadora (primer domingo de octubre).

Hasta mediados del siglo pasado, este lugar se caracterizó por la actividad ligada a su molino de agua, utilizado para hacer harina de trigo por familias locales y otras provenientes de diversos sectores de las islas Quinchao, Chelin y Quehui.

Ya de salida, y retomando la carretera W 59, a mano derecha, llegará a Achao.

Chullec is a denomination combining the Williche word “chelle”, name given by this native language to the small black-headed seagulls feeding on the place, and the Chono word “ec” which is supposed to mean “creek unprotected by the wind”.

During visit to this hamlet, it's worthy to visit **María Auxiliadora Chapel**. Built between 1929 and 1931 by local carpenters, the Chapel is a temple entirely elaborated in larch wood brought from Huidad, estuarial zone belonging to Quellón Commune. This church gathers the community in the two most important religious local celebrations: Candelaria Virgin Festivity (February 2nd) and the festivity of the female Patron Saint of the locality, María Auxiliadora Virgin (first Sunday of October).

Until mid last century, this place was characterized by activities connected with its water run mill, used to produce wheat flour for local families and others coming from different areas of Quinchao, Chelin and Quehui islands.

When leaving Chullec, and taking road W 59 again, to the right, you will get to Achao.



Panorámica Achao

HITO N° 7 ACHAO

MILESTONE N° 7 ACHAO

Coordenadas: 42°28'11" Sur /
73°29'20" Oeste
Tiempo al hito anterior: 4,2 Km.
Valor Patrimonial: Cultural
Iglesia Monumento Histórico Nacional
y Patrimonio de la Humanidad UNESCO

Coordinates: 42°28'11" South /
73°29'20" West
Distance from the previous milestone:
4.2 Km.
Heritage Value: Cultural
Church listed as Unesco World Heritage
Site

Antes de llegar a Achao, se encontrará con un portal de bienvenida a la comuna, y a su izquierda el **Mirador Alto La Paloma**, con una panorámica que domina el pueblo, las islas, los canales y el sector cordillerano. Aquí es posible adquirir artesanía e información de la comuna, además de una maravillosa vista, ideal para tomar fotografías. Achao es el principal centro poblado de la isla Quinchao, y también el principal ámbito urbano con el que se conectan muchas de las islas orientales del archipiélago y los pequeños poblados cordilleranos, aislados del resto del país por vía terrestre. Situado en una planicie litoral que mira hacia el Noroeste, y rodeada de alturas desde donde es posible observar las islas menores del archipiélago de Chiloé, a las que provee de bienes manufacturados y servicios, motivo por el cual Achao es también el principal hito para el transporte marítimo hacia los archipiélagos orientales. El pueblo de Achao nace en función de la misión evangelizadora llevada a cabo por los jesuitas hasta 1767, y posteriormente por la orden franciscana.

Before arriving to Achao, you will find a portal welcoming you to the commune, and on your left the **Alto La Paloma Lookout**, presenting a panoramic view over the town, channels, and the mountain range. Here it is possible to get hand-made craft and information about the commune, along with a marvelous view, ideal for taking photographs.

Achao is the most important populated center in Quinchao Island, and also the main urban center to which many of the oriental islands of the archipelago and the mountain-range villages, isolated from the rest of the country due to the lack of roads, are connected. It's located on a littoral plain facing the northwest and surrounded by heights from where the small islands of Chiloé archipelago can be observed, which the town provides with manufactured goods and services, reason why Achao is also the main milestone for maritime transport towards the oriental archipelagos.

Achao was founded as a result of the evangelization mission carried out by Jesuits until 1767, and continued by Franciscans.



Costanera de Achao

El primer asentamiento misionero se realizó en el año 1702 en el sector de Chequian, desde donde los sacerdotes se movilizaban a las misiones de Chaulinec y Apiao, en las islas del mar interior, donde se encontraban reducidos los indígenas Chono para su evangelización.

Para conocer más sobre el proceso evangelizador desarrollado en este lugar, le recomendamos visitar el **Museo de la Evangelización**, ubicado al interior de la Iglesia de Achao.

Durante el verano se lleva a cabo el Encuentro Folklórico de las Islas del Archipiélago, una muestra de costumbres, música y gastronomía insular. En ella se congregan cientos de cultores, cantores, rezadores, grupos folclóricos, artesanos y exponentes de comidas típicas de las diversas islas y campos de la comuna, para dar vida a este singular evento que reúne a la comunidad insular, atrayendo a muchos visitantes nacionales y extranjeros.

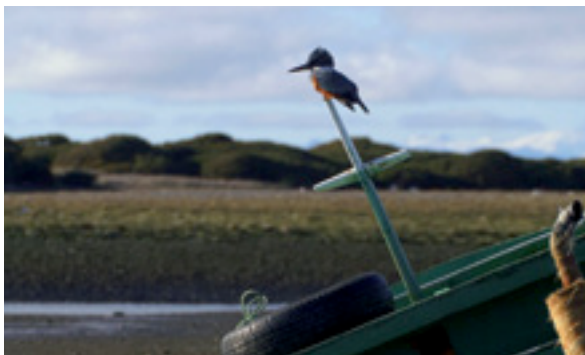
Al entrar a Achao por calle Serrano nos encontramos con el **Centro Artesanal "Asociación de Artesanas Isla Dormida"**, a continuación de la comisaría de carabineros ubicada al inicio de la explanada de Achao. El centro reúne los maravillosos trabajos de cestería en fibras vegetales (manila, junquillo y quisal) que realiza este grupo de las artesanas de la isla de Llingua.

Siguiendo por esta misma calle hasta el final, se encontrará de frente con el mar y el **Embarcadero de Achao**, lugar de conexión entre el pueblo y las numerosas islas menores que conforman el Archipiélago de Quinchao.

The first missionary settlement was in 1702 in Chequian, from where priests traveled to the missions of Chaulinec and Apiao, in the islands of the inland sea, where Chono natives had been reduced for their evangelization. To know more about the evangelization process in this place, we advise visiting the **Evangelization Museum**, located inside Achao Church.

During summer, the Folkloric Encounter of the Archipelago Islands is held; a display of insular customs, music and gastronomy. It congregates hundreds of folkloric music developers, singers, prayers, folkloric groups, artisans and exponents of typical food from the islands and villages of the commune, giving life to this singular event that joins the insular community, attracting hordes of national and foreign visitors.

When entering Achao through Serrano Street you'll find the Handcraft Center "**Isla Dormida Female Artisans Union**" located at the beginning of Achao esplanade right after the police station. The Handcraft Center gathers the wonderful basketry works out of vegetal fibers (manila, jonquil and quisal) made by this female artisans group from Llingua Island. Continuing along this street until it ends, you will have the sea and **Achao Quay** in front of you, a connection place between the town and smaller islands composing Quinchao Archipelago.



Martín Pescador

La rampa del embarcadero se ubica al final de calle Serrano, donde se puede observar la dinámica insular chilota, un flujo constante de embarcaciones que transportan a los habitantes de las islas aledañas que llegan a Achao a mercader, abastecerse de todo tipo de víveres y realizar sus trámites, principalmente en los servicios públicos.

En la costanera, junto al embarcadero, se encuentra el mercado artesanal, lugar donde se realiza el intercambio de productos entre los isleños y los habitantes locales.

Desde el mercado, siguiendo por la costanera, podrá llegar a la plaza, y encontrar alrededor de ella lugares importantes para visitar, como el **Museo Arqueológico Etnográfico de Achao**, ubicado en la esquina de las calles Amunátegui y Delicias, frente a la plaza, la **Iglesia Patrimonial Santa María de Loreto**, y al interior de ella, el **Museo de la Evangelización**.

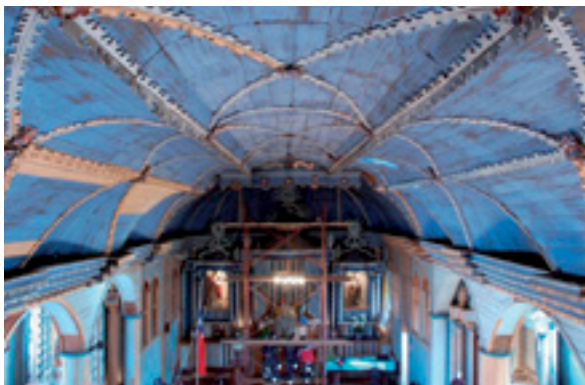
El **Museo Arqueológico Etnográfico** funciona gracias a la iniciativa de los propios vecinos del pueblo, quienes en 1966 se reúnen en la "Agrupación de amigos del Museo de Achao", con el objetivo de poner en valor los objetos que albergaban en sus casas y que daban cuenta de la historia de su pueblo y de las comunidades aledañas. Hoy, gracias al trabajo en conjunto con la Municipalidad, el museo conserva parte importante del patrimonio de Quinchao. Se recomienda su visita.

The quay platform is located at the end of Serrano Street, where the Chilota insular dynamics can be observed, with a constant flow of vessels transporting people from neighboring islands arriving to Achao to sell their products, purchase all types of groceries and make some procedures, mainly at public services offices.

On the promenade, next to the quay, is the hand-craft market; a place where the exchange of products between islanders and locals is carried out.

From the market, continuing along the promenade, you get to the main square and find important places to visit around it, such as **Achao Ethnographical and Archaeological Museum**, situated at the corner of Amunátegui and Delicias Streets, in front of the square; the **Heritage Church Santa María de Loreto**; and inside this church is the **Evangelization Museum**.

The **Ethnographical and Archaeological Museum** operates thanks to the initiative of the neighbors themselves, who in 1966 gathered as the "Groups of Friends of Achao Museum", with the goal of enhancing objects they sheltered in their homes that testify the history of their town and of the neighboring communities. Presently, thanks to the joint work with the municipality, the museum keeps important part of Quinchao heritage. A visit to this museum is recommended.



Detalle bóveda Iglesia Santa María de Loreto de Achao

El símbolo más importante de Achao es sin duda su imponente **Iglesia Patrimonial Santa María de Loreto**, edificada entre 1730 y 1770, siendo la Iglesia más antigua de Chiloé. Este templo fue construido con madera nativa, destacando la utilización de alerce, tablas de mañío y ciprés de las Guaitecas. Las uniones de la construcción poseen características mixtas, ya que se emplearon clavos de forja extraídos de un naufragio inglés, y sistemas de uniones en madera como machimbrado (ensamble de maderas) y tarugos de luma, característicos de la obra gruesa de la estructura. La ornamentación interior de la Iglesia (altar, imaginería religiosa y barandas) es de estilo barroco, destacándose el techo pintado de color azul con estrellas blancas.

Dentro de la Iglesia, en una pequeña sala, se encuentra el **Museo de la Evangelización**, el que cuenta con una colección conformada por objetos etnográficos utilizados desde el período de evangelización del archipiélago de Chiloé. Este proceso se desarrolla a partir del siglo XVII con la llegada de misioneros jesuitas, congregación encargada por más de un siglo y medio de esta labor, la que dejará un profundo sello en la cultura chilota, abarcando el espacio insular de manera periódica a través de las "misiones circulares". Luego de la expulsión de los jesuitas en 1767, serán los franciscanos quienes continuarán con las misiones evangelizadoras.

The most important symbol of Achao is undoubtedly its impressive **Heritage Church Santa María de Loreto**, built between 1730 and 1770, being the oldest church in Chiloé. This temple was built with native wood, mainly in larch, maniu and Guaitecas cypress. Its wood joints have mixed characteristics: Wrought nails extracted from an English wreckage, the dove-tail system and pegs from a myrtaceous tree called luma, typical of the structure gross work. Internal ornaments of the Church (Altar, religious images, and bannisters) are Baroque style, where the ceiling outstands with painted blue with white stars.

Inside the Church, in a small room, is the **Evangelization Museum**, which possesses a collection composed by ethnographic objects used since the evangelization period of the Chiloé Archipelago. This process started during the 17th Century with the arrival of Jesuit missionaries, congregation that undertook this work for over one and a half century, which left a deep mark on the Chilota culture, covering periodically the insular area throughout "circular missions". After Jesuits were expelled in 1767, Franciscans continued with the evangelization missions.



Interior Iglesia de Achao

Sin duda, la religiosidad es muy importante en Chiloé, lo cual se destaca especialmente en Achao, donde se celebra cada 1° de enero la “Marcha de las Vírgenes”, fiesta religiosa que une en una peregrinación a los poblados de Matao, Quinchao y Achao. Desde el 23 al 30 de agosto se celebra la mayor fiesta religiosa del archipiélago, Jesús Nazareno de Caguach, la que reúne peregrinos provenientes de todo Chiloé, Guaitecas y Patagonia chilena y argentina. Las embarcaciones para esta peregrinación salen desde la rampa de Achao, en una navegación de 2 horas aproximadamente.

Al continuar con el periplo de esta Ruta vamos avanzando hacia el Hito 8, Humedal Quinchao, por un camino que nos lleva de cerro en cerro observando el mar por ambos costados, un paisaje de lomas, pastizales salpicados por casas que se ven diminutas por la distancia, y animales que descansan en los faldeos y pequeños valles.

En el camino podrá detenerse en dos miradores, el primero es el mirador Velásquez, ubicado en la parte alta de Coñab, mientras que el segundo está en la cuesta la Maira. Desde el primero podrá observar el Suroeste del archipiélago, mirando a Lemuy y Rilán; mientras que desde el mirador de la Maira, ubicado en la angostura que caracteriza a esta isla, se observa por el Suroeste, las islas de Chelín y Quehui, por el Noroeste, las islas de Llingua, Quenac, Meulín y Caguach, y al Suroeste las islas de Alao, Apiao y Chaulinec.

Undoubtedly, religiosity is very important in Chiloé, which is especially remarked in Achao, where during every January 1st, the “March of the Virgins” is celebrated; a religious festivity that gathers, in a pilgrimage, the towns of Matao, Quinchao and Achao. From August 23rd to the 30th, the major religious festivity in the archipelago, Jesús Nazareno de Caguach, is celebrated. This festivity gathers pilgrims coming from Chiloé, Guaitecas and the Chilean and Argentinean Patagonia. For this pilgrimage, vessels leave from Achao ramp, for an approximately 2 hour sail.

Continuing with the journey of this route, we are making headway to Milestone 8, Quinchao Wetland, on a road that takes us from hill to hill observing the ocean on both sides; a landscape of slopes, meadows spotted by houses that look tiny due to the distance, and animals resting on the hillsides and small valleys. On the way you have time to stop at two lookouts; the first is Velásquez lookout, located on the high area of Coñab, and the second is on La Maira ascent. From the first one, you will have the possibility to observe the southwest part of the archipelago, facing Lemuy and Rilán; and from the latter, La Maira, located in the narrow path which characterizes this island, you can observe Chelín and Quehui Islands on the southwest; Llingua, Quenac, Meulín and Caguach Islands on the northwest; and Alao, Apiao y Chaulinec Islands on the southwest.



Arriba. Mirador Cuesta la Maira
Abajo. Exterior Iglesia de Achao - Detalle Telar

Este mirador posee dos niveles; desde el más alto tendrá toda la panorámica insular descrita. Desde aquí, a 1,5 Km. aproximadamente, a mano derecha, se encuentra el desvío de entrada a la villa y humedal de Quinchao. Desde el mirador es un continuo y suave descenso por la ruta hasta llegar a una intersección donde es posible observar la torre de la iglesia patrimonial que allí se levanta. Desde el ingreso no son más de 100 metros hasta la iglesia, la villa y costanera.

This lookout possesses two levels; from the uppermost level you will have all the insular panoramic previously described. From this last lookout, at approximately 1.5 Km, on the right is the detour to enter the village and Quinchao Wetland. From the lookout comes a continuous and soft descent along the road until you get to an intersection where it is possible to observe the tower of the Heritage Church standing there. From the entrance, the church, the village and the promenade are only 100 m away.



Costanera de Quinchao

HITO N° 8 HUMEDAL DE QUINCHAO

Coordenadas: 42°52'12" Sur /
73°25'34" Oeste
Distancia a hito anterior: 18,8 Km.
Valor Patrimonial: Cultural
Iglesia Monumento Histórico Nacional
y Patrimonio de la Humanidad UNESCO

La villa de Quinchao se ubica al interior del fiordo homónimo, dándole características geográficas de puerto abrigado. Su humedal se encuentra en el sector costero Suroeste de la isla, y posee grandes extensiones intermareales, al igual que otros del archipiélago. Este entorno se encuentra rodeado de áreas agrícolas minifundistas, desde donde ingresan pequeños esteros que se sumergen en amplias marismas, principal refugio de fauna acuática y marina.

El humedal de Quinchao es un sitio relevante para la alimentación y descanso de aves migratorias, encontrando entre las especies más relevantes al flamenco chileno, que en grupos de hasta 90 ejemplares permanecen en el lugar durante los meses de abril, mayo y junio, para luego regresar a su Patagonia natal.

La villa de Quinchao está compuesta por una quincena de casas ubicadas sobre una reducida planicie donde sobresale la imponente **Iglesia de Nuestra Señora de Gracia**.

MILESTONE N° 8 QUINCHAO WETLAND

Coordinates: 42°52'12" South /
73°25'34" West
Distance from the previous milestone:
18.8 km
Heritage Value: Cultural
Church listed as Unesco World Heritage
Site

The Quinchao Village is located inside the homonymic fiord, giving it the geographical characteristics of a protected harbor. Its wetland is on the southwest coastal area of the island and, as the other archipelago, it possesses huge intertidal extensions. It is surrounded by small agriculture areas, from where small streams enter and submerge into wide salt marshes, important refuges for aquatic and marine fauna.

Quinchao wetland is a relevant site for migratory birds' feeding and resting. The Chilean flamingo is found among the most significant species, which, in groups containing up to 90 individuals, stay in the area during April, May and June before returning to their native Patagonia.

The Village of Quinchao is composed by around fifteen houses located over a reduced plain where the majestic **Church Nuestra Señora de Gracia** stands.



Iglesia de Quinchao

La Iglesia de Quinchao sobresale, dentro del conjunto de Iglesias Patrimoniales de Chiloé, por ser la que posee mayores dimensiones, con casi 53 metros de largo, 18,5 de ancho y una torre que corona su altura en los 18,3 metros. Su construcción original data de 1880 y en ella se emplearon maderas de ciprés de las Guaitecas, canelo y avellano. A lo largo de su historia, este templo ha sufrido sucesivas reformas y obras de restauración (1906, 1960 y 1993), las que han permitido que la observemos con su aspecto actual. Se emplaza de forma paralela al bordemar, muy cerca de la línea de alta marea, en orientación al Sur, enfrentando su gran explanada que acoge a cientos de devotos cada 8 de diciembre, en su fiesta patronal.

El valor patrimonial de este templo ha sido reconocido en Chile a través de su designación como Monumento Histórico Nacional en 1971, y también a nivel mundial con su declaratoria de Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el año 2000. Este hito marca el fin del recorrido por la isla Quinchao, y desde aquí le sugerimos volver hacia el pueblo de Dalcahue. Desde la explanada de la iglesia prosiga por la costanera, y al costado inmediato de la escuela doble a la izquierda, a 100 m., doble nuevamente hacia la izquierda y tome la ruta principal que lo llevará hacia Dalcahue, o si lo prefiere a Achao. Esta recomendación se basa en el sentido del relato de esta Ruta, ya que el próximo tramo se desarrolla, nuevamente, en la Isla Grande de Chiloé.

Quinchao church stands out among the group of Heritage Churches of Chiloé, due to its huge dimensions; almost 53 meters long, 18.5 meters wide and a tower that crowns its height at 18.3 meters. It was first built in 1880 entirely in Guaitecas cypress, cinnamon tree and hazel wood. Throughout its history, this temple has suffered successive reformations and restoration works (1906, 1960 and 1993), which have granted it with its present aspect. It's placed parallel to the seashore, very close to the high tide line, Southward oriented, facing its large esplanade that shelters hundreds of devotees every December 8th during its Patron Saint's festivity.

The Heritage value of this temple was recognized in Chile through its designation as National Historical Monument in 1971, and also worldwide when acknowledged as World Heritage by Unesco in 2000. This milestone stands at the end of the travel through Quinchao Island, and from here, we suggest you to go back to Dalcahue. From the church esplanade go along the promenade, and immediately after the school take to the left, at 100 m, turn left again and take the main road that will take you to Dalcahue or, if you prefer, to Achao. This recommendation is based on the Route narration sense, since the next stretch is, again, developed in the Large Island of Chiloé.

RECOMENDACIÓN PEDESTRE TRAMO 2

DURACIÓN: 2 DÍAS.

RECOMENDACIÓN:

REALIZARLO EN BICICLETA.

PEDESTRIAN RECOMMENDATION FOR STRETCH 2, QUINCHAO ISLAND

Time: 2 days.

Recommendation: To travel this stretch by bicycle.

Este tramo es el que más depende de la convergencia en Dalcahue, su canal y transbordo. No importa el origen del recorrido, Dalcahue es el punto de inicio para adentrarse en el Tramo Isla Quinchao. Para llegar a Dalcahue de Norte a Sur, tiene dos opciones:

- 1.- Desde Ancud, tomar un bus interprovincial directo a la ciudad de Castro, para luego tomar un minibús en su Terminal Municipal.
- 2.- La otra forma es descendiendo del bus antes de llegar a Castro en el cruce de Mocopulli, ubicado a 8 Km. de distancia de Dalcahue por la ruta W 45. En este lugar debe cruzar la carretera y esperar otro bus en la parada habilitada en la rotonda de acceso a la ruta W 45. Dalcahue es el punto de intersección más importante de toda la Ruta. Todos los buses de recorrido pasan por la feria de Dalcahue, siendo éste uno de los dos lugares de combinación de transporte a la isla Quinchao. El otro es el transbordador del Canal. (Al venir desde Mocopulli, le prevenimos que los buses "Expreso Dalcahue" no cruzan a la isla Quinchao.)

Caminando desde la feria de Dalcahue, a unos 800 m. de distancia, se encuentra el embarcadero de transbordo a la isla Quinchao. Estando en la feria, si usted mira hacia el canal, a mano derecha, debe continuar por la costanera (Pedro Montt) hasta que se interrumpe el paso por una industria; siga el camino por la derecha, por la calle Lautaro, hasta llegar a la Avenida central Ramón Freire; allí doble a la izquierda y a 100 m. encontrará la bajada al embarcadero, siga hasta el atracadero y suba libremente al transbordador y allí espere un minibús.

This stretch is the most dependent on the Dalcahue convergence, its channel and its transshipment. Regardless of the stretch origin, Dalcahue is the starting point to get into the Quinchao Island Stretch.

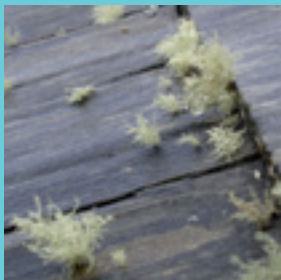
To get to Dalcahue from north to south, there are two options:

- 1.- From Ancud, taking an interprovincial bus directly to Castro, and after that taking a mini-bus at its Municipal Bus Terminal.

- 2.- The other way is getting off from the bus before entering to Castro, at Mocopulli Crossing, located 8 km away from Dalcahue by Road W 45. Once there, you have to cross the road and wait for another bus at the roundabout bus stop leading to road W 45.

Dalcahue is the most important intersection point during the entire Route. All buses pass by Dalcahue fair, given that it is one of the two places of transport combination to Quinchao Island. The other one is the Channel ferry. (When coming from Mocopulli, we warn you that the buses "Expreso Dalcahue" do not cross to Quinchao Island).

Walking from Dalcahue fair, at some 800 m, is the transshipment quay to Quinchao Island. Once in the fair, if you look at the channel, on the right, you have to continue along the promenade (Pedro Montt) until your path is interrupted by an industry; go ahead on the right, along Lautaro Street till you get to the central Avenue Ramón Freire; there turn left and at 100 m is the way down to the quay, continue to the dock and just get onto the ferry and wait for a mini-bus.



Líquenes y tejado

Desde Dalcahue, recomendamos dirigirse directamente a Achao, ya que le permitirá aprovechar de mejor forma la baja afluencia de transporte público hacia el **Hito Humedal Quinchao**.

Para llegar al Humedal Quinchao, existen sólo tres horarios: a las 13:00, las 15:00 y las 18:00 hrs., no obstante, se recomiendan los dos primeros para alcanzar a regresar con tiempo en el último bus de las 19:00 hrs. con dirección a Achao (el recorrido de Achao al Humedal se demora 40 min. aproximadamente).

Le proponemos llegar temprano a Achao, recorrerlo durante la mañana, y visitar Quinchao durante la tarde, para al final de ésta retornar a Achao y pernoctar en el pueblo. Al inicio del segundo día, su destino es el mirador del Alto La Paloma, el que está a 1,2 km. del centro de la plaza de Achao, hacia Curaco de Vélez. Tome el camino con dirección contraria a la plaza, por la calle Pedro Montt – Progreso (es una misma calle con dos nombres, paralela a la costa); esta calle cruza todo el pueblo y se conecta con una callecita de 300 m., aproximadamente, de una vía, la cual remonta el cerro que franquea el pueblo; este camino se conecta con la ruta W 59, a mano derecha encontrará el rumbo para acceder al mirador. Después, a 1,3 km. siguiendo por la ruta W 59 a Curaco de Vélez, a mano izquierda está el cruce y camino de acceso al **Hito 6, Humedal de Chullec**. Descienda por el camino 1,5 km.



Mirador de Changüitad

From Dalcahue, the recommendation is to go directly to Achao, since it will permit you to take advantage of the low affluence of public transport to the Quinchao Wetland Milestone.

To get to Quinchao Wetland, there are only three schedules: at 1:00 pm, at 3:00 pm and at 6:00 pm; nevertheless, the recommendation is to take one of the first two, in order to have enough time to come back to Achao on the last bus at 7:00 pm (the journey from Achao to the Wetland takes approximately 40 minutes).

We suggest you to get to Achao early, to go sightseeing during the morning and visit Quinchao during the afternoon, so that in the evening you'll return to Achao and spend the night in town.

At the beginning of the second day, your destiny is Alto La Paloma lookout, which is 1.2 km from Achao main square, in the direction of Curaco de Vélez. Take the road that runs opposite to the square, along Pedro Montt – Progreso Street (It is just one street bearing two names, parallel to the coast); this street crosses the whole town and connects to a 300 m. long one-way small street, which goes up the hill flanking the town. This street is connected to road W 59; on the right you will find the way to get to the lookout. After, at 1.3 km, continuing along Road W 59 to Curaco de Vélez, on the left, is the crossing and entry to **Milestone 6, Chullec Wetland**. Go down that road for 1.5 km.



Arriba: Corrales de pesca, Isla Quinchao

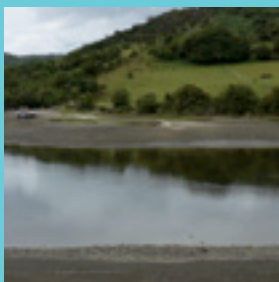
Abajo: Vistas desde el Sur y Oeste del Humedal Quinchao, localidad de Coen

En la planicie del humedal se encontrará con el caserío, su iglesia y la bahía que forma el humedal; bordeando por la playa, a su derecha, está la salida del humedal. Es un camino de 1 Km. que sube a la ruta secundaria, a La Planchada y Curaco de Vélez. A mano derecha se encuentra la ruta W 59 y el mirador de Tolquien, y por el frente de la carretera, el punto de conexión para tomar un minibus hacia Curaco de Vélez.

En Curaco de Vélez, tras visitar sus sitios de interés (las casas de Calle Errázuriz, El Museo Arqueológico, la costanera y piscicultura), tome rumbo, también caminando, por la ruta de Changüitad (6 Km.), desde la intersección de Francisco Bohle y Gabriela Mistral, para poder visitar el Museo Galvarino Riveros y el mirador de Changüitad, el cual se encuentra a sólo 500 m. de la salida de este camino. En esa salida puede tomar otro minibus que lo lleve a Dalcahue y Castro, pero le recomendamos quedarse antes de llegar a Castro, en la localidad de Putemún, el punto de entrada Sur del Tramo Península de Rilán.

On the wetland plain you will see the hamlet, its church and the bay forming the wetland; bordering the beach, on your right, is the way out of the wetland. It is a 1 Km road that goes up to the secondary road, to La Planchada and Curaco de Vélez. On the right there's road W 59 and Tolquien lookout; and opposite to the highway, the connection point to take the mini-bus to Curaco de Vélez.

In Curaco de Vélez, after visiting its interest sites, (houses on Errázuriz Street, the Archaeological Museum, the promenade and the fish farm), continue walking along Changüitad Road (6 Km) from the intersection of Francisco Bohle and Gabriela Mistral Streets to visit Galvarino Riveros Museum and Changüitad lookout, which is only 500 m far from the way out of this road. There you can take another mini-bus to Dalcahue and Castro, though we advise you to stay in Putemún, before Castro, which is the south entrance of Rilán Peninsula Milestone.



Arriba. Mariscal con piures y estero de Coen, humedal Quinchao
Abajo. Vista del puerto de Achao.

Itinerarios/ Route	Detalle / Details
Hora / Time 07:15 a 20:30 Castro – Dalcahue Curaco de Vélez – Achao	El trayecto desde y hacia Castro es continuo en periodos de media hora. Sábado y domingo hay buses de 07:15 a 18:00 hrs. <i>The travel to and from Castro is continuous in half-an-hour periods. Saturday and Sunday buses are available from 07:15am to 06:00 pm.</i>
Achao – Curaco de Vélez – Dalcahue Castro	

Itinerarios/ Route	Detalle / Details
Hora / Time 13:30 / 15:30 18:00 Achao – Villa Quinchao	Es probable que la salida del bus de la 13:30 hrs. se suspenda hasta las 15:30 si el n° de pasajeros no es suficiente. En este caso, para mayor seguridad se recomienda el uso de vehículos de arriendo, posibles de ubicar a través de la oficina de información turística de la municipalidad. <i>It is probable that the bus due to leave at 01:30 pm may be put off until 03:30pm if there are not enough passengers. If this happens, the use of car-rental is advised. The Municipal Tourism Office has full information about car-rental possibilities.</i>
14:30 / 16:30 19:00 Villa Quinchao – Achao	

Tramo 3: Península de Rilán

Hitos

9 Humedal Pullao

10 Humedal Putemún

11 Castro



Tramo III : Península de Rilán

Hitos

Distancia al hito anterior

Distancia recorrida acumulada

9. Humedal de Pullao	15,9 Km*	162,2 Km
10. Humedal de Putemún	12,6 Km	174,7 Km
11. Castro	9,2 Km	183,9 Km

El territorio de este tramo, **Península de Rilán**, pertenece administrativamente a la comuna de Castro, capital provincial. Está ubicada al Suroeste de Dalcahue, al Este de la ciudad de Castro y al Oeste de la isla de Quinchao, separada de ambos lugares por el fiordo de Castro y el canal Dalcahue, respectivamente. Dada su posición geográfica, es un área mediadora en el desplazamiento entre Castro - el centro urbano más importante del área central de Chiloé - y las islas del archipiélago oriental, lo que ha dejado huellas en la memoria de sus habitantes y también improntas en el territorio, como es el caso del balseo entre Huenao (Isla Quinchao) y San José de Quiquel (Península de Rilán), vigente hasta 1960.

Stretch 3: Rilán Peninsula

Milestones

- 9 Pullao Wetland
- 10 Putemún Wetland
- 11 Castro



Tramo III : Rilán Peninsula Milestones	Distance from the previous milestone	Accumulated traveled distance
9. Pullao Wetland	15,9 Km*	162,2 Km
10. Putemún Wetland	12,6 Km	174,7 Km
11. Castro	9,2 Km	183,9 Km

The territory of this stretch, **Rilán Peninsula**, administratively belongs to Castro Commune, the province capital. It is located southwest of Dalcahue, east of Castro and west of Quinchao Island, separated from both places by Castro Fiord and Dalcahue Channel, respectively. Given its geographical position it is a mediating area in the displacement between Castro – the most important urban center of the central area of Chiloé – and the island of the oriental archipelago, which has left marks in the memory of their people and an imprint in the territory, as is the case of the ferry crossing between Huenao (Quinchao Island) and San José de Quiquel (Rilán Peninsula), in use until 1960.

En cuanto a las vías de conexión, la ruta W 65 conecta a gran parte de la península. Es una línea central asfaltada que se ramifica a través de caminos secundarios de ripio, comunicando con los diversos asentamientos costeros. Esta ruta cuenta además con miradores que permiten apreciar la belleza escénica del territorio.

En la península es posible observar la rica interrelación de las comunidades locales con su entorno costero, a través de prácticas agrícolas tradicionales como la recolección de algas para proveer de abono orgánico a sus sembradíos, pero también la reconversión de estas prácticas frente a la impronta industrial que vive Chiloé desde hace tres décadas, lo que ha provocado la intensificación y diversificación de la demanda de recursos marinos, especialmente de algas como el pelillo, destinadas al comercio con mercados internacionales.

Desde el comienzo del circuito se nos presenta un paisaje que va mostrando una actividad agropecuaria tradicional de baja intensidad, donde sobresale la producción de numerosas variedades de manzanas, de las cuales muchas no están tipificadas, ya que en el transcurso del tiempo, desde su llegada a Chiloé, se han desarrollado nuevos “ecotipos” (una misma especie que en ambientes diferentes tienen una expresión fenotípica distinta por la interacción de los genes con el medio ambiente).

A lo largo de todo el recorrido podrá observar innumerables “manzanares” junto a añosas casas de madera de particular diseño de principios del siglo pasado, como vestigios de su existencia pretérita. Estas quintas proveen de una gran variedad de manzanas utilizadas principalmente para la elaboración local de chicha, labor tradicional en la que se utilizan ingeniosos sistemas artesanales para la molienda y extracción del mosto, como las prensas y tornillos de madera.

Este Tramo se divide en dos áreas: la oriental, que circunda al **Hito Humedal Pullao**, y la occidental, que circunda el **Hito Humedal Putemún**. Tomando como referencia el Humedal de Putemún, el desplazamiento por este Tramo se da principalmente en pequeños caminos de ripio que conducen por los parajes campesinos de la península.

El acceso a este Tramo es aledaño a Dalcahue, ubicándose en el sector Astillero. Al salir del embarcadero, proviniendo de la isla Quinchao, debe tomar la ruta inmediata (W 55) a la izquierda. Éste es un camino totalmente asfaltado que debe recorrer por 2,6 Km., hasta llegar al cruce de Astillero, y a mano izquierda, en dirección Sur, debe tomar un camino de ripio. En este punto comienza el **Tramo 3, Península de Rilán**, en dirección al **Hito N° 9, Humedal de bahía Pullao**.

Desde el cruce de Astillero este camino lo llevará a los sectores de San José, Quilquico y Pullao. En dicho orden, de Norte a Sur, están las tres áreas campesinas que circundan al **Humedal bahía Pullao**. A 5 Km., después de la entrada de Astillero, se encuentra la intersección, ruta Tey – San José, camino perpendicular que debe cruzar continuando en el mismo sentido, y a 800 m., aproximadamente, encontrará la intersección conducente al antiguo desembarque del balseo Huenao – San José, por la izquierda; mientras que a la derecha, el camino a Quilquico y Pullao.

Regarding connectivity, the W 65 road connects most of the peninsula. It's an asphalted primary route that branches out as gravel secondary roads, thus communicating with the different coastal settlements. This route also has viewpoints that allow us to appreciate the scenic beauty of the territory.

At the peninsula it's possible to appreciate the rich interrelationship of local communities and their coastal surroundings, which is done through traditional agricultural practices such as algae gathering, which provides crops with organic fertilizer; although at the same time the reconversion of these practices, when facing the industrial imprint lived by Chiloé during the last three decades, has produced the intensification and diversification of marine resources demand, especially of algae like pelillo, for international markets trade.

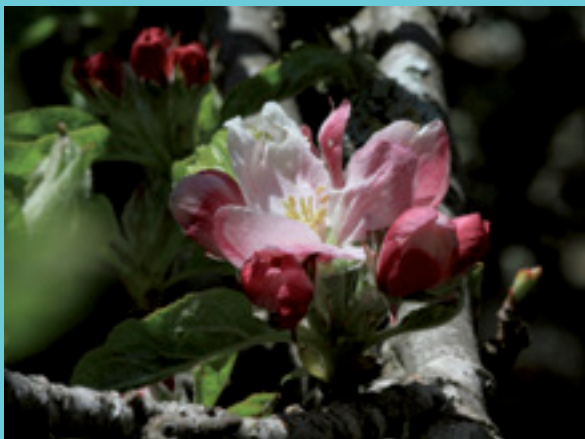
Since the beginning of the circuit a landscape of low intensity traditional farming is presented, where the production of a number of apple varieties stands out. Many of them are not typified as throughout time, since they arrived to Chiloé, new "ecotypes" have been developed (a same kind that under a dissimilar environment presents a different phenotypic expression due to the interaction of genes and its environment).

Throughout the journey, you will see countless apple tree yards next to old timbered houses bearing a particular early last century design, as vestiges of their past existence. These quintas provide a great variety of apples mainly used for the local elaboration of "chicha" (a type of cider). This is a traditional labor in which a number of artisanal systems to grind the apple and extract the juice are used, such as a screw and wood press.

This stretch is divided into two areas: The eastern one, encircling the **Pullao Wetland** milestone, and western, encircling the **Putemún Wetland milestone**. Taking Putemún Wetland as reference, movement along this stretch is done mainly on narrow gravel roads leading you through the peninsula countryside.

The entrance to this stretch is next to Dalcahue, in the area of Astillero. When leaving the quay, coming from Quinchao Island, you have to take the immediate road (W 55) on the left. This road is completely asphalted on which you have to go for 2.6 Km, till Astillero crossing, and on the left, southward, you have to take a gravel road. Here begins **Stretch 3, Rilán Peninsula**, in direction to **Milestone N° 9, Pullao Bay Wetland**.

From Astillero crossing, this way will take you to the areas of San José, Quilquico and Pullao. In that order, from north to south are the three countryside areas neighboring the **Pullao Bay Wetland**. At 5 Km, after Astillero entrance, is the intersection road Tey – San José; a perpendicular road that you must cross continuing in the same way, and at 800 m, approximately, you will find the intersection leading to the landing of the old ferry crossing Huenao – San José, on the left; whereas on the right, the way to Quilquico and Pullao.



Flor de manzano

Como opción de visita, a 2 Km. por la izquierda, se desciende a la ribera Oeste del balseo Huenao – San José antes mencionado, una pequeña playa con vista al sector de Huenao (comuna de Curaco de Vélez), punto que corresponde a un histórico lazo comercial y comunicacional, caracterizando a este punto y la península de Rilán como un puente entre las islas menores y Castro tras dos balseos: Huenao – San José, que cruza el canal Dalcahue, y Yutuy – Castro, cruzando el fiordo de Castro. Este lugar posee un paisaje campesino, es un lugar tranquilo, una playa de arena y casas de campo que dominan la vista al canal.

Si continúa por la derecha en dirección a Quilquico, a 1,4 Km. existe otra intersección, pero a mano izquierda, la bajada al sector del estero La Pasarela, donde existe una única casa habitada por un matrimonio que representa fielmente la cultura de borde mar, productores de chicha y acuicultores de choritos.

La producción de chicha de manzana artesanal es una tradición gastronómica arraigada en la cultura chilota campesina. Con la colonización hispana llegan a estos territorios los primeros árboles frutales de manzana, y a través de su cultivo comienza a incorporarse esta fruta a diferentes preparaciones de la cocina local. La elaboración de chicha de manzana artesanal es realizada actualmente por la familia de don Felipe Vargas y doña María Virginia Torres, quienes habitan en la localidad. Para llegar a este lugar debe entrar y salir por el mismo camino, el que posee un acceso expedito pero con una gran pendiente que lo hace potencialmente no apto para vehículos de tracción simple, por lo que se recomienda descender a pie o con vehículos 4x4.

El espacio posee un maravilloso entorno campesino con vista privilegiada al humedal de Pullao y los campos colindantes. La casa se ubica a los pies de un estero que en altas mareas permite ver a los róbalo cruzando bajo la pasarela, los que entran a alimentarse al suelo fangoso del ñadi. Éste es un buen sitio para detenerse a descansar y, por supuesto, degustar la rica chicha artesanal que prepara esta familia; es una invitación a reconocer el gusto particular de la chicha de manzana, ácida y con un suave dejo amargo; si gusta, pídale con azúcar y harina tostada.

El estero La Pasarela ha sido ancestralmente un lugar propicio para vivir, característica que se puede observar a través de algunos vestigios arqueológicos en el área, como el conchal ubicado en el patio de la única casa familiar del lugar.



Tendales para secar alga (pelillo).

As an option for visiting, 2 Km to the left, you go down to the west bank of the previously mentioned ferry crossing Huenao – San José, to a small beach facing Huenao (commune of Curaco de Vélez), spot that corresponds to an historical trading and communication link, giving this spot and Rilán peninsula the characteristics of a bridge between the minor islands and Castro after two ferry crossings: Huenao – San José, crossing Dalcahue channel, and Yutuy – Castro, crossing Castro fiord. This place possesses a countryside landscape; it is a quiet place, with a sandy beach and country houses dominating the view to the channel.

If you continue to your right in direction to Quilquico, at 1.4 Km there is another intersection, but to the left, heading way down to La Pasarela stream, there is a unique house inhabited by a marriage which truly represents sea shore culture, chicha producers and mussel farmers.

Traditional apple chicha production is a gastronomic tradition embedded in the Chilota countryside culture. With the Spanish colonization, the first apple trees were brought to these territories, and through its cultivation began to incorporate this fruit to different preparations of the local cuisine. Artisanal apple chicha elaboration is presently carried out by the family of Mr. Felipe Vargas and Mrs. María Virginia Torres, who live in this locality. To get to this place, you have to get in and out through the same way. It has an expedite access, though showing a strong slope, which makes it potentially unapt for single traction vehicles; hence a four wheel drive or walking is recommended.

This place shows a wonderful countryside surrounding with a privileged view over Pullao wetland and the adjoining fields. The house is located at the foot of a stream, and during high tides you can see sea basses crossing under the footbridge, getting into the ñadi muddy soil to search for food. This is a good spot to stop and rest, and, of course, try the delicious artisanal chicha prepared by this family; it is an invitation to recognize the special taste of apple chicha, sour and with a soft bitter taste; if you want, you may ask to mix chicha with a little sugar and toasted flour.

Since old times, the La Pasarela stream has been a favorable place to live, a characteristic that can be observed through some archaeological vestiges in the area, as the shell middens existing in the yard of the only family house of the area.



Bote y red

La playa donde se forma este estero es ideal para estacionarse a contemplar las actividades costeras campesinas y dinámica silvestre de la avifauna.

Después de esta posible detención en el estero La Pasarela, vuelva a la intersección de entrada y tome su izquierda, rumbo a la villa Quilquico. Transitará por un camino sinuoso y de entorno atractivo: lomas con pastizales, álamos que rodean los potreros y la ruta, formando hermosas alamedas, múltiples casas de tejuelas pintadas y galpones con puertas y ventanas de particulares diseños. A 1,9 Km. a la izquierda, está la intersección para ingresar a Quilquico, pasando por el costado de su cementerio.

Al ingresar, transite entre la sede social y la iglesia. A mano derecha tome el camino de una vía cuyo suave cerro permite observar el trayecto antes recorrido, mostrando en toda su plenitud el horizonte insular y cordillerano. A 600 m. de villa Quilquico, se dará cuenta que está en el punto más alto de esta sección del recorrido, lugar donde existe un panel ilustrativo de lo que usted está observando. A 500 m., continuando el rumbo, llegará a la intersección de entrada al próximo Hito: por su izquierda, a 1,6 Km., llegará al Hito 9, **Humedal Pullao**. Ésta es la parte central del humedal, el que en bajamar muestra una extensa playa y un canal distante. En su borde permanecen las diferentes especies de aves que buscan un ambiente semisumergido para alimentarse. En pleamar, el camino que llega a la playa se pierde en el agua, pareciendo que éste conduce a un mundo submarino, quizá al imaginario mundo de luz y riqueza relatado por los expedicionarios colonizadores tras el oro de la ciudad de los Césares.

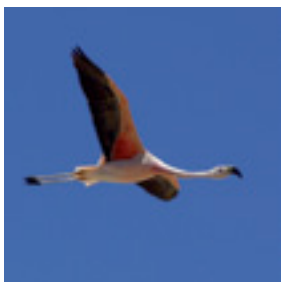


Humedal Pullao desde Quilquico

The beach where this stream is formed is ideal to stop to contemplate the countryside coastal activities and the dynamics of wild birds.

After this possible stopover at La Pasarela stream, go back to the entrance intersection and take your left, to Quilquico Village. You will go along a winding road with an attractive setting: Sloppy meadows, poplars delimiting pasture grounds and the Route, forming beautiful poplar alignments, several houses made of painted tejuelas and barns with windows and doors bearing peculiar designs. At 1.9 Km to the left is the intersection to get into Quilquico, passing next to its cemetery.

When entering, pass between the social headquarters and the church. On your right, take the one-way hill road which allows you to observe the way left behind, plentifully showing the insular and mountain horizon. At 600 m from Quilquico, you will realize you are on the highest spot of this travel stretch, a place where there is an illustrative panel about what you are observing. At 500 m following the same direction, you will get to the entrance intersection for the next Milestone: To your left, at 1.6 Km, you will arrive to Milestone 9, **Pullao Wetland**. This is the central part of the wetland, which during low tide shows an extended beach and a distant channel. At its edge remain different species of birds looking for a semi-submerged environment to feed. During high tide, the path that gets to the beach gets covered by water, looking as if it would lead you to a submarine world, maybe towards the imaginary world of light and richness narrated by the colonizer expeditionary seeking the gold of the City of Caesars.



Arriba: Minga en Tubildad, Quemchi
Abajo: Flamenco en vuelo y cisnes a pleamar

La Minga

La minga es parte fundamental del sistema cultural de organización del trabajo y la sociedad en Chiloé. Ésta nos habla de una forma de trabajo basada en la solidaridad comunitaria para afrontar las faenas que requieren más mano de obra que la disponible en el grupo familiar.

En una minga, quienes necesitan ayuda “suplican” a sus vecinos y amigos, y éstos colaboran en el trabajo a cambio de que se les retribuya del mismo modo cuando ellos lo requieran.

Existen mingas para todas las labores tradicionales, destacándose las de tira’ura de casa en Tenaún, reitimiento de chanco en San Juan, maja de chicha en la península de Rilán, y de siembra y cosecha (principalmente de papa y trigo) y construcción de casas en todo el territorio de la Ruta.

Minga

Minga is a fundamental part of the cultural system of work and society organization in Chiloé. It tells about a way of working based on communitarian solidarity to face those jobs requiring more workers than those available within a family.

During a *minga*, those who need help “beg” their neighbors and friends who collaborate in the work, under the condition of payback in the same way when they need it.

There are *mingas* for all traditional works; the most famous is the house dragging *minga* (“tira’ura”) in Tenaún, pork lard melting (“reitimiento”) in San Juan, chicha grinding (“maja”) in Rilán peninsula and of sowing and harvesting (mainly wheat and potato) and house building along the whole territory covered by this Route.



Vista Pullao

HITO N° 9 HUMEDAL BAHÍA PULLAO

Coordenadas: 42°28'20" Sur /
73°41'06" Oeste
Distancia a hito anterior: Desde
Dalcahue 19,9 Km.
Valor Patrimonial: Natural

El **Hito N° 9, Humedal Bahía de Pullao**, y su entorno, representa una imagen plena de reminiscencias del territorio costero de los canales orientales de mayor arraigo castellano, y de la reciente historia de bonanza económica, donde los pobladores, en un resabio del pasado con sus casas centenarias, aún miran al canal de Dalcahue, observando hoy a las aves de los tiempos de sol y los de lluvia que generan un recambio constante de temporadas y una dinámica que se replica una y otras vez en estos humedales. Entre otoño e invierno el paisaje se colorea con los luminosos flamencos que pintan de rosado la extensa playa, el refugio ideal para las aves del mundo. Entre primavera y verano, serán las aves viajeras del hemisferio norte quienes matizarán la explosión de colores de la flora nativa, integrándose al paisaje. Este tramo de la Ruta posee un expedito camino que circunda aquellas centenarias casas de madera y los lechos de los ríos que desaguan en la bahía.

MILESTONE N° 9 PULLAO BAY WETLAND

Coordinates: 42°28'20" South /
73°41'06" West
Distance from the previous milestone:
From Dalcahue 19.9 km
Heritage Value: Natural environment

Milestone N° 9, Pullao Bay Wetland, together with its surroundings, represents a complete image of the coastal territory reminiscences of eastern channels presenting the strongest Castellan roots, and of the recent history of economic bountifulness; where its people, in a memory of the past with their centenary houses, still look at Dalcahue Channel observing those birds from sunny and rainy days generating a constant change of seasons and a dynamic replicated once and over again in these wetlands. Between autumn and winter the landscape becomes colorful with the bright flamingoes that paint the large beach in pink, the ideal refuge for the birds of the world. Between spring and summer, the migratory birds from the Northern Hemisphere will be the ones painting the color explosion of native flora, merging themselves into the landscape. This part of the Route shows an expeditious road encircling those centenary wooden houses and river beds that outlet on to the bay.



Blanquillo

Este humedal, al igual que el **Hito N° 10 Humedal de Putemún**, presentan similares características geomorfológicas de su entorno y borde costero, con las mayores amplitudes de marea debido a su relieve poco angulado en el borde mar, generando llanuras o planicies intermareales que pueden superar el kilómetro de extensión. Rodeadas de campos agrícolas y zonas residenciales que se ubican en laderas y cerros moldeados por el paso de los hielos varios miles de años atrás, Pullao y Putemún representan los humedales estuarinos característicos del interior de Chiloé, con un fuerte desarrollo socioeconómico basado en la acuicultura y colecta de algas intermareales, y un componente faunístico caracterizado por miles de aves acuáticas que los usan como fuente de alimento, descanso y reproducción.

En Pullao destacan por su belleza y singularidad respecto a otros sitios, aves como el cisne de cuello negro, pato cuchara, tagua común, dormilona de cara negra (visible en invierno solamente), huala y blanquillo; pero sin duda, quienes sobresalen en este territorio, son las aves migratorias: zarapito común y zarapito de pico recto llegan a estos humedales cada noviembre desde tan lejos como Alaska o el Ártico canadiense para pasar entre 5 y 6 meses alimentándose e hibernando en la zona austral del planeta, antes de partir a mediados de marzo de regreso al norte. Existen registros de monitoreos satelitales, que las travesías de estas aves alcanzan hasta quince mil kilómetros, los que incluso podrían realizar, sin o en una o dos paradas.

This wetland, just like **Milestone N° 10 Putemún Wetland**, presents geomorphologic characteristics similar to those from its surroundings and coastal border, with the highest tide amplitudes due to its low relief on the sea shore, generating meadows or intertidal plains that may be over 1 km in length. Surrounded by agricultural fields and residential areas located on slopes and hills shaped by ice thousands of years ago, Pullao and Putemún represent the estuarial wetlands characterizing inland Chiloé, with a strong socio-economical development based on fish farming and intertidal algae gathering, and a fauna component typified by thousands of water birds using it as food source, and as a rest and reproduction area.

Birds like the Black-necked Swan, Northern Shoveler, Red-gartered Coot, Dark-faced Ground Tyrant (visible only during winter) Great Grebe and Silvery Grebe stand out in Pullao, when contrasted with other areas, owing to their beauty and singularity; nonetheless, unquestionably, those that excel in this spot are the migratory birds: Whimbrel and Hudsonian Godwit arrive to these wetlands every November from as far as Alaska or the Canadian Arctic to spend between 5 and 6 months feeding and hibernating in the Austral zone of the planet, before leaving by mid March on their way back to the north. There are records of satellite monitoring, in which, these birds' journeys reach up to fifteen thousand kilometers, which may even be carried out with only one or two stopovers; or even more without a single one.



Vista Humedal Pullao

Hasta 7 mil individuos de zarapito de pico recto se han contabilizado en Pullao, y 5 mil en Putemún, lo que demuestra su relevancia junto a otros humedales insertos en la Ruta Patrimonial, al contener aproximadamente el 20% de la población mundial.

El **Humedal Pullao** no es sólo un lugar de paso, pues existen hoteles, casas y cabañas en localidades cercanas como Yutuy, La Estancia, Quento, Coñico y Putemún; exceptuando los hoteles, estos servicios pertenecen a familias del sector, siendo ideales para grupos familiares que quieran pasar sus vacaciones en una ruralidad tranquila con prácticas y usos campesinos tradicionales, lo que pueden combinar con visitas y actividades en otros sitios de interés de esta gran península.

En una meseta, a los pies del borde costero, se encuentra emplazada la casa de la familia Mercado. Esta acogedora familia practica la confección de textiles en lana de oveja, la carpintería y, antes, la herrería, siendo el jefe de hogar un reconocido herrero. Junto a la casa hay una especial instalación de piedras de moler trigo, adaptadas para funcionar con uno de los primeros motores diesel que llegaron a las islas. Éste no funciona, pero es una pieza que da cuenta de la transición entre la energía hidráulica y la motorizada. Esta familia de agricultores, así como la mayoría de las que habitan el sector, aún practica la agricultura tradicional, usando algas como fertilizante. Anualmente producen chicha de manzana, desarrollan la mariscada y la pesca en la bahía.

As many as seven thousand Hudsonian Godwits have been counted in Pullao, and five thousand in Putemún. This shows these wetlands' relevance, together with others inserted along the Heritage Route, as they hold approximately 20% of its world population.

Pullao Wetland is not only a place to stay for one day; there are hotels, bead-and-breakfast and cabins in nearby localities, like Yutuy, La Estancia, Quento, Coñico and Putemún; except for the hotels, these services belong to local families and are ideal for a family group looking for spending their holidays in the quietness of rural life enjoying traditional countryside customs and practices, which can be combined with activities and visits to any other interesting site of this large peninsula.

On a plateau, right next to the coastline, is the Mercado Family's house. This welcoming family elaborates textiles made with sheep wool, carpentry, and before, blacksmithing, since the family head is a well known blacksmith. Next to the house there is a special installation of stones for wheat grinding, adapted to work with one of the first diesel engines that were brought to the island. It does not work now, but it's an example of the transition between hydraulic and motor energy. This family of farmers, the same as most of those in this area, still practices traditional agriculture, using algae as fertilizers; annually they produce apple chicha, go diving for shellfish and fish on the bay.



Tendales para secar pelillo

Durante agosto, septiembre y octubre se realiza la recolección de algas marinas para fertilizar los barbechos; en diciembre, las cosechas de papas primerizas y otras hortalizas del huerto; en enero y febrero, siguiendo los ciclos de la luna, pesca y mariscada; mientras que en marzo y abril, las majas de manzana para la producción de chicha. Ya en los primeros meses de invierno se inicia el tiempo de trabajo al interior de la casa, una actividad muy pasiva de mantenimiento de los animales y mercadeo, como la venta esporádica de lo cosechado (papas y ajos, principalmente); en los primeros meses de octubre y noviembre también se prepara la lana esquilada, escarmenándola, hilándola y tiñéndola con hierbas, raíces, líquenes, barro, cortezas.

Para continuar con el itinerario, regrese hacia la anterior intersección y continúe hasta encontrarse con la ruta asfaltada W 65, ruta de conexión con Putemún. Tome el camino a mano izquierda, y a 1,4 Km. llegará al **Mirador de Coñico**, desde donde podrá mirar el camino recorrido, principalmente la zona Nororiental.

El **Mirador Coñico** es el punto de partida para acceder al **Humedal Putemún** y aledaños sitios de interés. Para ello debe retomar el rumbo con dirección al Norte por la ruta W 65.

During August, September and October the recollection of sea algae is carried out; they are used as fertilizers for *barbechos*; in December, the harvesting of the first potatoes and other greens from the garden; in January and February, following the moon cycles, fishing and diving for sea-food; whereas in March and April, apple *majas* for *chicha* production. Work inside the house starts with the first winter months, a very passive activity of animal caring and production selling, such as sporadic sales of what was harvested (mainly potatoes and garlic); on the first days of October and November the sheared wool is prepared by disentangling it, spinning it and dyeing it with herbs, roots, lichens, mud or tree-barks.

To continue with the Route, go back to the previous intersection and go ahead till you get to the asphalted W 65 road, connecting with Putemún. Take the road on the left, and at 1.4 Km you will arrive to **Coñico Lookout**, from where you will see the travelled path, mainly the nor-oriental zone.

Coñico Lookout is the starting point to get to **Putemún Wetland** and adjacent interest sites. For that you have to head north using road W 65.



Mirador Putemún

HITO N° 10 HUMEDAL PUTEMÚN

MILESTONE N° 10 PUTEMÚN WETLAND

Coordenadas: 42°25'37" Sur /
73°44'17" Oeste
Distancia a hito anterior: 12,5 Km.
Valor Patrimonial: Natural

Coordinates: 42°25'37" South /
73°44'17" West
Distance from the previous milestone:
12.5 km.
Heritage Value: Natural environment

El Hito 10, Humedal de Putemún, es el penúltimo Hito de la Ruta, y nuestra despedida de la península de Rilán, para luego seguir rumbo hacia la ciudad de Castro.

Este humedal está ubicado al Norte de la ciudad de Castro, y es el límite Oeste del brazo de agua que conforma su fiordo, vía marítima que, junto al canal Dalcahue, ha sido un importante corredor para el desplazamiento humano por el área central de Chiloé.

Putemún se caracteriza por ser un humedal costero y marino; fundamentalmente una marisma mareal de zonas templadas y estuario con rangos macromareales con máximos de 6,3 m. en el puerto de Castro. Este humedal posee una superficie de 615,8 ha., y comprende la zona intermareal y la zona con columna de agua permanente inferior a 6 m. de profundidad.

Milestone 10, Putemún Wetland, is the second last Route Milestone, and our farewell to Rilán peninsula, to continue towards the city of Castro.

This wetland is located north from Castro and forms the western border of the water column composing its fiord; a maritime route that, together with Dalcahue Channel, has been an important corridor for human displacement through the central area of Chiloé. Putemún's main characteristic is to be a coastal and marine wetland; fundamentally a tidal salt marsh of temperate zones showing an estuary with macro-tidal ranks with a maximum of 6.3 m at Castro Port. This wetland has a surface of 615.8 hectares and includes the intertidal zone and the zone with a permanent water column shallower than 6 m deep.



Conchales en Tey

La presencia de los humedales obedece a las características batimétricas: baja profundidad y pendiente, y oceanográficas: baja energía de oleaje y aumento relativo del nivel del mar producto de la subducción tectónica originada por el terremoto del año 1960, el que hizo descender las zonas costeras en 2 m. aproximadamente. Este humedal marino costero se emplaza sobre materiales no consolidados depositados por glaciares y ríos de desagüe glacial, propios de toda la costa oriental de Chiloé, cuya configuración geomorfológica actual ha sido el resultado de las glaciaciones del Cuaternario.

La gran cantidad de aves que se aprecian en este humedal y el de Pullao se debe a su relativa tranquilidad y los amplios espacios intermareales, lo que llama la atención de las aves.

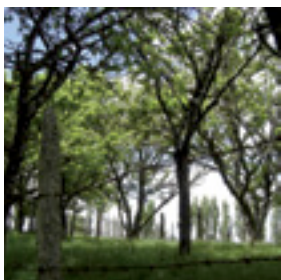
Es un ambiente de pantano salobre que se forma de la confluencia de los ríos, donde se mezcla el agua salada con la dulce. Esta mezcla se hace más salina en verano y menos en invierno, dado el aporte de agua dulce. Regularmente son inundados por los regímenes de marea, por lo que su flora tiene una importante tolerancia a la salinidad.

El suelo limoso con anegamiento es un sustrato frágil y blando que es utilizado comúnmente por especies como la becasina y el pidén, desde donde obtienen su alimento y escondite entre la vegetación.

The presence of wetlands obeys to batimetric characteristics: Shallow and sloppy gradients, and *oceanographic* characteristics: Low wave energy and relative increase in sea level due to the tectonic subduction originated by the earthquake of 1960, which made the coastal areas descend approximately 2 m. This coastal marine wetland is placed over unconsolidated material deposited by glaciers and rivers of glacial outlets, distinctive of the whole eastern coast of Chiloé, whose present geomorphologic configuration has been the result of Quaternary glaciations.

The large amount of birds seen on this wetland and on Pullao wetland is due to their relative quietness and wide intertidal gaps, which attracts the birds' attention.

It is an environment of salty swamps formed by the confluence of Rivers and salty and fresh water mix. This mix is saltier in summer and less salty in winter, given the fresh water contribution. Regularly, they are flooded by tide regimes; hence their flora presents an important salinity tolerance. The limy and soaked soil is a soft and fragile substrate that is commonly used by wildlife, such as woodcock and pidén, where they get food and a hiding place among the vegetation.



Arriba: Curvador de madera para carpintería de ribera.
Abajo: Quinta Manzanos - Construcción embarcación

En zonas ecotonales² donde se encuentra la marisma con el estuario, crecen a modo de plataformas algunas praderas salobres que dan refugio a cientos de aves durante la marea alta, en donde reposan a la espera de la siguiente marea baja. Estas marismas son también trascendentales para la reproducción de aves acuáticas, al construir aquí sus nidos patos de distintas especies, el cercán de las vegas, el nuco, el colegial, el bailarín chico, y varias más.

Una especie característica de Putemún, y presente en Pullao pero en menor cantidad, es el flamenco chileno. Esta especie que migra desde las lagunas de la pampa patagónica en los meses de abril y mayo a zonas septentrionales en búsqueda de mejores condiciones climáticas, arriba a Putemún en importante número (600), adornando con su color y gracia el otoño e invierno de estos humedales de Chiloé, antes de partir entre agosto y septiembre a sus tierras del sur de Chile y Argentina.

Some salty prairies grow, in the shape of platforms, in ecotonal² zones where the salt marsh and the estuary meet. They provide shelter for hundreds of birds during high tides, where they rest waiting for the next low tide. These salt marshes are also transcendental for water bird reproduction, since different species of ducks, Sedge Wren, Short-eared Owl, Austral Negrito, Correndera Pipit and many more build their nests here. A distinctive species of Putemún, and also present in Pullao, though in smaller number, is the Chilean flamingo. This species migrate from the lagoons in the Patagonia Pampa, in April and May, to septentrional zones looking for better weather conditions, arriving to Putemún in big numbers (600), decorating with their color and grace the autumn and winter of these wetlands of Chiloé, before leaving, between August and September, for their lands in the south of Chile and Argentina.

2: Sector donde se encuentran dos hábitats de diferentes características geomorfológicas y/o de flora y fauna.

2: Area where two habitats possessing different geomorphologic and/or flora and fauna characteristics meet.



Humedal Putemún

El **Humedal de Putemún** se encuentra rodeado de varias localidades rurales: Quilquico, Tey, Putemún, Llau Llau y Ten Ten, las que muestran en este recorrido el tránsito de un modo de vida rural a uno más ligado a la ciudad, a medida que nos acercamos, justamente, a la capital provincial.

En el espacio costero actualmente se desarrollan múltiples actividades productivas, gran parte del estuario corresponde a un área catalogada como Área Apta para la Acuicultura, siendo además una zona importante de explotación del alga pelillo. En el área existen bancos de choro zapato protegidos por la Reserva Marina Putemún.

En nuestro país existen tres reservas marinas tendientes a la protección de especies nativas, en Chiloé existen 2, y una de ellas es la Reserva Marina de Putemún, creada en 1981 para la conservación del banco genético de choro zapato. Esta Reserva cubre 1.989 hás, y es administrada por el Servicio Nacional de Pesca y el Instituto de Fomento Pesquero IFOP. Continuando con el viaje, desde el **Mirador de Coñico**, regrese por la ruta W 65 1,2 Km., y a su izquierda se encontrará con el camino a la localidad de Huenuco. Avanzando por este camino 1,3 Km., podrá visitar el **Molino Hidráulico de Huenuco**, uno de los pocos todavía activos. La familia propietaria aún siembra trigo, lo muele y vende su harina y harinilla.

The **Putemún Wetland** is surrounded by many rural localities: Quilquico, Tey, Putemún, Llau Llau and Ten Ten, which during this journey show the change from rural to urban life as we get closer to the province capital city.

Multiple production activities are presently developed on the coastline. A big portion of the estuary corresponds to an area cataloged as "Fish Farming Suitable Areas", besides from being an important area for algae recollection. In the area there are banks of zapato mussel, protected by the Putemún Marine Reserve.

In our country there are three marine reserves engaged in native species protection; there are two in Chiloé, and one of them is Putemún Marine Reserve, created in 1981 for the conservation of the genetic bank of zapato mussel. This Reserve covers 1,989 hectares and is administered by the Servicio Nacional de Pesca (Fishing National Service) and Instituto de Fomento Pesquero IFOP.

Continuing with the journey, from the **Coñico Lookout**, head back along W 65 road 1.2 Km, and to the left, you will see the road to Huenuco. Travelling along this road, 1.3 Km, you will be able to visit the **Hydraulic Mill of Huenuco**, one of the few operational mills left. The owners still cultivate wheat, grind it and sell it as flour and middlings.



Mariscadores en Quento

Rilán es reconocida por sus molinos y por la fabricación de harina tostada, la cual es preferida en las zonas urbanas por su textura y sabor logrados al mezclarla con harina de linaza, una costumbre muy arraigada y apetecida en esta zona y en Chiloé en general. La casa de los propietarios del molino está a mano derecha, y allí debe solicitarles que lo conduzca hacia el molino. Será guiado por un sendero interno, estratégicamente ubicado bajo la pendiente del río Huenuco.

Desde la entrada del camino a Huenuco, en la ruta W 65, tras 2,9 Km., a mano izquierda está el acceso a la **costa de Quento**, y por éste, a 1,9 Km. se llega a su playa. En el trayecto, desde su parte alta es posible ver la zona costera de Llaullao, Tentén y Castro al Suroeste y al Noroeste la cabecera del **Humedal de Putemún**. Por la derecha, a unos 1,6 Km. recorriendo la playa, es posible llegar al sector de Tey.

Tey es una localidad con un pequeño grupo de casas aledañas a Putemún y su humedal. Durante los meses de invierno éste es un punto privilegiado para observar a los flamencos; siendo también un sendero de playa que conecta las faenas de recolección de pelillo.

Rilán is known for its mills and the elaboration of toasted flour, which is preferred in the urban areas due to its texture and flavor obtained by mixing it with linseed flour; a very embedded and demanded practice in this zone and in Chiloé in general. The mill owner's house is on the right; there you have to ask someone to lead you to the mill. You will be guided through an internal path strategically located under the gradient of Huenuco River.

From the Entrance to the road to Huenuco, on W 65, after 2.9 Km, to the left is the access to **Quento Coast**; through which you get to the beach after 1.9 Km. On the way, from its uppermost part, you can see the coastal area of Llaullao, Tentén and Castro on the southeast, and on the northeast the most important part of **Putemún Wetland**. To the right, at 1.6 Km along the beach you can reach the area of Tey.

Tey is a locality with a small group of households neighboring Putemún and its wetland. During winter months, this is a privileged spot to observe flamingoes, and at the same time is a beach path connecting pelillo algae gathering works.



Ovejas y picadero de leña

En el verano se observa a cientos de personas de distintas partes de Chiloé, principalmente de Castro y de la misma península, trabajando en la recolección de esta alga. Para llegar a Tey por la ruta principal debe recorrer 7,5 km. desde la entrada carretera a Quento, donde se conectará al acceso a Tey.

Desde la anterior intersección, a 1,3 Km., se encuentra la conexión con la ruta W 55, ruta Putemún – Llaullao. (Pero debe tener precaución con este desvío, ya que puede cometer una infracción de tránsito contrario. Para evitarla debe fijarse bien dónde tomar la vía principal a mano derecha). Desde este cruce, a 1,2 Km. a mano izquierda, pasando por una mayor concentración de casas, a 700 m., nuevamente por la izquierda, llegará al camino de servidumbre, el acceso a la zona frontal del **Hito Humedal de Putemún**. Un escenario imponente por su belleza y controversial situación causada por la abrupta urbanización. Este espacio evidencia cómo las demandas de la modernidad y la permeabilidad de muchos lugares sensibles a la intervención humana corren el riesgo de perder grandes riquezas.

La ruta W 55 conduce a la localidad de Llaullao, aledaña a la Ruta 5 Sur que lo llevará a la ciudad de Castro, el Hito final de la Ruta Patrimonial.

During summer, hundreds of people from different parts of Chiloé, mainly from Castro and the peninsula are seen working in the collection of these algae. To get to Tey through the main road, you have to make 7.5 Km from the entering road to Quento, where you will connect with the access to Tey.

From the previous intersection, after 1.3 Km, is the connection with road W 55, Putemún – Llaullao route (care is advised in this detour, as you may be committing a traffic offence; to avoid it you must be very careful regarding where you take the main road on your right). From this crossing, at 1.2 Km to the left, passing by a higher household concentration, then 700 m again to the left, you will get to a secondary road, the access to the front part of the **Putemún Wetland milestone**; an impressive scenario made up by its beauty and controversy produced by its abrupt urbanization. This space evidences how modernity demands and the permeability of many places sensitive to human intervention run the risk of losing its heritage.

Road W 55 takes to the locality of Llaullao, neighboring Highway 5 South that will take you to Castro, the final Milestone of the Heritage Route.



Astillero del río Gamboa, Castro.

HITO N° 11 CIUDAD DE CASTRO

MILESTONE N° 11 CITY OF CASTRO

Ubicación: 42° 29' 10" Sur /
73° 48' 15" Oeste
Distancia Hito anterior: 9,2 Km.
Valor Patrimonial: Cultural
Iglesia Monumento Histórico Nacional
y Patrimonio de la Humanidad UNESCO

Coordinates: 42° 29' 10" South / 73°
48' 15" West
Distance from the previous Milestone:
9.2 km
Heritage Value: Church listed as Unesco
World Heritage Site

La ciudad de Castro es la capital provincial, principal centro administrativo y de servicios de Chiloé, emplazada en una pequeña terraza costera sobre el fiordo de Castro, en el área central de la Isla Grande de Chiloé. Su estratégica posición costera sitúa a la ciudad como un excelente puerto, rodeado de un bello paisaje de fiordos, islas y canales.

Es la ciudad más antigua de Chiloé, fundada bajo el nombre de Santiago de Castro por el conquistador español Martín Ruíz de Gamboa el 12 de febrero de 1567. Desde esta ciudad se organizó la evangelización de los pueblos indígenas del archipiélago, siendo el punto de partida de la "Misión Circular".

Fue el primer emplazamiento hispano en Chiloé, y centro administrativo durante gran parte del periodo colonial. Durante esta época la ciudad fue atacada en dos oportunidades por corsarios holandeses: el año 1600 por Baltasar de Cordes, y en 1643 por Enrique Brower.

Castro is the province capital, main administrative and service center in Chiloé, located over a small coastal terrace on Castro Fiord, in the central area of the Large Island of Chiloé. Its coastal strategic position makes the city an excellent harbor, surrounded by a beautiful landscape of fiords, islands and channels.

It's the oldest city in Chiloé, founded under the name of Santiago de Castro by the Spanish conqueror Martín Ruíz de Gamboa on February 12th, 1567. From this city the evangelization process of native people from the archipelago was organized. It was the starting point of the "Circular Mission". It was the first Spanish settlement in Chiloé and an administrative center during a large part of the colonial period. During that time, the city was attacked twice by Dutch Pirates: In 1600 by Baltasar de Cordes, and in 1643 by Enrique Brower.



Lancha escorada en mantenimiento de pintura y empabilado

Estos hechos provocaron la destrucción del centro urbano y trajeron como consecuencia la migración de los habitantes de la ciudad hacia sectores rurales (además de las represalias sufridas por los indígenas de Ancud por parte de los españoles, por haber establecido alianzas con los holandeses).

Durante la primera mitad del siglo XX, los vapores de las compañías navieras que unían la Patagonia recalaban en el Puerto de Castro, dando gran dinamismo a la ciudad. Expresión de esa época son gran parte de sus barrios históricos, como la calle Lillo y los sectores de palafitos de Pedro Montt y Gamboa, que sobrevivieron al embate del terremoto y maremoto que asoló a Chiloé en 1960.

En cuanto a festividades y actividades recreativas, destacamos la tradicional Peña Folklórica "Coché Molina", realizada durante la segunda y tercera semana de febrero. En ella se congregan conjuntos folklóricos, músicos campesinos, conjuntos de proyección y agrupaciones artísticas que exponen la música, los bailes, cantos y las danzas de la cultura popular de Chiloé. El evento cuenta con un excelente escenario a sólo pasos de la plaza. La muestra folklórica es acompañada por una oferta de bebidas y comidas típicas.

Terminando la temporada de verano, en la última semana de febrero, se celebra el Festival Costumbrista de Castro, muestra de tradiciones populares, comidas típicas y expresiones musicales chilotas en las que participan diversas organizaciones comunitarias de la ciudad para ofrecer al visitante una experiencia inolvidable.

These facts resulted in the destruction of the urban center and consequently brought the migration of its dwellers to rural areas (besides from punishments imposed by the Spaniards and suffered by Ancud natives due to their pact with the Dutch).

During the first half of the 20th Century, steamboats belonging to shipping companies which travelled to Patagonia, used to disembark at Castro Port, giving the city great dynamism. A clear expression of that time are an important part of its historic neighborhoods, such as Lillo Street and the stilt house areas of Pedro Montt and Gamboa, which made it through the earthquake and tsunami which struck Chiloé in 1960.

Concerning festivals and recreational activities, we remark the traditional "Peña Folklórica Coché Molina", held during the second and third weeks of February. This is a gathering of folk groups, musician farmers; groups belonging to artistic unions which show the music, chants and dances from the Chiloé's popular culture. The event has an excellent scenario very near the square. This folkloric exhibit is accompanied by a wide offer of typical food and drinks.

At the end of the Summer season, during the last week of February, the Customs Festival of Castro is celebrated. It is a display of popular traditions, typical food and musical expressions of Chiloé where different communitarian organizations of the city participate to offer the visitor an unforgettable experience.



Palafitos de Gamboa

Junto a este festival se desarrolla la Feria de la Biodiversidad de Chiloé, una oportunidad única para empaparse de las riquezas naturales de la isla y degustar de productos únicos elaborados con especies nativas y técnicas artesanales.

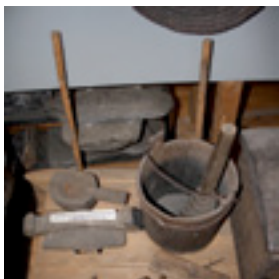
Ambas actividades se desarrollan en el Parque Municipal de Castro, en el sector alto de la ciudad.

Para llegar a Castro desde el cruce Llaullao, tome la Ruta 5 Sur doblando a mano izquierda y avance 4,8 km., desde ahí podrá apreciar los tradicionales **Palafitos de Ten Ten**, viviendas construidas sobre postes de madera que permiten comprender la estrecha relación existente entre la tierra y el mar. Antes del terremoto y maremoto de 1960 era posible observarlas en diversos lugares de Chiloé, pero tras aquel desastre natural sobrevivieron pocos barrios de palafitos, entre éstos los de la ciudad de Castro, pudiendo observar dos en su recorrido, uno bordeando el estero de Ten – Ten, en la entrada Norte de la ciudad, y el otro en el estuario del río Gamboa, sobre la salida Sur de Castro. Estas viviendas llenan de alegres colores el paisaje costero de la capital provincial.

Al entrar a la ciudad y pasar los palafitos se encontrará con una intersección de 4 calles, tome la de la izquierda, la que bordea la costa, donde se encuentra el puerto y costanera de la ciudad. Aquí está el embarcadero “**Los Chalupones**”, ubicado al final de la costanera, antes de la Feria Artesanal. Es el lugar que recibe a los pobladores de la península de Rilán e islas cercanas, como Quehui y Chelín, quienes llegan a ofrecer sus productos marinos y campesinos en coloridas embarcaciones.

The Fair of Chiloé Biodiversity is held together with this festival: It is a unique opportunity to experience the natural richness of the island and taste exceptional products elaborated with native species and handmade techniques. Both activities are developed at Castro Municipal Park, on the high side of the city. To get to Castro from Llaullao Crossing, take Highway 5 South on the left and go ahead 4.8 km, from there you will be able to appreciate the traditional **stilt houses of Ten Ten**; households built over wood poles which allow the understanding of the close relationship existing between the earth and sea. Before the earthquake and tsunami of 1960, these stilt houses could be seen in diverse places of Chiloé, but after the natural disaster, only a few stilt house neighborhoods survived, among them are those from Castro. You will observe two of them in your trip; one on the border of Ten Ten stream, on the north entrance to the city, and the other one at the estuary of Gamboa River, on the south way out of Castro. These households fill the coastal landscape of the province capital with lots of color.

When entering the city and passing the stilt houses you will meet an intersection of four streets, take the one to your left, the street that goes bordering the coast, where the city port and promenade are located. Here is “**Los Chalupones**” quay, placed at the end of the promenade, before the art & crafts fair. This is the place that receives people from Rilán peninsula and neighboring islands, such as Quehui and Chelín, who come to offer their farm and sea products on colorful vessels.



Arriba: Molino de piedra de mano

Abajo: Quento - chungu, puruña y yugo para amansar, Museo de Castro

Junto al embarcadero se encuentra la **Feria Artesanal** y el **Mercado Lillo**, donde puede encontrar una variada e innovadora oferta de artesanías en cuero, conchas, madera y fibras vegetales, destacando una amplia y colorida oferta de textiles tejidos a telar y con palillos. El Mercado Lillo se caracteriza por su oferta de productos frescos del mar, donde puede encontrar una amplia gama de mariscos y peces, e incluso es posible degustar de un rico ceviche o mariscal frío a un precio y sabor inigualables. Al frente de la feria puede observar la península de Rilán, y desde sus alrededores, el tráfico de embarcaciones entre los sectores rurales de la comuna y la ciudad.

Tras recorrer este tradicional atractivo de Castro, le sugerimos dirigirse a la plaza de armas, tomando la empinada calle Blanco que se inicia frente al puerto en dirección obligada por calle San Martín, a la derecha; en la siguiente esquina, a la izquierda, por calle Latorre, al término de la cuadra, está la plaza, la iglesia y, en la misma zona, el museo, lugares que recomendamos visitar.

Next to the quay are the **art & crafts fair** and **Lillo Market**, where you can find a varied and innovative offer of leather, shells, wood and vegetal fibers crafts, together with a wide and colorful offer of textiles knitted by weaving loom or needles. Lillo Market is known because of its offer of fresh sea products, where you can get a wide variety of shellfish and fish, and even it is possible to try a nice ceviche or cold mariscal at an unmatched price and taste. In front of the fair is Rilán peninsula, and from its surroundings, the vessels transit among the rural areas of the commune and the city.

After visiting this traditional attraction of Castro, we suggest to go to the main square, taking Blanco Street, which begins in front of the port going along San Martín Street, to the right; on the next corner to the left, along Latorre Street, at the end of the block are the square, the church and the museum; all of them places we advise you to visit.



Centro de visitantes Fundación Amigos de la Iglesias de Chiloé

La **Iglesia San Francisco de Castro** fue edificada a comienzos del siglo XX, cerrando el ciclo de construcción de las grandes Iglesias de Chiloé. A diferencia de otras iglesias, este templo contó con un arquitecto a cargo de su diseño, el italiano Eduardo Provasoli, formalidad que se conjugó con la experticia de los maestros carpinteros locales, bajo la dirección del carpintero mayor, Salvador Calixto Sierpe, de la localidad de Yutuy. El templo es de madera de roble, ciprés y ulmo, y su cubierta exterior es de planchas de fierro galvanizado.

El **Museo de Castro** fue creado a fines de la década de los '60, y se ubica a media cuadra de la Plaza de Armas de la ciudad. Este museo posee una de las más amplias colecciones de objetos arqueológicos, etnográficos e históricos de la provincia, los que permiten realizar un recorrido por la historia de los pueblos de Chiloé, ver sus tradiciones, costumbres y las diversas actividades que han marcado el desarrollo económico local. Además, es posible conocer las características de su geografía, flora y fauna.

San Francisco de Castro Church was built at the beginning of the 20th Century, closing the building cycle of the big Churches of Chiloé. Unlike other churches, an architect was responsible for the design of this temple, the Italian Eduardo Provasoli; a formality conjugated with the expertise of local carpenters under the direction of a senior carpenter, Mr. Salvador Calixto Sierpe, from Yutuy. The temple was made in oak, cypress and ulmo wood, and its external siding is made of galvanized iron sheets.

Castro Museum was created at the end of the '60s, and is located half a block from the city's main square. This museum possesses one of the most extensive exhibitions of archaeological, ethnographical and historical objects in the province, which allows you to travel through the history of Chiloé towns, see their traditions and their customs and the varied activities that have marked the local economical development. Furthermore, it is possible to know the characteristics of its geography, flora and fauna.

RECOMENDACIÓN RUTA PEDESTRE, TRAMO 3

DURACIÓN: 1 DÍA

RECOMENDACIÓN: DE INICIO A FIN, IDEAL PARA CAMINAR Y RECORRER EN BICICLETA.

PEDESTRIAN RECOMMENDATION FOR STRETCH 3, RILÁN PENINSULA

Time: 1 day

Recommendation: From the beginning to the end, ideal for trekking and biking.

Este Tramo posee dos accesos: Astillero, en la comuna de Dalcahue, y Putemún, en la comuna de Castro.

Para adentrarse en él, los principales puntos de partida son la ciudad de Castro, la cual ofrece un mayor acceso a transporte público desde su terminal rural, contando con empresas locales que llegan a distintos puntos de la Isla Grande; el pueblo de Dalcahue, el que se encuentra más cerca del sector Astillero (el acceso a este Tramo está en la ruta W 55, Putemún – Castro); y la localidad de Putemún, siendo éste el más directo, dado que está dentro del Tramo Península de Rilán.

Lo relevante de estos puntos de partida es que todos poseen servicios de alojamiento, cuestión que permite visualizarlos como paradores de término o inicio de cada recorrido; tal como lo recomendamos para el caso Putemún al final del Tramo Isla Quinchao.

Desde Dalcahue, por la entrada de Astillero, recomendamos el uso de bicicleta, debido a la inexistencia de recorrido de transporte público y por el tiempo que se requiere para conocer el lugar. Por ende, si sólo transita a pie, tome un minibus a Putemún, los que en su parabrisa indican “Achao – Curaco - Castro, por Putemún”. Si viaja desde Castro, tome buses con destino a Achao para llegar a Putemún.

Al llegar a Putemún, en la ruta W 55, debe bajarse del bus en la capilla, el punto más cercano al Hito Humedal de Putemún; en este lugar inicia la ruta pedestre.

This stretch presents two accesses: Astillero, in the commune of Dalcahue, and Putemún, in the commune of Castro.

To begin, the main starting points are the city of Castro, which offers a wider option of public transport from its municipal Bus-Terminal. There are local companies reaching different areas of the Large Island; Dalcahue, which is located nearer to Astillero (the access to this stretch is on the road W 55, Putemún – Castro); and Putemún, which is the most direct since it is inside the Rilán Peninsula stretch. What is relevant in these starting points is that all of them offer boarding, which permits them to act as end or beginning stops for each travel; just as we advised for Putemún at the end of the Quinchao Island stretch.

From Dalcahue, entering through Astillero, the use of bicycles is recommended as there is no public transport and due to the time needed to know the place. Hence, if you are only travelling by foot, take a mini-bus to Putemún. On their windshield they indicate “Achao – Curaco - Castro, por (through) Putemún”. If you travel from Castro, take buses bound to Achao to get to Putemún.

When arriving to Putemún, on the road W 55, you have to get off from the bus at the chapel, the nearest spot to the **Putemún wetland milestone**; the pedestrian route starts here.

Desde la capilla, por el frente, mirando hacia ella y a mano izquierda por la misma berma, a 300 m. está el acceso al **Humedal Putemún** y al **Mirador don Néstor**. Una vez hecha esta visita, regrese por la misma vía y continúe caminando 1,3 km., aproximadamente, por la ruta principal (W 55) hasta el cruce de Tey; ingrese por su derecha, y a 700 m. (también a mano derecha) está la entrada al sitio de interés de Tey, donde podrá caminar por el antiguo sendero de bajamar que lo llevará a la localidad costera de Quento. Si coincide o planifica llegar con marea baja, puede seguir caminando 1,5 Km. por la costa hasta Quento, para tomar el camino de salida de 1,9 km., hasta la ruta W 65, Rilán- Tey. Tome un bus hacia Rilán y continúe hasta el **Mirador de Coñico** (a 3 Km.), donde podrá observar gran parte del territorio de esta Ruta Patrimonial. A continuación, retorne por el mismo camino, y a 1,2 km., a mano izquierda, está el cruce de Huenuco, y por el camino de ripio, a sólo 1,3 km., llegará al molino hidráulico tradicional de piedra y la casa de sus propietarios.

Del cruce de Huenuco (en la ruta W 65), por el frente, a sólo unos 20 m. a la izquierda, para luego doblar a la derecha, está el camino de acceso al **Humedal Pullao**. Desde éste, a unos 20 m. a la izquierda, también encontrará el camino interno a Quilquico, el que conduce al resto de los sitios de interés. Para ello debe continuar en el mismo sentido, para así primero visitar el Hito **Humedal de Pullao**, que está a sólo 1,7 km. descendiendo a la costa. Posteriormente, al devolverse, tome el camino a Quilquico, pudiendo así seguir guiándose sólo con las balizas de orientación y el mapa de la guía, pasando por Villa Quilquico y los sitios de interés, el Estero La Pasarela y la playa del antiguo balseo a Huenao, para finalmente salir por Putemún, por el camino Tey – San José.

From the chapel, facing its front and to the left along the same hard-shoulder, at 300 m is the entrance to the **Putemún Wetland** and to the **Don Néstor Lookout**. Once this visit is finished, go back along the same way and continue walking 1.3 km, approximately, along the main road (W 55) till Tey Crossing; take your right, and at 700 m (also to the right) is the entrance to the Tey interest site, where you can walk along the old low-tide path that will take you to the coastal locality of Quento. If, out of coincidence or planning, you get there during low tide, you can continue walking 1.5 Km along the coast till Quento, to take the way out of 1.9 km until road W 65, Rilán - Tey. Take a bus to Rilán and continue to the **Coñico Lookout** (at 3 Km), where you'll have a view of most part of the territory included in the Heritage Route. Next, return through the same way, and at 1.2 km to the left, is Huenuco Crossing, and along the gravel road, at only 1.3 km, you will get to the traditional stone hydraulic mill and its owners' house.

From Huenuco Crossing (on road W 65), in front, at only 20 m to the left, and then to the right, is the entrance to **Pullao Wetland**. From here, 20 m to the left, is the internal way to Quilquico, which leads to the rest of the interest sites. Continue in the same direction, and then you'll first see the **Pullao Wetland milestone**, which is only 1.7 Km heading down towards the coast. When returning afterwards, take the road to Quilquico. At this point you will be guided by the orientation beacon, and the guide map, passing by Villa Quilquico and the interest sites, La Pasarela stream and the beach of the old ferry crossing to Huenao, to finally go out through Putemún, through the Tey – San José road.



Arriba: Galpón - Casa bordemar

Abajo: Vista a Huenao

Itinerarios/ Route	Detalle / Details
Castro – Rilán Hora / Time 07:15 / 08:00 09:25 / 10:30 12:00 / 13:30 16:30 / 17:30 07:15 / 09:00	Horario de lunes a viernes. <i>Schedules from Monday to Friday.</i> Horario para día sábado. <i>Schedule for Saturday.</i>
Rilán - Castro 08:15 / 09:15 10:30 / 11:30 13:30 / 15:00 18:00 / 18:45 08:15 / 10:00	Horario de lunes a viernes. <i>Schedules from Monday to Friday.</i> Horario para día sábado. <i>Schedule for Saturday.</i>

HUMEDALES Y PROTECCIÓN

Wetlands and their protection

Los humedales de Chile son reconocidos como ecosistemas de importancia para la conservación de la biodiversidad y para la vida humana. El Ministerio de Medio Ambiente reconoce dicha condición ejecutando acciones concretas en el territorio e implementando políticas públicas como la Estrategia Nacional para la Conservación y Uso Racional de Humedales; este reconocimiento también se evidencia en la adhesión de Chile en el año 1980 a la Convención Ramsar (Convenio Internacional para la conservación de los humedales), la que en 1981 se convierte en Ley de la República por D.S. N° 771 del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Además, cabría destacar que en nuestro país, un Comité Nacional de Humedales fomenta e implementa acciones de conservación apoyada por organizaciones, comunidades, municipios, academia y sector privado.

Más información:

<http://www.mma.gob.cl/1257/w3-article-44463.html>

(Ministerio de Medio Ambiente, División de Recursos Naturales y Biodiversidad, Comité de Humedales).

Humedales Orientales de Chiloé:

Red Hemisférica de Reserva para Aves Playeras – RHRAP

¿Qué es la RHRAP?

La RHRAP es la Red Hemisférica de Aves Playeras, y responde a una estrategia de conservación internacional que tiene como misión conservar especies de aves playeras migratorias y sus hábitat.

Chilean Wetlands are recognized as important ecosystems both for biodiversity conservation and for human life. The Environment Ministry recognizes this condition by executing concrete actions in the territory and implementing public policies such as the National Strategy for Conservation and Rational Use of Wetlands. This recognition is also evidenced in the adherence of Chile in 1980 to the Ramsar Convention (International Agreement for Wetlands Conservation), which in 1981 became a Republic Law under Supreme Decree N° 771 issued by the External Affairs Ministry.

Furthermore, worth to mention is that in our country a National Committee for Wetlands fosters and implements conservation actions supported by organizations, communities, municipalities, the Academy and the private sector.

Further information at:

<http://www.mma.gob.cl/1257/w3-article-44463.html>

(Environment Ministry, Natural Resources and Biodiversity Department, Wetland Committee)

Eastern Wetlands of Chiloé:

Western Hemisphere Shorebird Reserve Network – WHSRN

What is WHSRN?

WHSRN is the Western Hemisphere Shorebird Reserve Network, which responds to an international conservation strategy having as its mission to conserve species of migratory beach birds and their habitat.



AVES QUE PODRÁ OBSERVAR EN LOS HUMEDALES DE LA RUTA PA- TRIMONIAL

BIRDS TO BE WATCHED WITHIN THE HERITAGE ROUTE WETLANDS

Las aves migratorias playeras del Hemisferio Norte que visitan Chiloé de septiembre a marzo (principalmente de la tundra ártica de Alaska, ubicada a 14 mil Km. de distancia), prefieren las planicies intermareales de los humedales, sitios de baja profundidad, de sustrato fino y blando donde habitan invertebrados de los que se alimentan las aves.

Migratory shorebirds from the Northern Hemisphere, mainly from the Arctic tundra of Alaska, visit Chiloé Island located 14 thousand kilometers away, from September to March. In the wetlands they prefer intertidal plains as these are shallow areas exposing wide uncovered surfaces with each tide movement, which present a thin and soft substrate inhabited by invertebrates which birds feed on.

1

Zarapito común**Zarapito común (*Numenius phaeopus*)**

Habita en playas fangosas y arenosas ubicadas en desembocaduras de ríos interiores. Se la observa en bandadas numerosas pudiéndose encontrar también en pequeños grupos o solitaria. Es de color café con moteado más claro y blanquecino en dorso y alas. Abdomen café claro y vientre más blanco. En la cabeza tiene dos bandas café oscuras y un notorio pico curvo de 8 cm. Posee patas largas y delgadas para desplazarse en zonas fangosas y se alimenta de invertebrados como pequeños cangrejos y poliquetos.

Whimbrel or Common Curlew (*Numenius phaeopus*): Dwells on muddy and sandy beaches located at inland rivers mouths. Observed in large flocks, this bird can also be found forming small groups or even solitary. It is brown in color, spotted in pale brown and whitish on its back and wings. Its abdomen is pale brown and its belly, a little whiter. It has two dark brown bands on its head, and a notorious curved beak 8 cm in length. Long and thin legs to wade swampy areas; feeds on invertebrates such as small crabs and poliquets.

2

Zarapito de pico recto

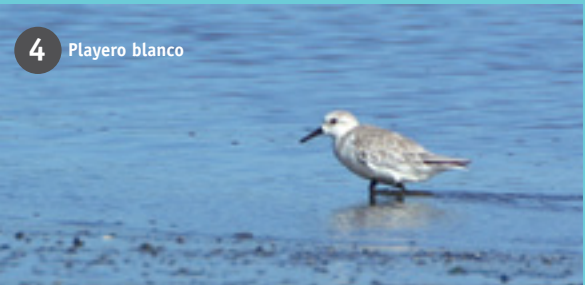
Zarapito de pico recto (*Limosa haemastica*): Es la especie más abundante con bandadas en algunos humedales sobre 5000 individuos. Es de tamaño medio, patas largas y delgadas color negro, pico largo levemente hacia arriba de 8 cm de largo con la base rosada. Su plumaje es de color gris con bordes oscuros. El pecho es gris claro y vientre blanco. Cuando se acerca el mes de marzo es notoria su muda reproductiva quedando el pecho y vientre con plumas café rojizas moteadas y más oscuro el dorso. Siempre está en la línea de marea alimentándose rápidamente de invertebrados. En pleamar usa sitios de descanso, concentrándose una gran bandada.

Hudsonian Godwit or Straight-beaked Curlew (*Limosa haemastica*): It is the most abundant species with flocks, in some wetlands, composed by over 5,000 individuals. It is mid-size, has long and thin black legs; long beak, slightly curved up, 8 cm in length with a pink base. Its plumage is grey with dark borders. Its chest is pale grey with a white belly. Its mating season is evident as March approaches; with its chest and belly becoming spotted in brown and reddish and darker on the back. It is always seen on the tide line hastily feeding on invertebrates. During high tides the fly to resting places concentrated in huge flocks.

3**Playero de Bird**

Playero de Baird (*Calidris bairdii*): Ave de tamaño pequeño, cabeza parda con bandas blancas, dorso oscuro con moteado negro y blanco. Garganta y vientre blanco y el pecho blanquecino con rayas oscuras. Se camufla bien entre las piedras de la playa. En vuelo es ágil y rápido y anda en pequeñas bandadas. Se alimenta de invertebrados como crustáceos, lombrices e insectos.

Baird's Sandpiper (*Calidris bairdii*): It is a small-size bird, drab head with white bands, dark back spotted in black and white; white neck and belly; and a whitish chest with dark strips. It camouflages well among the beach stones. When flying, it is agile and fast and travels in small flocks. It feeds on invertebrates mainly crustaceans, worms and insects.

4**Playero blanco**

Playero blanco (*Calidris alba*): Es de tamaño pequeño. La cabeza, dorso y alas gris ceniciento. Cuello, vientre y abdomen blanco. Cola con plumas negras, patas y pico negro. Corre rápido en la arena y es muy ágil en el vuelo. Se desplaza siempre en pequeñas bandadas va dando giros muy coordinados y rápidos.

Sanderling (*Calidris alba*): It is small in size. Its head, back and wings are ashes-gray; neck, belly and abdomen are white. Legs and beak are black. It runs quickly on the sand. When flying, it is very agile, and always travels in small flocks giving fast and coordinated turns.

Aves australes / Austral Birds

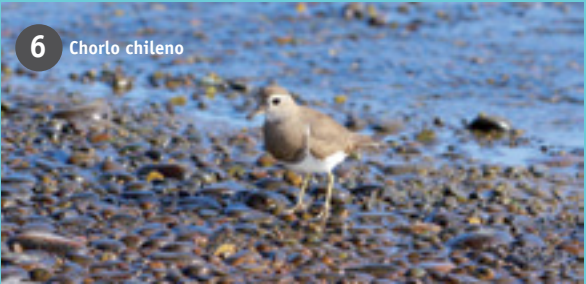
5 Flamenco chileno



Flamenco chileno (*Phoenicopterus chilensis*): Ave migratoria que llega a los humedales en otoño e invierno. Es de fácil identificación por su largo cuello y patas, también por su color rosado y tamaño de 1 m de altura. Su color es rosado claro y rosado en las alas. Pico encorvado hacia abajo adaptado para filtra. Es de patas semi azuladas con rodillas y patas rojas. Se agrupa en bandadas. Se alimenta de pequeñas algas que al mover sus lámelas en el sustrato fangoso y arenoso va filtrando, también se la observa moviendo sus patas en la arena y girando con la cabeza hacia abajo, una vez bajada la marea se observan cúmulos de sustrato en la planicie que son huellas de su tipo de búsqueda de alimento.

Chilean Flamingo (*Phoenicopterus chilensis*): It is a migratory bird that arrives to the wetlands in autumn and winter. It is easily identified because of its long neck and legs, also because of its size: 1 meter tall and pink color. It is pale pink and has pink wings. Beak bent downwards adapted to filter. It has semi-blue legs with red knees and feet. It groups in flocks. It feeds on small algae, filtering them from the muddy and sandy substrate by moving its lamellas. It has also been observed moving its feet and grabbing its head on the sand; once the low tide comes, some substrate lumps can be observed on the plain as witnesses of their food searching technique.

6 Chorlo chileno



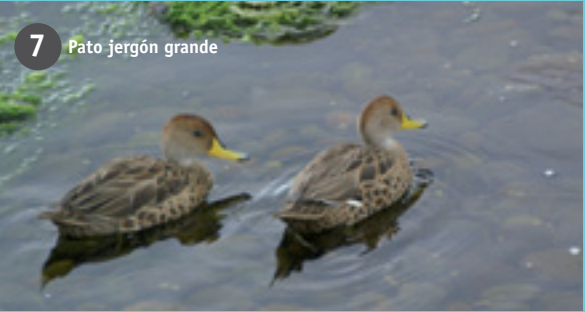
Chorlo chileno (*Charadrius modestus*): Ave migratoria de la Patagonia que habita en Chiloé en otoño e invierno. Es de tamaño pequeño. Posee marcado plumaje no reproductivo y reproductivo. El primero es con dorso y cuello café pardo, abdomen blanco y pecho café claro. En verano sus partes superiores son café ceniza, notoria banda blanca en la cabeza en forma de corona, pecho rojo castaño, abdomen blanco separados por una banda negra. Se encuentra en bandadas, es ágil corriendo en el suelo y de vuelo rápido.

Rufous-chested Plover (*Charadrius modestus*): Migratory bird from Patagonia dwelling in Chiloé during autumn and winter. Small in size, it presents a markedly different reproductive and non-mating plumage. The former is drab brown on neck and back, white on the abdomen and pale brown on the chest. In summer its superior area is ash brown, clear white crown-shaped band on the head, chestnut red on the chest, white abdomen separated by a black band. Seen in flocks, it is agile when running on the ground and fast at flying.

Especies presentes en pleamar / Species present during high tide

7

Pato jergón grande



Pato jergón grande (*Anas georgica*): Es un ave común en las desembocaduras. De color café claro con terminaciones negras en las plumas y en el pecho, vientre y dorso. Cuello largo y color café claro. Las alas son pardas oscuras en el espéculo. El pico es amarillo con la punta negra. Se alimenta de vegetales acuáticos.

Yellow-billed Pintail (*Anas georgica*): Common bird in river-mouths. Pale brown in color with black endings on feathers from chest, belly and back. Long pale brown neck. Its wings are dark drab on the speculum. Its beak is yellow with black ends. It feeds on aquatic weeds.

8

Pato jergón chico



Pato jergón chico (*Anas flavirostris*): Es una pequeña ave muy común y abundante. Posee la cabeza y cuello pardo claro con líneas finas de color negro. El pecho y vientre es café claro con manchas café oscuras. Su pico es amarillo con una línea superior negra. Tiene el espéculo negro con borde café claro. Es una de las especies mas frecuentes en los humedales.

Yellow-billed Teal (*Anas flavirostris*): It is a small, very common and abundant bird. Its head and neck are pale drab with fine black lines. Its chest and belly are pale brown spotted in dark brown. Its beak is yellow with a superior black line. Its speculum is black with pale brown borders. It is one of the most frequently seen species in the wetlands.

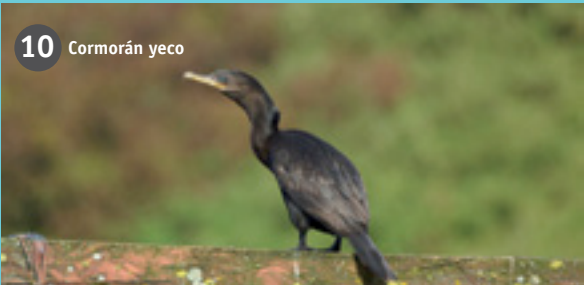
9

Cisne de cuello negro

Cisne de cuello negro (*Cygnus melancoryphus*): Es muy fácil distinguirla por su gran tamaño y color. Tiene la cabeza y cuello negro y el resto del plumaje blanco. Posee una línea blanca en los ojos, carúncula roja de gran tamaño y patas rosadas. Se la observa en bandadas numerosas y en desplazamiento en los canales interiores en parejas. Se reproduce de septiembre a diciembre y es posible observar sus polluelos desplazándose en sus lomos. Se alimenta de algas, pequeños moluscos e insectos.

Black-necked swan (*Cygnus melancoryphus*): It is very easy to distinguish them due to their big size and their color. They have black head and neck and the rest of the plumage is white in color. It possesses a white line on the eyes; red, big size caruncle and pink legs and feet. It moves in numerous flocks and in the inland channels in couples. Its reproduction season goes from September to December and it is possible to observe them carrying their chicks on their backs. They feed on algae, small mollusks and insects.

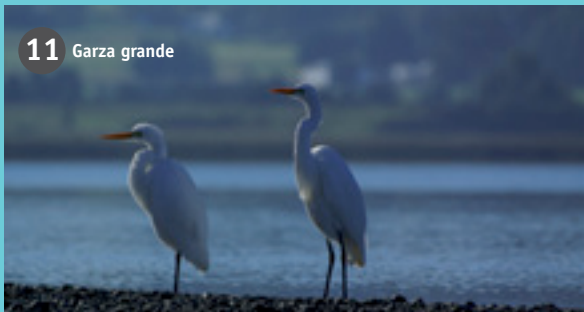
10

Cormorán yeco

Cormorán yeco (*Phalacrocorax brasilianus*): Es un ave común de observar, de color negro muy brillante y resalta el color verdoso de los ojos. Tiene un pico café terminado en gancho para capturar su presa principal: los peces. Emiten un sonido fuerte similar al de los cerdos. Es un gran buceador, cuando esta nadando es posible ver solo su cabeza fuera del agua. Es común observarlos con las alas extendidas para secarlas.

Neotropic Cormorant (*Phalacrocorax brasilianus*): It is a commonly seen bird, very bright black in color, which makes their green eyes stand out even more. Its beak is brown, ending in a kind of hook to capture its main prey: Fish. It emits a loud noise similar to that made by pigs. It is a great diver; when swimming, only its head can be seen out of the water. It is commonly seen resting with extended wings to let them dry.

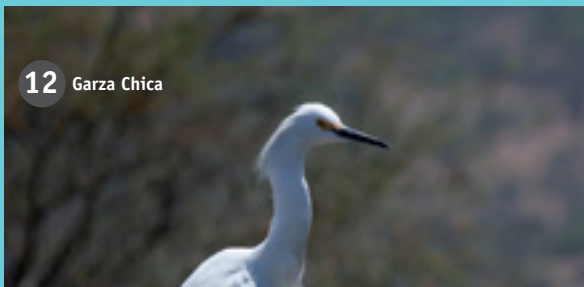
11 Garza grande



Garza grande (*Casmerodius alba*): Es de color blanco completo, pico puntiagudo y amarillo con ojos de iris amarillos. Las piernas y patas amarillas. Es de gran tamaño, alcanzando los 80 cm. Se alimenta de peces y anfibios. En vuelo es de un aleteo lento y las patas sobresalen de la cola. También lleva el cuello encogido.

Great Egret (*Casmerodius alba*): It is completely white in color, sharp and yellow beak and yellow eyes iris. Yellow legs and feet. It is a big size bird, reaching up to 80 cm. It feeds on fish and amphibians. When flying, it flaps slowly and its legs project from the tail and its neck is bent.

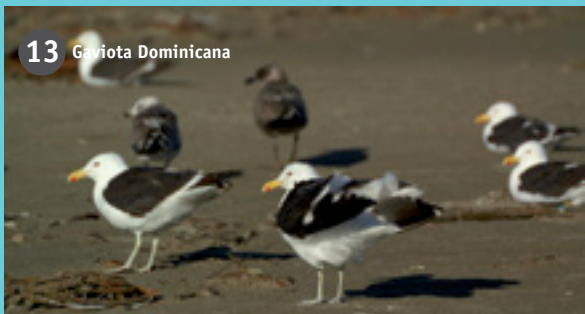
12 Garza Chica



Garza chica (*Egretta thula*): Es de color blanco completo, piernas largas oscuras por delante y más amarillentas por atrás, y patas amarillas. En época reproductiva posee plumas largas en la cabeza, dorso y pecho. Es de tamaño medio, anda en pequeños grupos y se alimenta de peces.

Snowy Egret (*Egretta thula*): It is completely white in color, long legs, dark on their frontal part and yellowish on their back, yellow feet. During reproduction season it has long feathers on the head, back and chest. It is medium size, travels in small groups and feeds on fish.

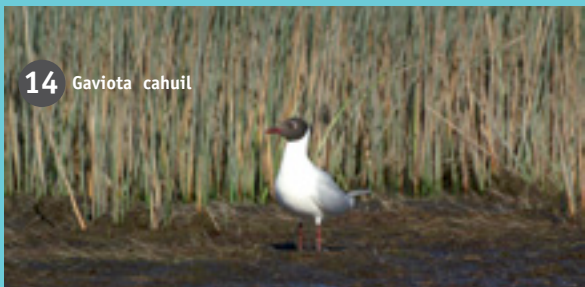
13 Gaviota Dominicana



Gaviota dominicana (*Larus dominicanus*): Ave común de gran tamaño que tiene la cabeza, cuello, abdomen y la cola de color blanco. El manto y alas negro, las puntas de las primeras blancas. Posee un pico amarillo con una pequeña mancha roja en la parte inferior. Patas color verde opaco. Los individuos juveniles de hasta 2 años son del mismo tamaño pero de color blanco con numerosas manchas café y gris. El pico café oscuro. Esta ave se alimenta de mariscos, peces y crustáceos.

Kelp Gull (*Larus dominicanus*): Common bird, big in size that has white head, neck abdomen and tail. The mantle and wings are black, and the tips of the mantle feathers are white. It has a yellow beak with a small red spot on the lower part. Opaque green legs. Juvenile individuals, until two years old, are the same size though white in color and spotted in brown and grey. The beak is dark brown. This bird feeds on shellfish, fish and crustaceans.

14 Gaviota cahuil



Gaviota cahuil (*Chroicocephalus maculipennis*): En Chiloé su nombre común es Chelle, y a la abundancia de esta especie debería su nombre "Chilwe", lugar de gaviotas. En verano la cabeza y cuello pardo oscuras con un semicírculo blanco en parte trasera del ojo. Cuello, pecho y vientre blancos. El dorso y las alas son gris claro. El pico y las patas son rojo muy oscuros. En invierno no tiene la cabeza parda oscura, sino blanco y la nuca grisácea. Es un ave muy común de observar y que emite fuertes cantos. Se alimenta de insectos, pequeños peces y carroña. Anida en lagunas con abundante vegetación en el interior de la isla.

Brown-hooded Gull (*Chroicocephalus maculipennis*): In Chiloé, its common name is Chelle, and "chilwe", place for seagulls, took its name due to the abundance of this species in this area. During summer, head and neck are dark drab with a white semicircle on the back of the eyes. Neck, chest and belly are white. The back and the wings are pale grey. The beak, legs and feet are very dark red. During winter its head is white and its nape is grayish. It is a commonly seen bird that emits loud songs. It feeds on insects, small fish and carrion. It nests on inland lagoons possessing abundant vegetation.

CARPINTERÍA DE RIBERA

“Era un ancho archipiélago poblado de innumerables islas deleitosas cruzando por uno y otro lado góndolas y piraguas presurosas.”

Alonso de Ercilla y Zuñiga

Desde tiempos ancestrales, navegar ha sido parte de la forma de vida de los habitantes de Chiloé. Los Chono, habitantes originarios de islas, costas y canales, fueron hábiles marineros y forjaron su cultura en el recorrido del espacio marino a bordo de sus embarcaciones, las “dalcas”, primeros navíos estructurados construidos en América. La geografía insular ha motivado el desarrollo histórico de la construcción local de embarcaciones, hecho que constituye una característica relevante de la cultura chilota: el forjar herramientas y conocimientos para vincularse de mejor manera con el ambiente costero y marino.

Hasta mediados del siglo XX las embarcaciones fueron el principal -y muchas veces el único- medio de transporte que comunicaba los poblados chilotes, además de ser una herramienta de trabajo fundamental para un pueblo que vive una cultura íntimamente forjada en la relación tierra y mar.

Las embarcaciones tradicionales más características del archipiélago son el lanchón chilote, el chalupón, la lancha velera chilota y la goleta de dos o tres palos. En su construcción se aplica el profundo conocimiento que poseen los maestros carpinteros sobre la madera de los bosques nativos de la zona: “la quilla, rodas y cadetes se hacen de ulmo o tenío, maderas resistentes y durables. El cuadernaje de coigüe, tenío, avellano o quiaca. Forros exteriores y entablado del casco, de ciprés o mañío. Para el fondo, bajo la línea de flotación, el tique porque da mejor resultado contra la broma. Las embarcaciones más grandes se estopan con corteza de alerce, que vienen a vender los lanchones desde la cordillera. Su estructura se hace exclusivamente con cuadernas naturales, extraídas de grandes árboles, que se condicionan a pura hacha y se pulen con azuela. Son de una pieza y sumamente firmes”. Marío Uribe (Schneider y Valasina 1981: 43)

Las técnicas, formas y proporciones empleadas en la construcción naval son introducidas también en la arquitectura local de casas y especialmente de las iglesias de madera de Chiloé.

“Antiguamente las lanchas no llevaban tanto calado, calado se llama a la parte de la guata, antes se hacía más plana, ahora lo piden así porque es pa’ la pesca, pa’ la carga, la bodega, y pa’ navegar para afuera también, esas van hasta el Golfo de Penas casi. Eso ha cambiado, porque antes se usaban para ir aquí a Puerto Montt, abajo a Guaitecas, a Castro; no ve que antes había que fletiar toda la mercadería en lancha, donde no había carretera, entonces las lanchas cambiaron porque se dedicaron a otra cosa”. José Ojeda, maestro carpintero de rivera de San Juan.

RIVERSIDE CARPENTRY

“It was a wide archipelago populated by countless delightful islands crossed from one and other side by hastened gondolas and canoes”

Alonso de Ercilla y Zuñiga

Since ancient times, sailing has been a part of the life style of Chiloé’s inhabitants. Chonos, the native inhabitants of the islands, coasts and channels were skilled sailors who forged their culture sailing the ocean on board their vessels, dalcas; the first structured vessels built in America.

The insular geography has motivated the historical development of the construction of local vessels; a fact constituting a relevant attribute in Chilota culture: Forging tools and knowledge to better mingle with the marine and seashore environment.

Until mid 20th Century, vessels were the main –and most time the only- means of transport communicating Chiloé’s towns and villages, besides from being a work tool fundamental for a population that lives a culture intimately forged in the relationship of land and sea.

The most typical traditional vessels of the archipelago are the Chilote barge, sloop, Chilota sailboat and the two or three pole salier. The deep knowledge possessed by the carpenters about wood from native forests of the area is applied in their construction: “The keel, cutwater and cadets are made from ulmo or tenío, resistant and long-lasting woods. The frame is made of coigüe, tenío, hazel or quiaca. External sidings and hulk flooring are made of cypress or mañío. For the bottom, under the floating line, we use tique as it gives better results against the gravel, stones and mortar. Bigger vessels are caulked with larch bark that is sold by people coming on boats from the mountain range. Its structure is made exclusively with natural frames, extracted from big trees conditioned by ax use and polished with adze. They are made out of one piece and incredibly strong”. Marío Uribe (Schneider and Valasina 1981: 43)

Techniques, forms and proportions used in naval construction are also introduced into the local architecture of households and especially in that of Wooden Churches in Chiloé.

“In old times, boats did not have so much draft, draft is the belly section, they made them flatter, now people ask for them this way because they are for fishing, for cargo and for offshore sailing; they go until almost reaching the Pena Gulf. That has changed, because in the past they were used to go near, to Puerto Montt, or down to Guaitecas, or Castro; you see, in the past all goods had to be shipped on boats, as there was not a highway, then boats changed and are used in something else”

Mr. José Ojeda, riverside carpenter from San Juan.

FURTHER INFORMATION AT:

<http://es.wikiloc.com/wikiloc/user.do?name=turismodalcahue>



Red Vutamuseos.

MUSEOS DE CHILOÉ

En el archipiélago existen más de quince museos que resguardan y difunden el patrimonio de Chiloé, entre los cuales encontramos museos municipales, comunitarios, privados y uno perteneciente a la Subdirección Nacional de Museos de la DIBAM.

De diversas colecciones, temáticas, origen y organización, esta heterogeneidad evidencia tanto la riqueza cultural, natural, material e inmaterial del territorio, como la voluntad de sus habitantes por conservar, investigar y difundir su historia, arte y tradiciones.

En este contexto, y con el afán de asociarse y avanzar hacia la gestión integral del patrimonio del archipiélago, surge el VutaMuseo. Plataforma de colaboración mutua, su objetivo mayor es la profesionalización de sus instituciones y poder cumplir, a largo plazo, con las funciones básicas que un museo requiere: conservar, investigar y difundir sus colecciones, educando a la ciudadanía sobre éstas y su patrimonio. (Mayor información y contacto: Verónica Hau, Coordinadora, museosdechiloe@gmail.com, www.museosdechiloe.cl)

Todos los museos presentados a continuación fueron creados a partir de iniciativas locales con el objetivo de poner en valor su patrimonio. La mayor parte de los objetos en exhibición fueron reunidos poco a poco a través de donaciones de las mismas familias de cada una de las comunidades, por lo que existe una estrecha relación entre las colecciones y la comunidad.

Los objetos etnográficos hacen una constante referencia al sincretismo cultural producido entre los pueblos originarios Chono y Williche y las costumbres traídas por los conquistadores. En Chiloé el proceso de asimilación de costumbres foráneas, se produce adaptando y sumando nuevas técnicas y materiales, sin eliminar las tradiciones anteriores, tal es el caso de la tradición de talla en madera de los Chono y Williche, la que se puede observar hasta hoy en día en la carpintería de rivera y en la creación de imaginería religiosa. Otro ejemplo, se encuentra en la confección de productos textiles, con la introducción de nuevos telares y posteriormente el tejido a palillo.



CHILOÉ MUSEUMS

There are over fifteen museums in the archipelago that protect and disseminate the heritage of Chiloé. Among them are several municipal, communitarian and private museums, and one that belongs to the National Sub-direction of Museums.

From different collections, themes, origins and organization, their heterogeneity evidences not only the natural, cultural, material and immaterial richness of the territory but also the its inhabitants' will to preserve, research and transmit its history, art and traditions.

Vuta Museo arises in this context with the purpose of creating links and making its way towards an integral management of the archipelago's heritage. This is a platform for mutual collaboration; its main goal is to professionalize its institutions so as to accomplish –in the long run- the basic duties that a museum requires: preservation, research and the display of its collections, thus educating citizens about heritage. For further information and contact: Verónica Hau, Coordinator, museosdechiloe@gmail.com, www.museosdechiloe.cl

All museums listed here were created starting from local initiatives aiming to value their heritage. Most objects on display were gathered little by little throughout donations of families belonging to each community; hence there is a strong relationship between the collections and the community.

Ethnographical objects make a constant reference to the cultural syncretism produced between the native populations, Chono and Williche, and the customs brought in by the conquerors. In Chiloé, the process of assimilating foreign customs is done by adapting and adding new techniques and materials, without eliminating former traditions; that is the case of the Chono and Williche tradition of wood carving, which can even presently be observed in riverside carpentry and in the creation of religious imagery. Another example is found in the manufacturing of textile products, with the introduction of new weaving looms and afterwards, needle knitting.



I. Museo Histórico Etnológico de Dalcahue

Ubicación: Calle Pedro Montt 105, Dalcahue (a cuadras de la feria artesanal y de las cocinerías).

Es administrado por la I. Municipalidad y funciona desde el año 1993 emplazado en una casa tipo palafito.

Horarios de atención:

En invierno: De lunes a viernes, de 9:00 a 18:00 hrs.

En verano: De lunes a domingo, de 9:00 a 18:00hrs.

II. Museo Galvarino Riveros

Ubicación: Sector de Changüitad, cruce Changüitad rumbo a Curaco de Vélez.

Museo privado.

III. Museo Curaco de Vélez

Ubicación: Calle 21 de mayo s/n, Plaza de Armas, Curaco de Vélez.

Administado por la Municipalidad, funciona desde el año 2007.

Horarios de atención:

En invierno: De lunes a viernes, de 9:00 a 18:00 hrs.

Domingos de 9:00 a 13:00 hrs.

En verano: De lunes a viernes, de 9:00 a 18:00 hrs.

Sábados de 13:00 a 18:00 hrs.

Domingos de 10:00 a 18:00hrs.



IV. Museo Arqueológico y Etnográfico de Achao

Ubicación: Calle Amunategui esquina Delicias, Plaza de Armas de Achao.
Museo de administración privada con apoyo municipal.

Horario:

Lunes a domingo, de 10:00 a 18:00 hrs. (Sólo durante el verano)

V. Museo de la Evangelización de Achao

Ubicación: Interior de la Iglesia Santa María de Loreto, Plaza de Armas, Achao.

Administración eclesiástica, creado en 1999.

Horario de atención:

De marzo a diciembre, de lunes a domingo, de 11:00 a 13:00 hrs. y de 14:00 a 16:00 hrs.

Enero y febrero, de lunes a domingo, de 10:00 a 19:00 hrs.

VI. Museo de Castro

Ubicación: Calle Esmeralda s/n, media cuadra de la Plaza de Armas de Castro.

Museo Municipal.

Horario de atención:

En invierno: De lunes a viernes, de 9:30 a 13:00 hrs. y de 14:00 a 17:50 hrs.

Sábados, de 9:30 a 14:30 hrs.

En verano: De lunes a sábado, de 9:30 a 13:00 hrs. y de 15:00 a 19:00 hrs.

GUÍA DE SERVICIOS / SERVICES

TRAMO CANAL DALCAHUE

ALOJAMIENTO CON SERVICIO DE ALIMENTACIÓN

TENAÚN

Hospedaje Familiar Vásquez-Soto	+56 65 661313
Hospedaje Familiar Vásquez-Montaña	+56 9 96476750
Hospedaje Familiar Dalva Barrientos	+56 65 534007
Hospedaje "María"	+56 9 96476752
Hospedaje "Radial"	+56 9 97594880
Agroturismo Mirella Montaña	+56 9 96476750
Camping "Llanquin"	+56 9 85802281
Camping "La Posada"	+56 9 93787333
Camping "Tenaún"	+56 9 92413291
Granja educativa "La Nana"	+56 9 99093024

SAN JUAN

Hospedaje Señora Mirta	+56 9 85948831
Hospedaje Familiar Coquihuil	+56 9 9685685
Hospedaje Familiar Iris	+56 9 68296656
Hospedaje Familiar Elizabeth	+56 9 88666570
Hospedaje Familiar Kontiki	+56 9 96443017
Camping "La Vega" (sector Dallico)	+56 9 91823377
Guías de Senderos Parampahue	+56 9 97713002

DALCAHUE

Hospedaje "Don Agüeyo", Tantauco 625	+56 9 96192988
Hospedaje "Fidelia"	+56 65 641491
	+56 9 99104837
Hospedaje "Mary"	+56 65 641260
	+56 9 90665507
Hospedaje "Onde Nacho"	+56 65 641201
	+56 9 91399216
Hospedaje "Orieta"	+56 65 641278
	+56 9 87977916
Hospedaje "Verónica"	+56 65 641609
	+56 9 93403391
Hospedaje y Cabañas "Las Catas", Tantauco 555	+56 65 641494
Hospedaje y Cabañas "Vistalmar", R. Freire 745	+56 65 641300
Cabañas "Canal Dalcahue"	+56 65 641303
	+56 9 77082338
Cabañas "Borde Sur"	+56 9 76966903
Residencial "La Fiera", M. Riquelme 154	+56 65 641293
Residencial "Millaray"	+56 9 89204310
Hotel "La Isla", Elías Navarro 420	+56 65 641241
Camping "Bordemar"	+56 65 641362
Camping "Los Manzanos"	+56 65 641609
	+56 9 93403391

MÁS INFORMACIÓN

<http://es.wikiloc.com/wikiloc/user.do?name=turismodalcahue>

TRAMO ISLA DE QUINCHAO ALOJAMIENTO CON SERVICIO DE ALIMENTACIÓN

CURACO DE VÉLEZ

Comité de Turismo "Viva la Aventura"	+56 9 66722365
	+56 65 667225
Agroturismo Gloria Hernández	+56 65 646380
Gastronomía y camping Km. 8 camino a Achao	
Hospedaje Central Errázuriz 9	+56 65 667238
Hospedaje "Los Arbolitos", G. Riveros	+56 65 667211
Hospedaje Rebeca Ibarrola Errázuriz 5	+56 65 667263
Hospedaje Rosalía Alarcón, L. Ánimas	+56 65 667279
Hospedaje Norma Ruiz, Gabriela Mistral 7	
Hospedaje Victoria Barría, G. Mistral 20	+56 65 667209
Cabañas "Doña Juanita"	+56 9 97684120
Hospedaje "Ensueño"	+56 9 96486006

MÁS INFORMACIÓN

<http://www.curacodevelez.cl/>

ACHAO

Asociación de embarcaciones turísticas de Quinchao

+56 65 661211 / 661212

Hospedaje "Sol y Lluvia", Ricardo Jara 9	+56 65 661383
Hospedaje "Achao", Serrano 61	+56 65 661363
Hospedaje "Chilhue", Zañartu 21	+56 65 661283
Hospedaje "Hilda", Delicias 51	+56 65 661535
Hospedaje "Celinda", Ricardo Jara s/n	+56 65 661414
Hospedaje "Muñoz", Delicias 13	+56 65 661520
Hospedaje "Erika", Progreso 44	+56 65 661227
Hostal "Plaza", Amunátegui 20	+56 65 661283
Hospedaje "Yolanda", P. Cruz Roja 33	
Hostería "La Nave", Arturo Prat s/n	+56 65 661280
Hospedaje "Sao Paulo", Serrano 54	+56 65 661245
Hospedaje "Medan", Serrano 18	+56 65 661489
Cabaña "Gloría Pérez", S. Aldea 26	+56 65 661422
Cabañas "El Mirador"	+56 65 661213
Camping "Pahueldun", Serrano 98	+56 65 661812
Camping "García", G. Sierpe 3026	+56 65 661407

VILLA QUINCHAO

Restaurante Juana Rosa Guala Andrade	Villa Quinchao
Restaurante Mirta Pérez Aigner	Villa Quinchao
Restaurante María Jovinda Vera Vivar	Mirador Velásquez
Restaurante Angelina del Carmen	Villa Quinchao

MÁS INFORMACIÓN

<http://es.wikiloc.com/wikiloc/user.do?name=IMQuinchao>

ALOJAMIENTO

Accommodations

Nombre, Lugar	Fono
Hotel Parque Quilquico, Quilquico	+56 65 971000
Centro de Ocio, Huenuco	+56 9 73007056
Cabañas Rosa Barrientos, Quento	+56 9 88636677
Hospedaje Dora Avendaño, Yutuy	+56 9 92907370
Cabañas Raúl Pérez, Yutuy	+56 9 92907370
Cabañas Catalina Oyarzún, Putemún	+56 9 96442390
Hospedaje Maria Oyarzo, Coñico	+56 9 92634213
Cabañas Orfilia Ortega, La Estancia	+56 65 633304
Hospedaje Leo Cárdenas, La Estancia	+56 9 84524387

ALIMENTACIÓN

Hotel Parque Quilquico, Quilquico	+56 65 971000
Fogón Chilote Lidia Barrientos, Quento	+56 9 88656677
Fogón Chilote Raúl Pérez, Yutuy	+56 9 82133387
Fogon Chilote Cata Oyarzún, Putemún	+56 9 96415767
Restaurante Cuatro Copihues, Quilquico	+56 9 94896614

ENTRETENCIÓN

Quilquico Golf, Quilquico	+56 9 94896614
Parque Alto Muro aventura, Alto Muro	+56 9 76954722
Kayak, botes y lancha, Quento	+56 9 94400015
Agroturismo María Oyarzo, La Estancia	+56 9 88105264
Centro Ecuestre Cahuelmapu, San jose	+56 65 531008
Turismo rural "Los Flamencos", Putemún	+56 9 96442390

ARTESANIA

Centro de Interpretación Yutuy, Yutuy	+56 9 82133387
Raúl Miranda, Rilán	+56 9 95619562

CASTRO

Oficina de información municipal	+56 65 538018
----------------------------------	---------------

MÁS INFORMACIÓN

Email: turismo@municastro.cl